

IFCUL'FNAC 4FG

ARCHITEKTUR IST

L'ARCHITECTURE

C'EST DURABLE

ARCHITEKTUR IST

NACHHALTIG

les journées de l'architecture
die architekturtage

01.10 → 05.11 2010

AKC 4' FFL:FLIRIS

IFCUL'FNAC 4FG



• Karlsruhe •

• Diedendorf

Haguenau •

Baden-Baden

• Vendenheim

Schiltigheim •

• Strasbourg

• Illkirch-Graffenstaden

Eschau •

• Offenburg

Stuttgart ↗

• Sélestat

• Colmar

• Freiburg im Breisgau

• Mulhouse

Lörach

Saint-Louis •

•

Weil am Rhein

Basel

•

Rheinfelden

Il y a mille et une façons de «lire» l'architecture
et trois façons de consulter ce programme...

À vous de choisir le sommaire qui vous convient :
par villes (ci-dessous), par manifestations
(pages 2 à 7) ou par dates (en fin de programme).

Architektur lässt sich auf verschiedenste Arten „lesen“
und dieses Programm auf drei... Wählen Sie die
Inhaltsübersicht aus, die Ihnen am Besten gefällt: geordnet
nach Städten (siehe unten), nach Veranstaltungen (Seiten
2 bis 7) oder nach Datum (am Ende des Programms).

- F** Pour un public francophone |
Für französischsprachiges Publikum
- D** Pour un public germanophone |
Für deutschsprachiges Publikum
- En** Pour un public anglophone |
Für englischsprachiges Publikum

Sans frontière	16
Baden-Baden	24
Basel	26
Colmar	32
Diedendorf	46
Eschau	47
Freiburg im Breisgau	48
Haguenau	54
Illkirch-Graffenstaden	56
Karlsruhe	60
Lörrach	70
Mulhouse	72
Offenburg	86
Rheinfelden	88
Saint-Louis	90
Schiltigheim	94
Sélestat	98
Strasbourg	106
Stuttgart	166
Vendenheim	168
Weil am Rhein	170

Ouverture | Eröffnung → FREIBURG

14

Parcours vélo | Radtouren

L'architecture à vélo Architektur mit dem Rad → COLMAR + FREIBURG + MULHOUSE + RHEINFELDEN + SÉLESTAT + STRASBOURG	16
Grüne Stadttour Rheinfelden (Baden und Schweiz) → RHEINFELDEN	88
Direction Fribourg: visite de la ville à vélo → SÉLESTAT	100
La Meinau, d'hier à aujourd'hui → STRASBOURG MEINAU	131

Visites | Führungen

Richard Meier: Das Juwel im Park → BADEN-BADEN	24
Nachhaltige Architektur in Basel → BASEL + LIESTAL	28
Observatoire de la nature → COLMAR	34
Pour que dure le patrimoine architectural → DIEDENDORF	46
Stadtrundgang Innenstadt → FREIBURG	48
Lycée Le Corbusier: objectif basse consommation → ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN	56
Wolkenkratzer und Bausünden → KARLSRUHE	62
Dammerstock – Neues Bauen → KARLSRUHE	64
Industriekultur im Wandel → KARLSRUHE-DURLACH	65
Les Coteaux → MULHOUSE	76
Schiltigheim de haut en bas → SCHILTIGHEIM	94
Architecture au fil de l'eau → STRASBOURG	106
Grains de bâtisseurs → STRASBOURG	111
La Neustadt – une architecture dessinée → STRASBOURG	112
Ciné-visites à l'Aubette 1928 → STRASBOURG	114
Allégories du futur → STRASBOURG HAUTEPIERRE	130

La Meinau, d'hier à aujourd'hui → STRASBOURG MEINAU	131
Cité-jardin du Stockfeld → STRASBOURG	132
Maison de la petite enfance de Cronenbourg → STRASBOURG	146
École régionale des avocats du grand Est → STRASBOURG	146
Centre médico-social, centre socioculturel de la Montagne-Verte → STRASBOURG	146
Vitra Design Museum → WEIL AM RHEIN	170

Déambulations | Spaziergänge

Nuit du design → COLMAR	44
Straße – Platz – Zeichen → LÖRRACH	70
Nuit du design → MULHOUSE	72
Fenêtres sur cours → STRASBOURG	157
«L'Espla, années 70», jeux de résonances → STRASBOURG	163

Performances

Die unsichtbare Stadt La ville invisible, <i>Compagnie Le Bruit qu'ça coûte</i> → FREIBURG	50
Volubilis, <i>P. Aouston</i> → STRASBOURG HAUTEPIERRE	135
Les saisons de l'édicule, <i>Parlement des arts</i> → STRASBOURG	156
«L'Espla, années 70», jeux de résonances → STRASBOURG	163

Conférences | Vorträge

Nachhaltige Architektur, <i>B. Gysin</i> → FREIBURG	14
Architecture, art sacré et modernité en Alsace, <i>M. Spitz</i> → COLMAR	38
Herzog & de Meuron, <i>C. Binswanger</i> → COLMAR	40
Architektur in Vorarlberg, <i>D. Gauzin-Müller</i> → FREIBURG	52

Vernunft für die Welt, <i>M. Frielinghaus</i>	60
→ KARLSRUHE	
Global Impact, ökosoziale Wirtschaftsordnung und Nachhaltigkeit	61
→ KARLSRUHE	
Nachhaltige Gebäudetechnik	61
→ KARLSRUHE	
Ökologische Bautechnik	61
→ KARLSRUHE	
Symposium Nachhaltiger Städtebau	66
→ KARLSRUHE	
Conférence Érasme, <i>M. Corajoud</i>	79
→ MULHOUSE	
IBA Basel 2020: visions pour une région urbaine trinationale	92
→ SAINT-LOUIS	
Autopromotion et Éco-logis: le logement durable	104
→ SÉLESTAT	
L'architecture en terre crue, <i>L. Piccon</i>	110
→ STRASBOURG	
Pour une accessibilité durable	125
→ STRASBOURG	
Diener & Diener Architekten, <i>R. Diener</i>	134
→ STRASBOURG	
L'usage, l'usure et la ruine, <i>J.-L. Cohen</i>	140
→ STRASBOURG	
La maquette numérique	150
→ STRASBOURG	
D'Auguste Choisy à Hassan Fathy, <i>J. Abram</i>	152
→ STRASBOURG	
<i>Philippe Rahm</i>	153
→ STRASBOURG	
Conférence Gutenberg, <i>L. Snozzi</i>	154
→ STRASBOURG	
Interiors, Buildings, Parks, <i>V. Acconci</i>	158
→ STRASBOURG	
Architecture publique de 1860 à 1940, <i>C. Keller</i>	160
→ STRASBOURG	
Rien ne se perd, tout se transforme..., <i>K. Dupré, F. Guêné</i>	164
→ STRASBOURG	
Containers et architecture durable, <i>P. Texier</i>	168
→ VENDENHEIM	

**Colloques, tables rondes et ateliers |
Kolloquien, Podiumsdiskussionen und Workshops**

Économies d'énergie, patrimoine et habitat → COLMAR	45
Construire et rénover durable dans le Bas-Rhin → HAGUENAU	54
Wie nachhaltig kann Architektur sein? → KARLSRUHE	61
Les Coteaux et autres ZUP → MULHOUSE	76
IBA Basel 2020: visions pour une région urbaine trinationale → SAINT-LOUIS	92
L'art et la culture dans la ville → STRASBOURG	136
Interférences à travers le Rhin → STRASBOURG	141
Cité-jardin et urbanisme durable → STRASBOURG	149
L'esthétique de la ruine → STRASBOURG	162
Repenser durablement vos espaces intérieurs → STRASBOURG	165

Jeunesse | Jugend

Concours « Invite-moi dans ton musée! » Wettbewerb „Zeig uns Dein Museum!“ → BADEN-BADEN + BASEL + COLMAR + FREIBURG + HAGUENAU + KARLSRUHE + MULHOUSE + SÉLESTAT + STRASBOURG	20
Atelier « Fresque urbainckoise » → SCHILTIGHEIM	96
Atelier « Construis ta maison de ville! » → SÉLESTAT	102
Exposition « Grains de bâtisseurs » → STRASBOURG	108
Animation « Maisons en chantier » → STRASBOURG	110

Cinéma et projections | Kino und Videovorführungen

Bird's Nest, <i>C. Schaub, M. Schindhelm</i> → COLMAR	42
Max Bill, un regard absolu, <i>E. Schmid</i> → COLMAR	42
Metamulhouse → MULHOUSE	73

Mercredis de l'architecture, My Architect, <i>N. Kahn</i>	82
→ MULHOUSE	
Mercredis de l'architecture, My Architect, <i>N. Kahn</i>	122
→ STRASBOURG	
Mercredis de l'architecture, saison 2010-2011	123
→ MULHOUSE + STRASBOURG	
Max Bill, un regard absolu, <i>E. Schmid</i>	138
→ STRASBOURG	
En comparaison, <i>H. Farocki</i>	138
→ STRASBOURG	
Interiors, Buildings, Parks, <i>V. Acconci</i>	158
→ STRASBOURG	

Expositions | Ausstellungen

Archifoto, International Awards of Architectural Photography	18
→ STRASBOURG	
Richard Meier: Das Juwel im Park	24
→ BADEN-BADEN	
Bâtiments basse consommation en Alsace	32
→ COLMAR	
Œuvres construites, œuvres oubliées ?	36
→ COLMAR	
Eschau : émergence d'un cœur de ville	47
→ ESCHAU	
Architektur im Spiegel der Farben	51
→ FREIBURG	
L'architecture des médiathèques	58
→ ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN	
Vernunft für die Welt	60
→ KARLSRUHE	
Quer zum Strom: der Eurodistrikt Straßburg – Ortenau 2025	67
→ KARLSRUHE	
Nachhaltigkeit als Thema von Planungswettbewerben	68
→ KARLSRUHE	
Exposition des projets urbains DMC	74
→ MULHOUSE	
Plan climat et architecture	78
→ MULHOUSE	
Villes rêvées, villes durables ?	80
→ MULHOUSE	
Points d'appui, <i>V. Hanrion</i>	84
→ MULHOUSE	
Architekturgeschmack	86
→ OFFENBURG	
Utopies & innovation – architectures transfrontalières	90
→ SAINT-LOUIS	

Îlot des Canards : mémoires de chantier	98
→ SÉLESTAT	
Grains de bâtisseurs	108
→ STRASBOURG	
Vues urbaines	115
→ STRASBOURG	
Global Award for Sustainable Architecture	116
→ STRASBOURG	
10 terrains pour 10 immeubles durables	118
→ STRASBOURG	
Projets de fin d'études INSA 2010	120
→ STRASBOURG	
Développement durable, architecture et urbanisme	121
→ STRASBOURG	
Projets de fin d'études ENSAS 2010	124
→ STRASBOURG	
Le Japon accessible	125
→ STRASBOURG	
7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg	126
→ STRASBOURG	
Chaos, <i>G. Chamahian</i>	128
→ STRASBOURG	
Edouard Schimpf, la cité-jardin du Stockfeld	132
→ STRASBOURG	
Un campus vert et ouvert	142
→ STRASBOURG	
Les ruines de Detroit, <i>Y. Marchand, R. Meffre</i>	144
→ STRASBOURG	
5 projets pour une cité-jardin : l'extension du Stockfeld	148
→ STRASBOURG	
Les saisons de l'édicule	156
→ STRASBOURG	
Repenser durablement vos espaces intérieurs	165
→ STRASBOURG	
Ausgezeichnete Innenarchitektur-Projekte 2010-2011	166
→ STUTT GART	
Containers et architecture durable	168
→ VENDENHEIM	

Événements | Events

IBA Basel 2020	26
→ BASEL	
Fête de la science, Vaisseau	111
→ STRASBOURG	

Unter der Schirmherrschaft von
Herrn Stefan Mappus,
dem Ministerpräsidenten des Landes Baden-Württemberg,
Herrn Philippe Richert,
dem Präsidenten des elsässischen Regionalrates,
Herrn Urs Wüthrich-Pelloli,
dem Präsidenten der Oberrheinkonferenz und Regierungsrat
des Kantons Basel-Landschaft

Architektur... nachhaltig?

In diesem Jahr feiern die trinationalen Architekturtage ihr 10-jähriges Jubiläum: 10 Jahre erfüllt von ehrenamtlichem Engagement an allen Ufern des Rheins! Unser Anliegen, die Förderung der Baukultur in der Oberrheinregion, eröffnete in den vorangegangenen Jahren ganz neue gemeinsame Perspektiven und einen außergewöhnlichen kulturellen Austausch zwischen Professionellen und Amateuren, zwischen Kindern und Erwachsenen, zwischen Architekten, Stadtplanern und Einwohnern, zwischen Nachbarn...

In diesem Jahr widmen wir uns dem vordergründig populären Thema der Nachhaltigkeit. In zahlreichen Veranstaltungen untersuchen wir dies unter verschiedensten Gesichtspunkten: ist Nachhaltigkeit wirklich nur auf die sehr wichtigen energetischen Kennwerte einer Passivhaussiedlung oder energieeffizienter Gebäude zu reduzieren? Ist nicht grundsätzlich qualitätsvolle Architektur nachhaltig? Ist etwa die Architektur von Weinbrenner oder Le Corbusier nicht nachhaltig? Hatten sich die alten Baumeister womöglich bewusst gegen nachhaltiges Bauen entschlossen? Wohl kaum...

Durch etwa 150 Einzelveranstaltungen in der Region haben wir sicher die Gelegenheit, gemeinsam das weite Feld der Nachhaltigkeit, oft aus ungewöhnlicher Perspektive, zu diskutieren und neu zu entdecken.

Urban Knapp,
Vorsitzender des Vereins Europäisches Architekturhaus – Oberrhein

Sous le haut patronage de

Monsieur Stefan Mappus,

Ministre-président du Land de Bade-Wurtemberg,

Monsieur Philippe Richert,

Président du Conseil régional d'Alsace,

Monsieur Urs Wüthrich-Pelloli,

Président de la conférence du Rhin supérieur et conseiller d'État

du canton de Bâle-Campagne

Architecture... durable ?

Les Journées de l'architecture trinationales fêtent cette année leurs 10 ans: 10 ans de bénévolat de part et d'autre du Rhin! Au fil des éditions, nous avons poursuivi un même but: promouvoir et démocratiser l'architecture en région rhénane. Et nous avons, par là même, ouvert de nouvelles perspectives et généré un échange culturel exceptionnel entre professionnels et amateurs, entre enfants et parents, entre architectes, urbanistes et habitants, entre voisins...

Cette année, les Journées de l'architecture s'arrêtent sur un concept certes très à la mode, mais non moins intéressant: la durabilité. Tout au long de cette dixième édition, nous aborderons ce thème sous différents angles: la notion de durabilité se réduit-elle à la seule optimisation technique des performances énergétiques de nos bâtiments? Une architecture de qualité n'est-elle pas intrinsèquement durable? L'architecture de Weinbrenner ou de Le Corbusier n'est-elle pas durable? Les maîtres d'œuvre ont-ils décidé, à une époque, de ne pas « construire durable »? Certainement pas...

Avec 150 événements, nous discuterons et découvrirons ensemble cette notion à la fois si large et si spécifique de « durabilité », et ce de manière parfois non conventionnelle!

Urban Knapp,

Président de l'association Maison européenne

de l'architecture – Rhin supérieur

Die Architekturtage feiern ihr zehnjähriges Bestehen. Sehr gerne habe ich die Schirmherrschaft über dieses bedeutende, grenzüberschreitende Kulturereignis im Elsass, in der Region Basel und in Baden-Württemberg übernommen. Alle Besucherinnen und Besucher, die vom 1. Oktober bis zum 5. November zu den zahlreichen Veranstaltungen kommen werden, heiÙe ich herzlich willkommen.

Die Architekturtage haben sich in den vergangenen zehn Jahren zu einem herausragenden Forum entwickelt, das sich sowohl bei Fachleuten als auch beim breiten Publikum wachsender Resonanz erfreut. Jahr für Jahr ist es gelungen, das Interesse des elsässischen, des badischen und des Basler Publikums für Architektur zu steigern. Es spricht für die Weitsicht der Veranstalter, dass sie im Jubiläumsjahr die Nachhaltigkeit – und damit ein zentrales Thema unserer gesamten gesellschaftlichen Entwicklung – in den Mittelpunkt stellen.

Mein Dank gilt allen, die im grenzüberschreitenden Netzwerk der Architekturtage Verantwortung tragen, und darüber hinaus allen, die sich bei der Vorbereitung und Durchführung des Programms engagieren. Mein Wunsch ist, dass die Veranstaltung auch und gerade im Jubiläumsjahr ein voller Erfolg wird.

Stefan Mappus

Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

Les Journées de l'architecture, un événement durable

Depuis dix ans maintenant, les Journées de l'architecture, événement majeur de l'actualité culturelle, viennent chaque année à l'automne séduire le public du Rhin supérieur.

Convaincu du caractère exemplaire de cette manifestation unique en Europe, le Conseil régional d'Alsace s'est associé aux Journées de l'architecture dès leur création, favorisant un accès du plus grand nombre à la culture architecturale contemporaine et enrichissant les échanges, partages et réflexions communes avec nos voisins de la vallée du Rhin supérieur.

En 2010, confronter «durabilité» et «architecture» implique de penser la politique d'aménagement du territoire en gardant à l'esprit les exigences d'«éternité» et de «pérennité», et ce au regard d'une actualité planétaire qui nous interpelle par l'urgence des décisions. Lorsque l'urgence commande à l'efficacité, en ces périodes de crises – économique, sociale et environnementale –, il est nécessaire que les esprits qui conçoivent et décident puissent appuyer leur bienveillance sur l'expertise de savoirs partagés et débattus. Les outils de la réglementation, de la tarification, de la fiscalité, de la planification offrent le cadre d'un développement durable des activités architecturales.

À notre charge d'élus d'orienter les règles d'urbanisme, d'édification, de gestion de chantiers... dans un sens durable. Ces préoccupations sont les nôtres, à travers des engagements et des actions très concrètes qui méritent d'être connues, notamment dans le domaine des «innovations technologiques et techniques» dites durables ou «vertes». La programmation des Journées de l'architecture nous fera ainsi découvrir les différentes facettes d'une «architecture durable» de part et d'autre de Rhin, et c'est avec plaisir que je souhaite à cette dixième édition le succès qu'elle mérite.

Philippe Richert

Président du Conseil régional d'Alsace

Als Regierungspräsident des Kantons Basel-Landschaft möchte ich alle Besucherinnen und Besucher für die zum zehnten Mal stattfindenden Architekturtage 2010, welche von 1. Oktober bis zum 5. November 2010 stattfinden werden, ganz herzlich begrüßen.

Der Herbst steht in der trinationalen Stadt am Rhein im Zeichen der Architektur. Das Motto „Architektur ist nachhaltig“ begleitet die Führungen, Diskussionen und Podien, welche in dieser Zeit Fachleute, aber vor allem auch das interessierte Publikum bewegen werden. Diese Architekturtage werden uns vor Augen führen, wie „nachhaltig“ die Architektur gemäß der Brundtland-Definition in dreifacher Art und Weise mit Mensch und Umwelt agiert, nachhaltig in Bezug auf Ökologie, Ökonomie aber auch im Sinne der kulturell-sozialen Aspekte. Diese wichtige Diskussion verbindet uns Menschen in dieser Region und die Architekturtage 2010 werden dazu einen wesentlichen Beitrag leisten.

Ich wünsche allen beteiligten und interessierten Menschen in dieser Region anregende Diskussionen und nachhaltige Anstöße. Mein Dank geht an meine Regierungskollegen in Frankreich und Deutschland, an die Veranstalter, vor allem aber an alle, welche diesen Anstoß aufnehmen und weitertragen werden.

Urs Wüthrich-Pelloli,

*Regierungspräsident, Vorsteher der Bildungs-,
Kultur- und Sportdirektion des Kantons Basel-Landschaft,
Präsident der D-F-CH Oberreheinkonferenz*

Plus que jamais d'actualité, la question qui nous est posée cette année dans le cadre des Journées de l'architecture 2010, bien que formulée comme une affirmation, nous interroge sur l'aspect *durable* de l'architecture. Cette question est récurrente. En effet, qui a-t-il de plus durable qu'une architecture qui traverse les siècles? Et pourtant... la pérennité architecturale n'est pas une évidence; les destructions massives de la révolution française, conduisant un demi-siècle plus tard à l'amorce d'une politique de protection avec Prosper Mérimée, la destruction orchestrée de la ville de Paris à la fin du XIX^e siècle par le baron Haussmann ou la suppression d'une architecture, parce qu'elle n'est plus au goût du jour ou qu'on ne peut la reconvertir sont récurrentes. En ce début de XXI^e siècle, l'architecture est définie en priorité par la contrainte environnementale, et en cela c'est une nouveauté. Le Grenelle de l'environnement modifie en substance l'acte de bâtir, rompant en cela avec tous les préceptes établis jusqu'alors. Peut-on parler alors d'architecture éphémère ou durable? C'est pourquoi, dans cette course effrénée au tout environnemental, aux bâtiments basse consommation (BBC) et demain à la maison positive, interrogeons-nous sur la transformation radicale possible de notre paysage architectural et urbain et au sens que revêt cette approche durable de l'architecture.

Denis Louche

*Directeur régional des Affaires
culturelles d'Alsace*

Serge Brentrup

*Architecte urbaniste de l'État,
architecte des bâtiments
de France Alsace*

Eröffnung | Ouverture

Eröffnungsabend

Soirée d'ouverture

Freitag | Vendredi **1.10** 🕒 **18:00**

Chemiegebäude – Albertstraße 21 – Freiburg

Auf Einladung | Sur invitation

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl |

Entrée libre dans la limite des places disponibles | **D** + **F**

Nach einem Stadtrundgang in Freiburg und der Besichtigung des im März wiedereröffneten Augustinermuseums (siehe Seite 48), lädt das Europäische Architekturhaus – Oberrhein zur Eröffnungsveranstaltung der 10. Ausgabe der Architekturtag ein.

Après une balade dans les rues de Fribourg et la découverte du nouveau *Augustinermuseum* (voir page 48), la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur vous invite à découvrir le programme de cette 10^e édition des Journées de l'architecture.

→ **17:30 → 20:00****Die unsichtbare Stadt** | La ville invisible,

Compagnie Le bruit qu'ça coûte (siehe Seite | voir page 50)

→ **18:00****Begrüßung** | Mot d'accueil

Klemens Ficht, Regierungsvizepräsident |

Vice-président du *Regierungspräsidium Freiburg*„**Nachhaltige Architektur**“ | «L'architecture durable»,

Bob Gysin, Architekt | Architecte (Zürich)

→ **19:30****Entdeckung des Programms** | Découverte du programme→ **20:00****Cocktail mit Live-Musik, Sax'n Hop** |

Cocktail dînatoire en musique, Sax'n Hop

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

Europäisches Architekturhaus – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70 – organisation@ja-at.euwww.ja-at.eu



Parcours vélo | Radtouren

L'architecture à vélo

Architektur mit dem Rad

Comme chaque année, la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur propose, tous les dimanches et un samedi d'octobre, des parcours vélo, commentés par des architectes. Devenus actions phares des Journées de l'architecture, ces parcours s'arrêteront cette année sur des architectures durables – au sens strict, ou temporel, comme au sens technique, écologique.

Wie jedes Jahr bietet das Europäische Architekturhaus – Oberrhein jeden Sonntag und an einem Samstag von Architekten begleitete Radtouren an. Die Strecken – mittlerweile Vorzeigeprojekte der Architekturtag – werden sich dieses Jahr nachhaltigen Architekturen widmen bzw. dauerhaften sowie umweltfreundlichen Architekturen.

Dimanche | Sonntag 3.10

- **Colmar** « Modernité et patrimoine »
Départ | Abfahrt: 10:00, place Rapp
- **Freiburg** „Vom Lederleplatz ins Rieselfeld: Freiburgs Südwesten“
Abfahrt | Départ: 11:00, Lederleplatz, Guntramstraße 15
- **Sélestat** « Tour durable »
Départ | Abfahrt: 10:00, gare

Samedi | Samstag 9.10

- **Strasbourg** « Quartier de la Meinau »
Départ | Abfahrt: 14:00, station de tram « Krimmeri », Pont du Rhin Tortu (voir page | siehe Seite 131)
- **Rheinfelden** „Grüne Stadttour beider Rheinfelden“
Abfahrt | Départ: 15:00, Stadtpark Rheinfelden (CH), H.-Keller-Straße (siehe Seite | voir page 88)

Dimanche | Sonntag 10.10

- **Colmar** « Modernité et patrimoine »
Départ | Abfahrt: 10:00, place Rapp
- **Mulhouse** « Histoire et modernité: Mulhouse, ville durable! »
Départ | Abfahrt: 10:00, terminus du tram, ligne 2, arrêt « Coteaux »



Dimanche | Sonntag **10.10**

- **Strasbourg** « Sur les traces des glacis militaires »
Départ | Abfahrt: 10:00, station de tram «Ronde», Cronenbourg

Dimanche | Sonntag **17.10**

- **Colmar** « Modernité et patrimoine »
Départ | Abfahrt: 10:00, place Rapp
- **Mulhouse** « Histoire et modernité: Mulhouse, ville durable! »
Départ | Abfahrt: 10:00, terminus du tram, ligne 2, arrêt «Coteaux»
- **Sélestat** « Tour durable »
Départ | Abfahrt: 10:00, gare
- **Strasbourg** « Sur les traces des glacis militaires »
Départ | Abfahrt: 10:00, station de tram «Ronde», Cronenbourg

Dimanche | Sonntag **24.10**

- **Freiburg** „Vom Lederleplatz ins Rieselfeld: Freiburgs Südwesten“
Abfahrt | Départ: 11:00, Lederleplatz, Guntramstraße 15
(siehe Seite | voir page 100)
- **Strasbourg** « Sur les traces des glacis militaires »
Départ | Abfahrt: 10:00, station de tram «Ronde», Cronenbourg

⊕ Renseignements | Auskünfte

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur
Europäisches Architekturhaus – Oberrhein
+33 (0)3 88 22 56 70 – organisation@ja-at.eu
www.ja-at.eu

Concours photo – exposition |
Fotowettbewerb – Ausstellung

Archifoto

International Awards of Architectural Photography

Jeudi | Donnerstag 7.10 → Lundi | Montag 18.10

Vernissage et remise de prix | Vernissage und Preisverleihung:
Lundi | Montag 11.10 ⌚ 18:00

Aula du Palais universitaire

9, place de l'Université – Strasbourg

Lundi → vendredi | Montag → Freitag: 8:00 → 19:00

Samedi | Samstag: 8:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

En mai dernier, l'association La Chambre et la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur lançaient Archifoto, concours international de photographie d'architecture. «L'architecture, c'est durable!», voilà le thème de cette première édition dont nous présentons la sélection et les projets primés à l'occasion d'une exposition dans l'aula du Palais universitaire de Strasbourg, en parallèle de l'exposition des projets de fin d'études de l'ENSAS.

Der Verein La Chambre und das Europäische Architekturhaus – Oberrhein richten dieses Jahr zum ersten Mal „Archifoto“, den internationalen Wettbewerb der Architekturfotografie, aus. Eine Auswahl der Fotos und die Arbeiten der Preisträger des Wettbewerbs, der unter dem Thema „Architektur ist nachhaltig“ stattfand, werden in der Aula des *Palais universitaire* in Straßburg ausgestellt, gemeinsam mit der Ausstellung der Abschlussprojekte der ENSAS.

⊕ Auskünfte | Renseignements

Archifoto
+33 (0)3 88 36 65 38 – info@archifoto.org
www.archifoto.org

'AA'

AGENCE
JOEL CHAYRON

EXPOREVUE



Commission scolaire d'architecture
Rue de la Gare 100 - 67000 STRASBOURG



CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE

L'ARCHITECTURE, C'EST DURABLE !

ÉDITION 2010

archi foto

INTERNATIONAL AWARDS
of architectural photography

PREMIÈRE ÉDITION D'ARCHIFOTO,
CONCOURS INTERNATIONAL DE
PHOTOGRAPHIE D'ARCHITECTURE.

Un concours organisé
par **LES JOURNÉES DE
L'ARCHITECTURE**, festival
dédié à la valorisation
de l'architecture dans
l'espace du Rhin supérieur,
et **LA CHAMBRE**, galerie
photo à Strasbourg.

PRIX : 2000€

+ D'INFORMATIONS SUR
WWW.ARCHIFOTO.ORG



Invite-moi dans ton musée!

Zeig uns Dein Museum!

Après avoir invité les élèves à dessiner une rue (2007), à construire «une ville imaginaire sur le Rhin» (2008) puis à aménager un îlot pour sept familles (2009), la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur zoome sur un bâtiment: le musée, un lieu accessible à tous et durable dans ses fonctions comme, souvent, dans son architecture!

Curieux de découvrir le travail des écoles maternelles et élémentaires, des collèges et lycées qui se sont inscrits à cette nouvelle édition du concours de maquettes? Dans chaque ville participante, des expositions vous montrent ce que les enfants et adolescents de 3 à 18 ans attendent d'un musée!

→ **Dates et lieux des expositions: voir page suivante**

Nachdem die Schüler 2007 eine Straße zeichneten, 2008 sich eine „imaginäre Stadt am Rhein“ vorstellten und 2009 ein Wohnquartier, wo sieben Familien zusammenleben, konzipierten, legt das Europäische Architekturhaus – Oberrhein den Fokus in diesem Jahr auf ein Gebäude: ein Museum „für alle“, das nachhaltig durch seine Funktionen sowie durch seine Architektur ist.

Neugierig auf die Arbeiten der Kindergärten, Grundschulen, Gymnasien, Real- und Hauptschulen, die beim Modellwettbewerb dabei waren? In jeder teilnehmenden Stadt lässt eine Ausstellung entdecken, was für Erwartungen die Kinder und Jugendlichen an ein Museum stellen!

→ **Ausstellungsräume und -termine: siehe nächste Seite**

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur
Europäisches Architekturhaus – Oberrhein
organisation@ja-at.eu
www.ja-at.eu



Concours écoles | Schülerwettbewerb**Samedi | Samstag 16.10 → Dimanche | Sonntag 17.10****→ Colmar****Salle Décapole** – 8, rue Kléber

Remise des prix: samedi 16.10 ⌚ 11:00

Lundi | Montag 18.10 → Samedi | Samstag 23.10**→ Mulhouse****Musée Electropolis** – 55, rue du Pâturage

Remise des prix: mardi 19.10 ⌚ 14:00

→ SélestatInfos sur www.ja-at.eu**→ Strasbourg + Haguenau****CRDP** – 23, rue du Maréchal-Juin – Strasbourg

Remise des prix: mercredi 20.10 ⌚ 15:00

(exposition non accessible le samedi)

Lundi | Montag 18.10 → Vendredi | Freitag 29.10**→ Basel****Bau- und Verkehrsdepartement Basel-Stadt**

im Lichthof – Münsterplatz 11

Preisverleihung: Freitag 22.10 ⌚ 17:30

Lundi | Montag 25.10 → Samedi | Samstag 30.10**→ Karlsruhe****Architekturschaufenster** – Waldstraße 8

Preisverleihung: Montag 25.10 ⌚ 17:30

→ Baden-BadenInfos unter www.ja-at.eu**→ Freiburg im Breigau****Architekturforum** – Guntramstraße 15

Preisverleihung: Dienstag 26.10 ⌚ 17:00

Tirage au sort | Auslosung

Grands prix franco-germano-suisse

Deutsch-französisch-schweizer Preise

Dans le cadre du concours des écoles des Journées de l'architecture, la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur organise un grand tirage au sort pour remettre les prix franco-germano-suisse 2010. Les lauréats pourront ainsi, grâce à nos partenaires, découvrir des musées de la région « grandeur nature »!

→ Détails sur www.ja-at.eu

Im Rahmen des Schülerwettbewerbs der Architekturtage vergibt das Europäische Architekturhaus – Oberrhein deutsch-französisch-schweizer Preise. Eine große Auslosung zur Verleihung dieser trinationalen Preise wird am Ende der Architekturtage stattfinden. Dank unserer Partner können die Preisträger ein Museum der Region „in Originalgröße“ besuchen!

→ Details auf www.ja-at.eu



Ausstellung | Exposition

Richard Meier: Das Juwel im Park

Richard Meier: un bijou dans le parc

Mittwoch | Mercredi **20.10 → Sonntag** | Dimanche **14.11**

Architekturführung | Visite guidée architecturale

Samstag | Samedi 6.11 🕒 16:00 (Führungsgebühr | Participation: 3 €)

Museum Frieder Burda

Lichtentaler Allee 8b – Baden-Baden

Dienstag → Sonntag | Mardi → dimanche **10:00 → 18:00****Eintritt** | Entrée: 9 €, ermäßigt: 7 € (AT-Mitglieder 20.10 → 6.11) |tarif réduit: 7 € (adhérents JA 20.10 → 6.11) | **D** + **F**

Anlässlich der Architekturtage zeigt das Museum Frieder Burda im Medienraum die Entstehungsgeschichte des Museums. Anhand von Plänen, Zeichnungen, Fotografien, einem Model und Wandtexten werden die Entwicklung und der Bau des Museum Frieder Burda dargestellt und erläutert.

Cette exposition, présentée à la médiathèque dans le cadre des Journées de l'architecture, s'intéresse à l'histoire du musée Frieder Burda: plans, dessins, textes et une maquette du projet vous invitent à découvrir les différentes phases de conception et de construction du musée.

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

Museum Frieder Burda

+49 (0) 7221 3 98 98 0

office@museum-frieder-burda.de

www.museum-frieder-burda.de



Event | Événement

IBA Basel 2020

IBA Bâle 2020

Freitag | Vendredi **15.10** 17:00**Novartis Campus**

Auditorium Gebäude G04 – Basel

Auf Einladung | Sur invitation | **D** + **F**

Am 15. und 16. Oktober 2010 beginnt die internationale Bauausstellung IBA Basel 2020. In den kommenden zehn Jahren realisiert die IBA Basel beispielhafte Projekte für die grenzüberschreitende Stadtregion Basel. Sie alle tragen dazu bei, das Wachstum nachhaltig zu fördern und die Qualitäten des gemeinsamen Lebensraums zu stärken. Damit leistet die IBA einen internationalen Beitrag für die Zukunft der Städte.

→ **Das vollständige Veranstaltungsprogramm der IBA Basel 2020 finden Sie unter www.iba-basel.net**

Les 15 et 16 octobre débute l'exposition internationale d'architecture IBA 2020. Au cours des dix prochaines années, l'IBA Basel 2020 mettra en œuvre des projets exemplaires dans la région transfrontalière de Bâle, visant à encourager une croissance durable et à améliorer la qualité des bassins de vie communs. L'IBA joue un rôle majeur, à l'échelle mondiale, pour l'avenir de nos villes.

→ Découvrez le programme complet de l'IBA Basel 2020 sur www.iba-basel.net

+ **Auskünfte** | Renseignements
info@iba-basel.net





Führungen | Visites

Nachhaltige Architektur in Basel

Architecture durable à Bâle

Montag | Lundi 18.10 → Freitag | Vendredi 22.10

Teilnahme frei | Participation libre | **D + F**

An fünf aufeinanderfolgenden Tagen führen Basler Prominente über Mittag durch ein Gebäude ihrer Wahl. Guy Morin, Andrea Domesle, Ruedi Riesen, Matthias Geering und Mendes Bürgi laden das Publikum dazu ein, nachhaltige Architektur aus ihrer persönlichen Sicht zu entdecken.

→ **Details über die Führungen auf der nächsten Doppelseite**

Durant cinq jours, des personnalités bâloises vous guident, à l'heure du déjeuner, dans le bâtiment de leur choix. Guy Morin, Andrea Domesle, Ruedi Riesen, Matthias Geering et Mendes Bürgi vous invitent ainsi à découvrir ce que sont pour eux des architectures durables.

→ **Détails des visites: voir pages suivantes**

+ **Auskünfte | Renseignements**

Architektur Dialoge Basel
ja-at@architekturdialoge.ch
www.architekturdialoge.ch





↓ Feldbergstraße 4 und 6, Basel, 2009



↗ CityGate, Basel, Diener & Diener Architekten, 2010



↑ Staatsarchiv Kanton Basel-Landschaft, Liestal, EM2N, 2007

Führungen | Visites

Montag | Lundi 18.10 ⬇️ **14:00 → 15:00**

Treffpunkt | Rendez-vous:**Wohnhaus** – Feldbergstraße 4 – Basel

Guy Morin, Regierungspräsident des Kantons Basel-Stadt, führt durch ein Null-Wärmeenergiehaus in der Schonzone in Basel.

Architekten: Viridén + Partner AG, 2009.

Guy Morin, *Regierungspräsident* du canton Bâle-Ville, nous présente une maison à énergie zéro dans la zone protégée de Bâle.

Architectes: Viridén + Partner AG, 2009.

Dienstag | Mardi 19.10 ⬇️ **12:15 → 13:45**

Treffpunkt | Rendez-vous:**Staatsarchiv** – Wiedenhubstraße 35 – Liestal

Andrea Domesle, künstlerische Leiterin Kunsthalle Palazzo, führt durch das Staatsarchiv des Kantons Basel-Landschaft in Liestal.

Architekten: EM2N, 2007.

Andrea Domesle, directrice culturelle de la Kunsthalle Palazzo, nous emmène à Liestal, à la découverte des archives municipales du canton Bâle-campagne.

Architectes: EM2N, 2007.

Mittwoch | Mercredi 20.10 ⬇️ **12:15 → 13:45**

Treffpunkt | Rendez-vous:**Kulturhaus Palazzo** – Poststraße 2 – Liestal

Ruedi Riesen, Stadtrat Liestal, führt durch neue Projekte im Stadtzentrum von Liestal.

Ruedi Riesen, conseiller de la Ville de Liestal, nous fait découvrir les nouveaux projets du centre-ville de Liestal.



Donnerstag | Jeudi **21.10** 🕒 12:15 → 13:45

Treffpunkt | Rendez-vous:

CityGate – St. Jakobs-Straße 199 – Basel

Matthias Geering, Chefredaktor der Basler Zeitung (BAZ), führt durch das neue Bürogebäude im Dienstleistungszentrum CityGate in Basel.

Architekten: Diener & Diener Architekten, 2010.

Matthias Geering, rédacteur en chef du quotidien Basler Zeitung (BAZ), nous ouvre les portes des nouveaux bureaux du « CityGate » à Bâle.

Architectes: Diener & Diener Architekten, 2010.

Freitag | Vendredi **22.10** 🕒 12:15 → 13:45

Treffpunkt | Rendez-vous:

Zentrales Stellwerk – Münchensteinerbrücke – Basel

Mendes Bürgi, Direktor der Öffentlichen Kunstsammlung Basel, führt durch das zentrale Stellwerk an der Münchensteinerbrücke in Basel.

Architekten: Herzog & de Meuron, 1998.

Mendes Bürgi, directeur de l'Öffentliche Kunstsammlung Basel, nous présente le poste d'aiguillage près de la Münchensteinerbrücke de Bâle.

Architectes: Herzog & de Meuron, 1998.

Exposition | Ausstellung

BBC: bâtiments basse consommation en Alsace

Energiesparendes Bauen im Elsass

Samedi | Samstag 2.10 → Samedi | Samstag 30.10

Vernissage, en présence du maire de Colmar |
in Anwesenheit vom Oberbürgermeister Colmar:
Samedi | Samstag 2.10 🕒 11:00

Cloître de la bibliothèque municipale

1, place des Martyrs-de-la-Résistance – Colmar

Lundi + mardi | Montag + Dienstag: 9:00 → 12:00 – 14:00 → 18:00**Mercredi + vendredi | Mittwoch + Freitag: 9:00 → 12:00 – 14:30 → 18:30****Samedi | Samstag: 10:00 → 16:00**

Entrée libre | Eintritt frei | F

Cette exposition, conçue par le Conseil régional de l'Ordre des architectes d'Alsace, illustre la mobilisation des professionnels de la conception architecturale en matière de développement durable et d'économie d'énergie. Quelque trente projets y sont détaillés, avec un texte descriptif précis des matériaux, des technologies et des performances énergétiques.

Diese von der elsässischen Architektenkammer konzipierte Ausstellung schildert den Einsatz von Architekturfachleuten für die nachhaltige Entwicklung und das Bauen energiesparender Gebäude. Etwa dreißig Bauprojekte werden vorgestellt und damit die energiefreundlichen Materialien, Technologien und Leistungen in Begleittexten ausführlich beschrieben.

🕒 Renseignements | Auskünfte

Conseil régional de l'Ordre des architectes
+33 (0)3 88 22 55 85
croa.alsace@orange.fr
www.architectes.org



Visites | Führungen

L'Observatoire de la nature

Naturhaus im Neuland

Dimanches | Sonntags **3.10 + 10.10 + 17.10** ⬇️ **13:00**
Observatoire de la nature

1, chemin du Neuland – Colmar

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

À la suite des circuits vélo de Colmar, visites également accessibles aux non-cyclistes | Die Besichtigung findet nach der Radtour in Colmar statt. Auch Nicht-Radfahrer sind herzlich willkommen.

L'Observatoire de la nature a été récemment rénové et agrandi en respectant les principes du développement durable (K'nL architecture, 2010). La Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur vous propose de visiter ce lieu d'animation et de sensibilisation à la nature, accompagnés par Mathieu Laperrelle, architecte du projet. Puis, si le cœur vous en dit, partagez votre pique-nique avec nous dans une ambiance guinguette au cœur de la forêt du Neuland.

Das Naturhaus im Neuland ist ein Ort der Freizeitgestaltung und des Naturerlebens. Vor kurzem wurde das Gebäude in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der nachhaltigen Entwicklung renoviert und vergrößert (K'nL architecture, 2010). Das Europäische Architekturhaus – Oberrhein lädt Sie zur Besichtigung des Gebäudes ein, begleitet von Mathieu Laperrelle, dem Architekten des Projekts. Wenn Sie Lust haben, bringen Sie Ihren Picknickkorb mit und genießen Sie in gemütlicher Atmosphäre Ihre Brotzeit im Herzen des Waldes von Neuland.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Observatoire de la nature
 +33 (0)3 89 20 38 90
<http://observatoirenature.free.fr>
 Agence K'nL – Mathieu Laperrelle
 +33 (0)3 89 49 53 60
www.knlarchitecture.com





Exposition | Ausstellung

Œuvres construites, œuvres oubliées?

Gebaute Werke, vergessene Werke?

Lundi | Montag **4.10** → Vendredi | Freitag **5.11**

CAUE du Haut-Rhin

16a, avenue de la Liberté – Colmar

Lundi → vendredi | Montag → Freitag **14:00 → 18:00**Samedi | Samstag **10:00 → 17:00**Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

Cette exposition de photographies interroge le degré de permanence de l'architecture. Lorsque le chantier est terminé et le bâtiment livré, l'œuvre échappe à son créateur et même à son commanditaire. Elle vit sa vie, s'inscrit dans un quotidien changeant où la vérité d'hier n'est plus celle d'aujourd'hui. Et que dire de celle qui est à venir? Alors, dès le lendemain de son inauguration et plus encore au fil du temps, que reste-t-il de l'œuvre initiale?

Die Fotoausstellung hinterfragt die Beständigkeit der Architektur. Sobald ein Bauwerk fertiggestellt und übergeben ist, entzieht es sich seinem Erbauer und selbst dem Auftraggeber. Es lebt sein eigenes Leben und seinen eigenen Alltag. Die Wirklichkeit von gestern ist nicht mehr die gleiche wie heute und man weiß nicht, was die Wirklichkeit von morgen sein wird. Es stellt sich folglich die Frage, was vom ursprünglichen Werk am Tag nach der Einweihung, aber vor allem im Laufe der Zeit bestehen wird.

+ Renseignements | Auskünfte

CAUE du Haut-Rhin

+33 (0)3 89 23 33 01

info@caue68.com

www.caue68.com



Conférence | Vortrag

Architecture, art sacré et modernité en Alsace: le cas de Notre-Dame de l'Assomption

Architektur, heilige Kunst und Modernität
im Elsass: Notre-Dame de l'Assomption

Michel Spitz, architecte | Architekt

Samedi | Samstag **16.10** 🕒 **17:00**

Le Koïffhus – Salle de la Décapole
29, Grand'rue – Colmar

Entrée libre | Eintritt frei | 🅕

L'entre-deux-guerres voit la construction de milliers de lieux de culte, essentiellement dans les régions dévastées. Témoin du renouveau de l'art sacré, l'église Notre-Dame de l'Assomption à Logelbach, dessinée par l'architecte-entrepreneur Camille Rudloff après l'échec du projet d'Auguste Perret, est le premier édifice culturel construit en béton en Alsace.

In der Zwischenkriegszeit wurden besonders in verwüsteten Gebieten tausende neuer Kultstätten errichtet. Ein erster Entwurf der Kirche wurde von Auguste Perret vorgelegt. Letztlich wurde die Kirche Notre-Dame de l'Assomption von dem Architekten Camille Rudloff in Logelbach erbaut: ein Beispiel für das Wiederaufleben der heiligen Kunst und das erste Kultgebäude, das im Elsass aus Beton erbaut wurde.

🕒 **Renseignements** | Auskünfte

Michel Spitz
+33 (0)3 89 24 79 24
m.spitz@spitzarchitecte.fr



Conférence + projection | Vortrag + Filmvorführung

Herzog & de Meuron

Christine Binswanger, architecte | Architektin
Senior Partner de l'agence Herzog & de Meuron |
Senior Partner des Architekturbüros Herzog & de Meuron

Vendredi | Freitag **22.10** ⬇️ **18:30**

Cinéma Le Colisée

19, rue du Rempart – Colmar

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Projection du film ⬇️ **20:30**

Entrée | Eintritt: 5 € – tarif réduit: 4,50 € (adhérents JA et Léopard) |
ermäßigt: 4,50 € (AT- und Léopard-Mitglieder)

Christine Binswanger, née en 1964 et diplômée d'architecture à l'ETH Zurich, entre en 1991 à l'agence d'architecture Herzog & de Meuron. Après avoir mené de nombreux projets comme le Walker Art Center à Minneapolis, États-Unis (2005), elle est, entre autres, chargée en tant que Senior Partner du projet d'extension du musée d'Unterlinden à Colmar, ainsi que du nouveau Miami Art Museum et du Masterplan Lyon Confluence. Cette conférence sera suivie d'une projection du film «Bird's Nest» (voir page 42).

Christine Binswanger, geboren 1964, trat nach Abschluss ihres Architekturstudiums an der ETH Zürich 1991 bei Herzog & de Meuron ein. Sie betreute zahlreiche Projekte, darunter das Walker Art Center in Minneapolis, USA (2005). Als Senior Partner ist sie derzeit unter anderem für die Erweiterung des Museums Unterlinden in Colmar, für das neue Miami Art Museum und den Masterplan Lyon Confluence verantwortlich. Dem Vortrag folgt eine Filmvorführung des Dokumentarfilms „Bird's Nest“ (siehe Seite 42).

Exposition de la maquette du musée d'Unterlinden |
Ausstellung des Museumsmodells ⬇️ **9:00 → 18:00**

Musée d'Unterlinden – Salle 1

1, rue d'Unterlinden – Colmar



Renseignements | Auskünfte

Le Lézard
+33 (0)3 89 41 70 77
contact@lezard.org
www.lezard.org

Cinéma | Kino

Architecture et design sur grand écran

Architektur und Design auf der Leinwand

Cinéma Le Colisée – 19, rue du Rempart – Colmar

Entrée | Eintritt : 5 € – tarif réduit : 4,50 € (adhérents JA et Lézard) |
ermäßigt : 4,50 € (AT- und Lézard-Mitglieder) | **F + D**

Vendredi | Freitag **22.10** 🕒 **20:30**

Bird's Nest

Christoph Schaub, Michael Schindhelm, 2008, 90'

Documentaire fascinant suivant en parallèle deux projets des architectes suisses Jacques Herzog et Pierre de Meuron en Chine : celui du stade national de Pékin et celui d'un nouveau quartier à Jinhua.

Dokumentarfilm über zwei Projekte der Architekten Jacques Herzog und Pierre de Meuron in China: das Olympische Stadion in Peking und ein neues Stadtviertel in Jinhua.

Mardi | Dienstag **26.10** 🕒 **20:00**

Max Bill, un regard absolu |

Max Bill – das absolute Augenmaß

Erich Schmid, 2008, 85'

Avec le soutien du consulat général de Suisse |
in Partnerschaft mit dem schweizerischen Generalkonsulat

Erich Schmid, réalisateur suisse, consacre son documentaire à Max Bill, architecte, peintre, sculpteur, typographe suisse, étudiant au Bauhaus à Dessau de 1927 à 1928. La projection sera suivie d'une intervention du designer strasbourgeois Fred Rieffel.

Der Schweizer Regisseur Erich Schmid, erinnert mit seinem Dokumentarfilm an Max Bill, Architekt, Maler, Bildhauer, Schweizer Schriftsetzer und Student am Bauhaus Dessau von 1927 bis 1928. Dem Film folgt eine Diskussionsrunde mit dem Straßburger Designer Fred Rieffel.



鸟巢

BIRD'S NEST
Herzog & de Meuron in China

赫佐格和德默隆在中国

A FILM BY
Christoph Schaub
Michael Schindhelm

WRITTEN BY CHRISTOPH SCHAUB MICHAEL SCHINDELM DIRECTED BY MICHAEL SCHINDELM CHRISTOPH SCHAUB
EDITED BY MARINA WERNLI
PRODUCTION DESIGNER PETER BRÄGER
PRODUCTION MANAGER SUSI KAUZ
EXECUTIVE PRODUCERS STEPHANE BETHY MATTHIAS KÜLIN
PRODUCED BY MARTIN WITZ MARC VON STÜBLER
COPRODUCED BY ROBERTO FALVIERO ALDOQUARTIERE
COPRODUCED BY PATRICK LINDEMAYER ANDROMEDA FILM
DISTRIBUTION BY TAC FILM
DISTRIBUTION IN CHINA BY SINO CINEMA
DISTRIBUTION IN SWITZERLAND BY ARTE
SPONSORED BY SWISS FEDERAL OFFICE OF CULTURE, PBC, SUCCES CINEMA ZÜRCHER FILMSTIFTUNG

arte

www.arte.tv

www.arte.tv

www.herzogandmeuron.com

www.arte.tv

www.arte.tv

www.arte.tv

Déambulation | Spaziergang

Nuit du design

Design's Owe

Jeudi | Donnerstag **28.10** 🕒 18:00 → 23:00

Rendez-vous sur | Treffpunkte auf www.ja-at.eu

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

L'histoire de l'architecture associe étroitement mobilier et espace et nous encourage à porter notre regard sur le design, accompagnement de l'architecture. Au cours de cette soirée, les boutiques de Colmar montreront dans quelle mesure la fabrication de meubles s'insère, comme la construction, dans une démarche durable. Laissez-vous porter par ce parcours libre et festif: une occasion de découvrir ou redécouvrir ces adresses dans une ambiance nocturne.

Möbel und Raum sind in der Geschichte der Architektur eng miteinander durch das Design, eine Begleiterscheinung der Architektur, verbunden. Während der Designnacht zeigen Colmarer Boutiquen, wie sich Möbelherstellung und Konstruktion in einen nachhaltigen Ablauf einbetten. Lassen Sie sich von Boutique zu Boutique führen und entdecken Sie neue und wohlbekannte Orte im nächtlichen Rahmen wieder.

→ **Une nuit du design a également lieu à Mulhouse (voir page 72)** | Eine Designnacht wird ebenfalls in Mülhausen stattfinden (siehe Seite 72).

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Carine Edel
 +33 (0)9 62 33 31 27
 c.edel@orange.fr









Conférence-débat | Vortrag-Diskussion

Économies d'énergie, patrimoine et habitat

Energiesparen, Kulturerbe
und Wohnraum

Mercredi | Mittwoch **3.11** ⬇️ **18:00**

Le Koïffhus – Salle de la Décapole
29, Grand'rue – Colmar

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Chaque projet est unique, chaque volonté de rénover doit aboutir à de réelles améliorations des performances énergétiques de l'habitat, ce qui représente un des principaux enjeux du XXI^e siècle. Pour ce faire, il existe un processus logique, où chaque acteur a son rôle. Cette soirée-débat vous permettra de rencontrer ces acteurs, qui présenteront la démarche à adopter lorsque vous souhaitez rénover votre habitat, individuel ou collectif.

Jedes Bauvorhaben ist einzigartig und eine Renovierung sollte zu einer tatsächlichen Verbesserung der Energieleistung des Gebäudes führen. Dies stellt eine der größten Herausforderungen des 21. Jahrhunderts dar, wobei allen Beteiligten eine bestimmte Aufgabe zukommt. Bei dieser Podiumsdiskussion haben Sie die Gelegenheit, mit Sachverständigen ins Gespräch zu kommen, die Ihnen den Ablauf der Renovierung Ihres Gebäudes, egal ob Ein- oder Mehrfamilienhaus, erklären können.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Damien Cordier
+33 (0)6 03 25 43 93
+33 (0)9 52 97 36 00
Atelier2bc@gmail.com

Visite + conférence | Führung + Vortrag

Pour que dure le patrimoine architectural

Damit das Kulturerbe erhalten bleibt

Vendredi | Freitag **8.10** ⬇️ **14:00 → 17:00**

Château de Diedendorf

16, rue Principale – Diedendorf

Entrée | Eintritt: 3,50 € | **F**

Accessible aux personnes déficientes visuelles, en collaboration avec l'AAAL | Zugänglich für Blinde und Sehbehinderte, in Partnerschaft mit dem Verein AAAL

Le château de Diedendorf, achevé en 1577, reflète le style architectural et ornemental de la Renaissance alsacienne. Dans le cadre de la restauration de ses peintures murales du XVI^e siècle, Joëlle Roth, peintre en décor du patrimoine, vous propose une visite accompagnée d'une conférence sur le programme de restauration de ce décor unique en Alsace.

Das Schloss Diedendorf, erbaut 1577, spiegelt den Architektur- und Kunststil der elsässischen Renaissance wider. Anlässlich der Restaurierung der Wandgemälde aus dem 16. Jahrhundert stellt Joëlle Roth die Restaurierungsarbeiten dieses einzigartigen Wandschmucks vor. Der Besichtigung folgt ein Vortrag.

+ **Renseignements** | Auskünfte

www.chateau-de-diedendorf.com

Joëlle Roth

+33 (0)6 72 14 21 54

lespritdeslieux.jr@gmail.com

www.danslespritdeslieux.com



Exposition | Ausstellung

Eschau: un équipement culturel et sportif, émergence d'un cœur de ville

Eschau: eine kulturelle und sportliche Infrastruktur, die Herausbildung eines Stadtkerns

Mardi | Dienstag **5.10** → **Samedi** | Samstag **30.10**

Bibliothèque municipale Jean Egen

10, rue Germain-Muller – Eschau

Horaires d'ouverture sur | Öffnungszeiten auf www.ja-at.eu

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

L'objectif de l'édition 2009 du Prix d'architecture de la Communauté urbaine de Strasbourg était de répondre autant à un objectif local – l'émergence à Eschau d'un véritable centre-ville connectant les différents quartiers autour d'un équipement culturel et sportif – qu'à une vision à l'échelle communautaire, par la constitution d'un lien vert reliant les villes du Sud, inscrit dans la démarche «Éco-cité Strasbourg, métropole des deux rives».

Ziele des Architekturpreises 2009 der Stadtgemeinschaft Straßburg sind einerseits die Herausbildung eines richtigen Stadtkerns in Eschau mit Kultur und- Sporteinrichtungen und andererseits die Errichtung eines grünen Gürtels, der die südlichen Städte der Stadtgemeinschaft Straßburg verbindet. Dies ist Teil des Aktionsplans „Ökologische Stadt Straßburg, Metropole der beiden Rheinufer“.



Renseignements | Auskünfte

Bibliothèque municipale Jean Egen

+33 (0)3 90 64 62 07

bibliotheque.municipale@eschau.fr



Strasbourg, école d'architecture
ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE ET D'URBANISME



Strasbourg.eu
& COMMUNAUTÉ URBAINE

Führung | Visite guidée

Stadtrundgang Freiburg Innenstadt

Visite du centre-ville de Fribourg

Freitag | Vendredi **1.10** ⬇️ **15:00**

Treffpunkt | Rendez-vous:

Chemiehochhaus – Albertstraße 21 – Freiburg im BreisgauTeilnahme frei | Participation libre | **D** + **F**

Kurz vor der Eröffnungsveranstaltung laden das Europäische Architekturhaus – Oberrhein und das Architekturforum zu einem Stadtrundgang durch die Freiburger Innenstadt, geführt von Johannes Klauser, dem Leiter des Gebäudemanagements der Stadt Freiburg, ein: Der Rundgang führt vorbei an einer energetischen Schulsanierung (Merianschule), an Projekten des Erzbischöflichen Bauamtes sowie am Münster und er wird ergänzt mit Erläuterungen zur Stadtgeschichte. Das vom Architekten Christoph Mäckler umgebaute Augustinermuseum wird auch innen gezeigt.

En amont de la soirée d'ouverture, la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur et l'Architekturforum vous invitent à une visite du centre-ville de Fribourg-en-Breisgau. Laissez-vous guider par Johannes Klauser, directeur du service Gestion de la construction, qui vous raconte l'histoire de cette ville à travers quelques projets exemplaires: réhabilitation énergétique d'une école (*Merianschule*), projets du service d'urbanisme archiépiscopale, la cathédrale. C'est à l'*Augustinermuseum*, restructuré par l'architecte Christoph Mäckler, que s'achève cette visite.



Auskünfte | Renseignements

Architekturforum Freiburg

+49 (0) 761 288 094

www.architekturforum-freiburg.de

ARCHITEKTUR
FORUM FREIBURG

augustinermuseum
städtische museum Freiburg

 **BARRISOL**



Installation + Performance

Die unsichtbare Stadt

La ville invisible

Freitag | Vendredi **1.10** ⬇️ **17:30 → 20:00**

Chemiehochhaus Foyer

Albertstraße 21 – Freiburg im Breisgau

Auf Einladung | Sur invitation

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl |

Entrée libre dans la limite des places disponibles | **D** + **F**

Deutsch-französische Installation, die sich an einer der unsichtbaren Städte des gleichnamigen Buches von Italo Calvino anlehnt

Mit verbundenen Augen und Kopfhörern folgt der Reisende der Stimme eines Reiseführers und einem Weg in Blindenschrift, an dessen Ende das für ihn Unsichtbare und das Nichthörbare der Stadt verraten wird. Dieser 10minütige Rundweg, der einzeln abgegangen wird, animiert den Gehör-, Tast- und Sehsinn. Der Herumwandernde wird auf eine akustische und fühlbare Reise mitgenommen und wagt ein ungewöhnliches Raum- und Sinnesexperiment.

Spectacle en allemand et en français, librement inspiré d'une des Villes invisibles d'Italo Calvino

Les yeux bandés et les oreilles coiffées d'un casque audio sans fil, le voyageur suit la voix d'un guide et un chemin en braille au bout duquel lui seront révélés l'invisible et l'inouï de la cité. Le parcours individuel d'environ 10 minutes sollicite le toucher, l'ouïe, puis la vue. Ce voyage sonore et tactile entraîne le voyageur dans une expérience spatio-sensorielle hors du commun.



Auskünfte | Renseignements

Compagnie Le bruit qu'ça coûte

+33 (0)6 86 48 77 44

cie.lebruit@gmail.com

<http://le.bruit.free.fr>

www.audioblog.arteradio.com/lebruit

Ausstellung | Exposition

Architektur im Spiegel der Farben

L'architecture dans le miroir de la couleur

Samstag | Samedi **2.10** → **Samstag** | Samedi **6.11****Vernissage:** Samstag | Samedi 2.10 ⌚ 18:00

Galerie artopoi

Baslerstraße 11 – Freiburg im Breisgau

Dienstag + Mittwoch + Freitag |Mardi + mercredi + vendredi: **15:00 → 19:00****Donnerstag** | Jeudi: **15:00 → 20:00****Samstag** | Samedi: **12:00 → 15:00****Eintritt frei** | Entrée libre | **D** + **F**

Kontinuität und Regeneration als Aspekte einer nachhaltigen Architektur sind auch Wesenszüge der Konkreten Kunst, indem sie Architektur widerspiegelt und davon angeregt wird. Elisabeth Sonneck (Berlin) und Hans-Jörg Glattfelder (Paris) sind Künstler, in deren malerischen Schaffen diese Beziehungen exemplarisch erscheinen.

Continuité et régénération, concepts clés d'une architecture durable, sont aussi les fondements de l'art concret, un art qui est autant miroir de l'architecture qu'il s'en inspire. Les artistes Elisabeth Sonneck (Berlin) et Hans-Jörg Glattfelder (Paris) donnent à ces liens entre architecture et art concret une réalité peinte.

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

Galerie artopoi

Helmut Albert

+49 (0) 761 380 92 88

artopoi@t-online.de

www.artopoi.de

Vortrag | Conférence

Architektur in Vorarlberg – ein ökologisches, soziales, ökonomisches und kulturelles Modell

L'architecture du Vorarlberg – un modèle écologique, social, économique et culturel

Dominique Gauzin-Müller,

Architektin und Journalistin | Architecte et journaliste

Donnerstag | Jeudi **14.10** 🕒 **20:00**

Centre culturel français Freiburg

Münsterplatz 11 – Freiburg im Breisgau

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Dominique Gauzin-Müller beschreibt die wichtigsten Komponenten des „Wunders“ von Vorarlberg: Pragmatismus und Transparenz, Engagement aller für den Schutz der Umwelt, Kompetenz der Bauschaffenden, Gemeinsinn, der sich aus dem Dialog entwickelt.

Dominique Gauzin-Müller décrit les principales composantes du « miracle » du Vorarlberg : pragmatisme et transparence, engagement de tous en faveur de la protection de l'environnement, compétence des professionnels du bâtiment, état d'esprit solidaire fondé sur le dialogue.



Auskünfte | Renseignements

BDA Freiburg/Breisgau-Hochschwarzwald

+49 (0) 761 707 709 0

freiburg@bda-bawue.de

www.bda-bawue.de



Colloque | Kolloquium

Construire et rénover durable dans le Bas-Rhin

Nachhaltiges Bauen und Renovieren
im Département Bas-Rhin

Jeudi | Donnerstag **14.10** ⬇️ 8:00 → 20:00

Vendredi | Freitag **15.10** ⬇️ 8:00 → 20:00

Salle de la Douane

16, place d'Armes – Haguenau

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

Le Conseil général du Bas-Rhin vous invite à rencontrer des experts de l'urbanisme, de la construction et de la réhabilitation. Vous pourrez discuter avec eux à propos de la mise en œuvre d'un habitat durable. Deux jours consacrés à l'analyse d'expériences concrètes et à la présentation de bonnes pratiques directement applicables dans votre entreprise ou organisation pour construire autrement ensemble!

Der Generalrat des Départements Bas-Rhin lädt Sie zu einem Treffen mit Experten der Stadtplanung, des Baus und der Sanierung ein, mit denen Sie sich über die Errichtung von nachhaltigem Wohnraum austauschen können. Zwei Tage widmen sich dem Erfahrungsaustausch und der Vorstellung von Erfolgsmethoden, die direkt in Ihrem Unternehmen oder Ihrer Organisation anwendbar sind, um gemeinsam nachhaltig zu bauen.



Inscription | Voranmeldung

Conseil général du Bas-Rhin

www.bas-rhin.fr/vous-etes/un-professionnel-ou-association





Visite | Führung

Lycée Le Corbusier: objectif basse consommation

Lycée Le Corbusier: Ziel Energiesparen

Samedi | Samstag **2.10** 🕒 9:00 → 11:00

Lycée Le Corbusier

1 bis, rue Vincent-Scotto – Illkirch-Graffenstaden

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Le lycée Le Corbusier, avec le concours de la Région Alsace, maître d'ouvrage, vous ouvre ses portes et vous invite à découvrir l'aspect développement durable de son architecture: sa chaufferie bois et le nouveau bâtiment «Arts appliqués». Toit végétalisé, éclairage programmé, gestion intelligente de l'apport solaire, utilisation performante du bois de chauffage... Venez découvrir l'inventivité au service du respect de l'environnement!

Das *Lycée Le Corbusier* öffnet, zusammen mit der Region Elsass als Auftraggeber, seine Türen, um die nachhaltige Entwicklung seiner Architektur vorzustellen: den Holzheizkessel und das neue Gebäude „Angewandte Kunst“, das begrünte Dach, das programmierte Licht, die intelligente Verwendung der Sonnenenergie, die leistungsfähige Nutzung der Holzheizung und vieles weitere. Entdecken Sie den Erfindungsreichtum zugunsten des Umweltschutzes!

+ Renseignements | Auskünfte

Région Alsace, direction de la construction
+33 (0)3 88 15 69 56
www.region-alsace.eu

Lycée Le Corbusier
+33 (0)3 88 66 87 66
www.lyceelecorbusier.com





Exposition | Ausstellung

L'architecture des médiathèques

Die Architektur der Mediatheken

Mardi | Dienstag **5.10** → **Samedi** | Samstag **13.11**

Médiathèque Sud

9, allée François-Mitterrand – Illkirch-Graffenstaden

Mardi + jeudi + vendredi | Dienstag + Donnerstag + Freitag: **13:00 → 19:00****Mercredi + samedi** | Mittwoch + Samstag: **9:00 → 17:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Cette exposition photographique, organisée par la médiathèque d'Illkirch-Graffenstaden (Communauté urbaine de Strasbourg) en coopération avec la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur, présente des constructions récentes de médiathèques. Les photographies, sélectionnées par les architectes porteurs de projet, mettent en valeur la diversité et la richesse de l'expression architecturale au service de l'offre culturelle aux habitants et la relation durable qu'entretient le bâtiment bibliothèque avec son public.

Die Fotoausstellung, gemeinsam organisiert von der Mediathek Illkirch-Graffenstaden (Stadtgemeinschaft Straßburg) und dem Europäischen Architekturhaus – Oberrhein, stellt vor kurzem erbaute Mediatheken vor. Die Fotografien, ausgesucht von den ausführenden Architekten, stellen einerseits die Vielfalt und den Reichtum der Ausdrucksfähigkeit der Architektur heraus, die dem kulturellen Angebot für die Bewohner zu gute kommen. Andererseits wird die nachhaltige Beziehung, die das Bibliotheksgebäude mit seinen Nutzern unterhält, betont.

+ Renseignements | Auskünfte

Médiathèque Sud

+33 (0)3 90 40 64 90

médiathèque.sud@cus-strasbourg.net

www.mediatheques-cus.fr



Ausstellung | Exposition

Vernunft für die Welt

Pour un monde raisonné et raisonnable

Mittwoch | Mercredi **6.10** → **Donnerstag** | Jeudi **21.10**

Vernissage: Mittwoch | Mercredi 6.10 ⌚ 18:00

mit einem Vortrag von Michael Frielinghaus, Präsident des Bundes Deutscher Architekten (BDA) | Conférence de Michael Frielinghaus, président du BDA

Architekturschaufenster

Waldstraße 8 – Karlsruhe

Montag → **Donnerstag** | Lundi → jeudi **9:00** → **16:00** –

Freitag | Vendredi **9:00** → **12:00** | **Geschlossen** | Fermé: 14.10 + 15.10

Eintritt frei | Entrée libre | 

40 zukunftsweisende Projekte und Initiativen für eine ökologische Wende der Stadt. Zu einem neuen Denken und zu neuen Konzeptionen für den klimagerechten Um- und Weiterbau unserer Städte rief das Klima-Manifest der Architekten, Ingenieure und Stadtplaner „Vernunft für die Welt“ im Frühjahr 2009 auf. Die hier vorgestellten Projekte beschreiben stadt- und landschaftsplanerische Strategien und zeigen eine Kultur der gesellschaftlichen Verantwortung für das ökologische Weiterdenken von Städten.

Cette exposition présente 40 initiatives et projets d'avenir «pour une ville écologique». Au printemps 2009, le manifeste «Pour un monde raisonné et raisonnable», rédigé par des architectes, ingénieurs et urbanistes, appelait à une réflexion nouvelle sur les modes et formes de construction ou de rénovation respectant les normes climatiques. Les projets présentés proposent des nouvelles stratégies de planification urbaine et rurale et invitent les citoyens à devenir «éco-responsables».



Auskünfte | Renseignements

Architekturschaufenster Karlsruhe

+49 (0) 721 160 2292

info@architekturschaufenster.de

Vortragsreihe | Cycle de conférences

Nachhaltigkeit und Architektur

Durabilité et architecture

Mittwochs | Mercredis **6.10 + 27.10** ⬇️ **18:00****Donnerstags** | Jeudis **14.10 + 21.10 + 4.11** ⬇️ **18:00****Architekturschaufenster**

Waldstraße 8 – Karlsruhe

Am 14.10 | **Le 14.10:****KIT – Universität Karlsruhe** – Architekturgebäude 20.40**Eintritt frei** | Entrée libre | **6.10 „Vernunft für die Welt“, das Klimamanifest der Architekten, Ingenieure und Stadtplaner**

«Pour un monde raisonné et raisonnable», le manifeste des architectes, ingénieurs et urbanistes

14.10 Podiumsdiskussion: Wie nachhaltig kann Architektur sein?

Table ronde: Comment rendre l'architecture durable?

21.10 Global Impact, ökosoziale Wirtschaftsordnung und Nachhaltigkeit

Impact global, système socio-économique, écologie et durabilité

27.10 Nachhaltige Gebäudetechnik mit erneuerbaren Energien

Techniques de construction durables et énergies renouvelables

4.11 Ökologische Bautechnik und Produktbewertung

Techniques de construction écologiques et évaluation de produits

→ **Details auf** | **Détails sur****www.architekturschaufenster.de** – **www.ja-at.eu** **Auskünfte** | Renseignements

Architekturschaufenster Karlsruhe

+49 (0) 721 160 2292

info@architekturschaufenster.de

KIT – Florian Dreher

+49 (0) 721 608 7559

Führung | Visite guidée

Wolkenkratzer und Bausünden

Gratte-ciel et élucubrations architecturales

Freitag | Vendredi **8.10** ⬇️ **14:00**

Treffpunkt | Rendez-vous:

Landratsamt Karlsruhe – Haupteingang

Beiertheimer Allee 2 – Karlsruhe

Voranmeldung erforderlich | Inscription obligatoire

Eintritt | Entrée: 8 €, ermäßigt: 5 € (AT-Mitglieder, Studenten, Inhaber des Museums-Pass) | Tarif réduit: 5 € (étudiants, adhérents JA et Pass Musées) | **D** + **F** (Résumé en français)

Zwar hat Karlsruhe keine nächtliche Skyline wie am Frankfurter Main, doch auch hier setzte mit der Aufblühe der Wirtschaft in den 60er/70er Jahren ein regelrechter Hochhausboom ein. Architekten wie Erich Schelling, Otto und Peter Haupt, T. Keller oder Möckel & Schmidt schufen mit dem Landratsamt, dem LVA-Hochhaus sowie unzähligen Wohnhäusern interessante Bauwerke, die es genauer zu betrachten gilt. Sind diese Gebäude auch heute noch funktional und zeitgemäß? Bei dem Rundgang werden einige Hochhäuser auch von innen besichtigt werden können.

Karlsruhe n'a certes pas de gratte-ciel comme celui de Francfort, mais a tout de même connu un véritable boom de la construction de tours dans les années 60-70. Des architectes comme Erich Schelling, Otto et Peter Haupt, T. Keller ou Möckel & Schmidt créent alors, avec la nouvelle sous-préfecture, la tour LVA ainsi que de nombreux immeubles, un ensemble intéressant sur lequel il convient de s'attarder. Ces bâtiments sont-ils encore fonctionnels et « au goût du jour » ?

**Voranmeldung** | Inscription

ArtRegioTours – Dr. Elisabeth Spitzbart

+49 (0) 721 47098 50

info@artregiotours.de

www.artregiotours.de



Führung | Visite guidée

Dammerstock – Neues Bauen in Karlsruhe

Dammerstock – «Nouvelle architecture»
à Karlsruhe

Samstag | Samedi 9.10 ↻ 14:00

Treffpunkt | Rendez-vous :

**Straßenbahnhaltestelle Dammerstock, Linien S1/S11,
Ettlinger Allee** | Station de tram «Dammerstock»
lignes S1/S11, Ettlinger Allee

Voranmeldung erforderlich | Inscription obligatoire

Eintritt | Entrée: 8 €, ermäßigt: 5 € (AT-Mitglieder, Studenten,
Inhaber des Museums-Pass) | Tarif réduit: 5 € (étudiants, adhérents JA
et Pass Musées) | **D** + **F** (Résumé en français)

„Wie ein Ufo in der Stadt“ titelte die Presse, als Walter Gropius, Otto Haesler und Kurt Schwitters 1929 mit der Bauausstellung „die Gebrauchswohnung“ den Karlsruher Dammerstock eröffneten. Die Siedlung ist in radikaler Zeilenbauweise konzipiert, ganz nach den Konzepten des Neuen Bauens, funktional bis ins Detail, mit viel Luft und Licht. Entdecken Sie im Karlsruher Dammerstock wie der „soziale Wohnungsbau“ seinen Anfang nahm!

«Comme un ovni dans la ville» titra la presse quand Walter Gropius, Otto Haesler et Kurt Schwitters inaugurèrent, en 1929, le quartier Dammerstock avec l'exposition d'architecture «logement utilitaire». L'habitat y est construit de façon radicalement linéaire, suivant les principes de la «nouvelle architecture» jusque dans les moindres détails, privilégiant l'espace et la lumière. Découvrez les débuts du logement social à Dammerstock!



Voranmeldung | Inscription

ArtRegioTours – Dr. Elisabeth Spitzbart
+49 (0) 721 47098 50
info@artregiotours.de
www.artregiotours.de

Führung | Visite guidée

Vom Zündholz zum Gründerzentrum – Industriekultur im Wandel

De l'allumette à la pépinière d'entreprises –
culture industrielle en mutation

Sonntag | Dimanche **10.10** 🕒 **14:00**

Treffpunkt | Rendez-vous:

Haltestelle Killisfeldstraße – Karlsruhe-Durlach, Linie 2

Station «Killisfeldstraße – Karlsruhe-Durlach», ligne 2

Voranmeldung erforderlich | Inscription obligatoire

Eintritt | Entrée: 8 €, ermäßigt: 5 € (AT-Mitglieder, Studenten, Inhaber des Museums-Pass) | Tarif réduit: 5 € (étudiants, adhérents JA et Pass Musées) | **D** + **F** (Résumé en français)

Die ehemalige badische Maschinenfabrik Sebold und die Nähmaschinenfabrik Pfaff in Karlsruhe-Durlach zählten lange zu den bedeutendsten Industriebetrieben der Region. Nach der Einstellung der Produktion hat auf den leerstehenden Industriearealen neues Leben Einzug gehalten; Fabrikationshallen wurden umgenutzt, erweitert, umgebaut und durch Neubauten aus der jüngsten Zeit ergänzt.

Les anciennes usines Sebold, usine badoise de machines, et Pfaff, usine de machines à coudre située à Karlsruhe-Durlach, ont longtemps compté parmi les plus importantes de la région. Après leurs cessations d'activités, de nouvelles formes de vie ont investi les hangars vides; les ateliers furent transformés, réhabilités, agrandis ou encore associés à des constructions plus récentes...



Voranmeldung | Inscription

ArtRegioTours – Dr. Elisabeth Spitzbart

+49 (0) 721 47098 50

info@artregiotours.de

www.artregiotours.de

Vortrag | Conférence

Symposium Nachhaltiger Städtebau

Symposium sur l'urbanisme durable

Mittwoch | Mercredi **20.10** 🕒 **16:00 → 21:00**

Architekturschaufenster

Waldstraße 8 – Karlsruhe

Eintritt frei | Entrée libre | 

Das Thema Nachhaltigkeit soll im größeren Zusammenhang betrachtet werden: Nicht mehr bezogen auf Einzelgebäude, sondern auf Quartiers- und Stadtteilebene. Die drei Vorträge sollen die politische Umsetzung (Roland Stulz, Architekt bei der Stadt Zürich), die Meßmethoden und die Vergleichbarkeiten (Clemens Deilmann, Leibniz-Institut für ökologische Raumentwicklung, Dresden) sowie die planerische Umsetzung von Projekten (Beat Suter, Metron AG, Brugg) beleuchten. Die anschließende Podiumsdiskussion wird die Sichtweisen verknüpfen.

Le thème de la durabilité doit être envisagé à plus grande échelle: non plus au seul niveau des bâtiments mais à l'échelle des quartiers. Les trois présentations, suivies d'une table ronde, s'intéressent à sa mise en œuvre politique (Roland Stulz, architecte à la Ville de Zurich), aux méthodes de mesure et de comparabilité (Clemens Deilmann, institut Leibniz pour le développement territorial, Dresde) ainsi qu'à la planification de projets (Beat Suter, Metron AG, Brugg).

Auskünfte | Renseignements

Bund Deutscher Architekten, Kreisgruppe Karlsruhe

Mathias Christoffel

+49 (0) 721 84006 18

mathias.christoffel@wgk-ka.de

www.wgk-ka.de

Ausstellung | Exposition

Quer zum Strom: der Eurodistrikt Straßburg – Ortenau 2025

En travers(ant) le fleuve: l'Eurodistrict
Strasbourg-Ortenau en 2025

Freitag | Vendredi **22.10** ⤵ **14:00** → **Freitag** | Vendredi **29.10**

Karlsruher Institut für Technologie (KIT)

Fakultät für Architektur

Englerstraße 7, Geb. 20.40, 1. Stock | Bâtiment 20.40, 1^{er} étage

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Studenten aus den Architekturfakultäten von Karlsruhe und Straßburg entwarfen Zukunftsszenarien für die urbane und landschaftliche Entwicklung des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau. Während dieser Ausstellung werden die Entwurfsergebnisse präsentiert.

Les étudiants de la faculté d'architecture de Karlsruhe et de l'ENSA de Strasbourg ont imaginé, ensemble, des scénarii de développement urbain et paysager de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau: exposition des projets.

+ **Auskünfte** | Renseignements

Philip Denking

Philip.denking@kit.edu

www.lug.uni-karlsruhe.de

Dominik Neidlinger

Dominik.neidlinger@wanadoo.fr

www.strasbourg.archi.fr

Ausstellung | Exposition

Nachhaltigkeit als Thema von Planungswettbewerben

La durabilité, thème des concours d'urbanisme

Mittwoch | Mercredi **3.11** → **Donnerstag** | Jeudi **18.11**
Vernissage: Mittwoch | Mercredi 3.11 ⌚ 19:00

Architekturschaufenster

Waldstraße 8 – Karlsruhe

Montag → **Donnerstag** | Lundi → jeudi **9:00** → **16:00** –

Freitag | Vendredi **9:00** → **12:00**
Eintritt frei | Entrée libre | 

Das Amt für Hochbau und Gebäudewirtschaft Karlsruhe zeigt die Beiträge mehrerer Mehrfachbeauftragungen und Wettbewerbe, deren Auslobungen den Schwerpunkt des nachhaltigen Bauens explizit betont haben.

Im Rahmen der Vernissage werden von Frau Sick, Amtsleiterin, die ausgestellten Arbeiten kommentiert und mit dem BDA die Zielsetzungen und Erfolge solcher Wettbewerbsverfahren diskutiert.

Le service Gestion de la construction de la Ville de Karlsruhe expose plusieurs projets et concours qui mettent clairement l'accent sur des constructions durables. Lors du vernissage, Anne Sick, directrice du service, commentera les projets et présentera, avec le *Bund Deutscher Architekten*, les objectifs et effets de ces nouvelles procédures de concours.

Auskünfte | Renseignements

Amt für Hochbau und Gebäudewirtschaft

Anne Sick

+49 (0) 721 133 26 01

anne.sick@hgw.karlsruhe.de

Bund Deutscher Architekten, Kreisgruppe Karlsruhe

Mathias Christoffel

+49 (0) 721 84006 18

mathias.christoffel@wgk-ka.de



Spaziergang | Déambulation

Straße – Platz – Zeichen

Rue – place – signalétique

Samstag | Samedi **16.10** 🕒 **14:00 → 16:00****Treffpunkt** | Rendez-vous :**Rathaus Pforte** | Porte de la Mairie

Luisenstraße 16 – Lörrach

Teilnahme frei | Participation libre | **D** + **F** (Résumé en français)

Die Innenstadt Lörrach hat sich innerhalb der letzten 15 Jahre nachhaltig verändert. Grundlage war das Ergebnis eines städtebaulichen Wettbewerbs. Aus Hinterhöfen wurden neue Plätze geschaffen, die aufwändig mit Kunstobjekten (Zeichen) gestaltet wurden. Künstler wie Bruce Naumann, Stephan Balkenhol und Ulrich Rückriem haben an der Zeichensetzung mitgewirkt. Klaus Stein, Stadtplaner und Architekt, Leiter der Stadtentwicklung i. R., erläutert die städtebauliche Leitidee auf einem Spaziergang durch die Innenstadt.

Au cours des quinze dernières années, le centre-ville de Lörrach s'est transformé « durablement » sur la base d'un concours d'urbanisme initié par la Ville. Des places ont remplacé des cours intérieures, agrémentées d'objets, de « signalétiques artistiques » réalisées par des artistes comme Bruce Naumann, Stephan Balkenhol et Ulrich Rückriem. Klaus Stein, urbaniste et architecte, directeur du service Développement de la Ville, explique le fil conducteur de cette urbanisation lors d'une visite du centre-ville.

+ **Auskünfte** | Renseignements

Beate Kromer-Piek

+49 (0) 7624 88 09

info@architektur-kromer-piek.de

www.loerrach.de



Déambulation | Spaziergang

Nuit du design

Designnacht

Jeudi | Donnerstag 7.10 🕒 16:30 → 20:00
Rendez-vous | Treffpunkt:
Boutique Nomade

10, rue des Halles – Mulhouse

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

En prélude à la nuit du design colmarienne (voir page 44), plusieurs boutiques et lieux à Mulhouse vous invitent à cette «Nuit du design», un parcours agrémenté de «petites» et «grandes» surprises qui composeront, finalement, votre panier pique-nique biodégradable! Le designer Vogtherr Burkhard présentera ses produits et animera ce parcours.

→ **Le programme complet de la Nuit du design de Mulhouse sur www.ja-at.eu**

Als Auftakt für die Design's Owe in Colmar (siehe Seite 44) laden verschiedene Boutiquen und Plätze in Mülhausen zur Designnacht ein. Es erwartet Sie ein abwechslungsreicher Spaziergang mit „großen“ und „kleinen“ Überraschungen, die schließlich Ihren biologisch abbaubaren Picknickkorb füllen werden. Der Designer Vogtherr Burkhard wird verschiedene Fabrikate präsentieren und durch die Stadt führen.

→ Informieren Sie sich über das gesamte Programm der Designnacht auf www.ja-at.eu

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

Kintz collections

+33 (0)3 89 46 18 17

kintz.collections@wanadoo.frwww.kintzcollections.com

Débat + projection vidéo |
Diskussion + Videovorführung

Metamulhouse

Vendredi | Freitag 8.10 ↻ 18:00 → lancement | Auftakt

Samedi | Samstag 9.10 ↻ 10:00 → 18:00

Dimanches | Sonntags 10.10 + 17.10 ↻ 10:00 → 12:00

DMC – Bâtiment 75

13, rue de Pfastatt – Mulhouse

Entrée libre | Eintritt frei | F + En

Découvrons Mulhouse d'une manière originale à travers une projection vidéo de science-fiction urbaine! Imaginons un voyage depuis notre propre bureau... Une capsule high-tech qui s'accroche aux bâtiments... Imaginons une nature qui envahit notre ville et oublions toute automobile! Jouons avec les questions de protection de l'environnement et d'énergies durables... Agissons pour la ville d'aujourd'hui!

Erleben Sie Müllhausen mittels einer Videoprojektion von „Stadt-Sciencefiction“. Stellen Sie sich eine Reise vom Büro aus vor, in einer Hightech Kapsel, die an den Gebäuden befestigt ist... Stellen Sie sich eine Natur vor, die die Stadt einnimmt und vergessen Sie jegliche Autos... Spielen Sie mit den Konzepten „Umweltschutz“ und „erneuerbare Energien“. Setzen Sie sich für die Stadt von heute ein!

+ Renseignements | Auskünfte

Dana-Gabriela Popescu
+33 (0)6 76 64 43 82
dana-popescu@hotmail.fr

Alexandre Da Silva
+33 (0)3 89 50 16 07
esquisse.architecture@wanadoo.fr

Exposition | Ausstellung

Exposition des projets urbains DMC

Ausstellung der Stadtprojekte DMC

Vendredi | Freitag **8.10** → **Dimanche** | Sonntag **10.10**
11:00 → 18:00
Vernissage: Vendredi | Freitag 8.10 ⌚ 18:00

DMC – Bâtiment 75

13, rue de Pfastatt – Mulhouse

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

La libération de bâtiments industriels, l'arrivée du tram-train et différents projets privés ont amené la Ville de Mulhouse à s'interroger sur la dynamique de constitution d'un quartier autour de l'entreprise DMC. Trois architectes-urbanistes, Reichen et Robert & associés, SEURA et atelier Paris, ont été invités à concevoir un projet urbain global et évolutif sur 75 hectares. La Ville de Mulhouse et la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur présentent leurs travaux dans l'un de ces bâtiments industriels.

Die Schließung industrieller Unternehmen, die Einführung der Straßenbahn und verschiedene private Projekte haben die Stadt Mülhausen dazu veranlasst, sich über die Rehabilitierung der industriellen Brache (DMC – ehemalige Weberei) Gedanken zu machen. Drei Architekten und Stadtplaner, Reichen et Robert & Associés, SEURA und das Atelier Paris, wurden eingeladen, ein umfassendes und evolutionäres Stadtprojekt auf 75 Hektar zu entwickeln. Die Stadt Mülhausen und das Europäische Architekturhaus – Oberrhein präsentieren ihre Arbeiten in einem der leerstehenden Gebäude.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Stéphanie Honigmann

+33 (0)3 69 77 77 91

stephanie.honigmann@mulhouse-alsace.fr



1930 · D M C · 1930



Colloque + table ronde |
Kolloquium + Podiumsdiskussion

Les Coteaux et autres ZUP

„Les Coteaux“ und weitere Zonen
für vorrangige Stadtplanung

Vendredi | Freitag **8.10** ⬇️ **9:00 → 17:00**

Université de Haute-Alsace

Campus de l'Illberg – amphithéâtre Weiss – Mulhouse

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

1960, Marcel Lods pense la ZUP de Mulhouse, dont le quartier résidentiel des Coteaux. 2010, Nicolas Michelin pilote la réflexion sur le présent et l'avenir des Coteaux. Pour accompagner cette démarche, la Ville de Mulhouse vous invite à une journée d'étude animée par Peter Uyttenhove, historien spécialiste d'architecture sur le projet Lods, Didier Burcklen, historien de la genèse du quartier, Jacques Donzelot, historien-sociologue sur l'enjeu politique de la réhabilitation des ZUP et Nicolas Michelin, architecte en charge de la réflexion actuelle.

1960 entwarf Marcel Lods die Zone für vorrangige Stadtplanung von Mülhausen und somit die Wohnsiedlung „Les Coteaux“. 2010 lenkt der Architekt Nicolas Michelin die Überlegungen zur Gegenwart und Zukunft der „Coteaux“ und die Stadt Mülhausen begleitet dies mit einem Studientag. Peter Uyttenhoven, Historiker und Experte der Architektur, stellt das Lods Projekt vor; Didier Burcklen, Historiker, erzählt die Entwicklungsgeschichte des Stadtviertels; Jacques Donzelot, Historiker und Soziologe, widmet sich der politischen Herausforderung der Rehabilitierung der Hochhaussiedlung; Nicolas Michelin spricht von den aktuellen Überlegungen.

Samedi | Samstag **9.10** ⬇️ **10:00 → 12:00**


Visite commentée des Coteaux |

Führung durch die Wohnsiedlung *les Coteaux*

Rendez-vous | Treffpunkt:

Station de tram «Nations» | Tramhaltestelle *Nations*



 **Renseignements | Auskünfte**

CRESAT

Marie-Claire Vitoux

+33 (0)3 89 33 63 82

marie-claire.vitoux@uha.fr

Ville de Mulhouse, service urbanisme

Paul Beranger

+33 (0)3 89 32 58 10

paul.beranger@mulhouse-alsace.fr



Exposition | Ausstellung

Plan climat et architecture: un territoire, une exigence

Klimaplan und Architektur:
ein Gebiet, eine Forderung

Samedi | Samstag **9.10**

Dimanches | Sonntags **10.10 + 17.10**

DMC – Bâtiment 75

13, rue de Pfastatt – Mulhouse

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D** (Zusammenfassung auf Deutsch)

La Camsa, aujourd'hui M2A, a été l'une des premières collectivités à se doter d'un plan climat, fixant des objectifs quantifiés d'économie d'énergie et de contrôle des émissions de CO₂ sur son territoire. Cette exposition présente un premier bilan et invite élus, citoyens, architectes et urbanistes à réfléchir au devenir de l'aménagement du territoire au travers de ces problématiques et premiers retours d'expériences.

Der Ballungsraum Mülhausen (M2A) war einer der ersten, der einen Klimaplan aufstellte und damit messbare Ziele für Energiesparmaßnahme und die Kontrolle des Emissionsausstoßes in seinem Stadtgebiet festlegte. Die Ausstellung zieht eine erste Bilanz und lädt Abgeordnete, Bürger, Architekten und Stadtplaner ein, anhand der bisherigen Problemstellung und ersten Erfahrungen, Überlegungen für die zukünftige Entwicklung des Gebiets zu diskutieren.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Pierre Lynde

+33 (0)3 89 33 27 90

www.mulhouse-alsace.fr

Conférence Érasme | Erasmus-Vortrag

Michel Corajoud

Mercredi | Mittwoch **13.10** 🕒 **18:30**

SIM – Salle Érasme
10, rue de la Bourse – Mulhouse

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Paysagiste diplômé par le ministère de l'Agriculture, Michel Corajoud s'est associé en 1975 à Claire Corajoud, son épouse, paysagiste comme lui. Considéré comme l'un des initiateurs du renouveau du métier du paysage, Michel Corajoud a reçu, en 2003, le Grand prix de l'urbanisme, décerné par le ministère de l'Équipement. Cette distinction montre que la démarche paysagère imprègne désormais fortement le débat sur la conception d'une ville durable.

Der Landschaftsarchitekt Michel Corajoud, diplomiert vom französischen Landwirtschaftsministerium, arbeitet seit 1975 mit seiner Frau Claire Corajoud, ebenfalls Landschaftsarchitektin, zusammen. Dank ihm lebte das Interesse an der Landschaftsarchitektur wieder auf. 2003 erhielt er den Preis für Stadtplanung, verliehen vom französischen Ministerium für öffentliche Einrichtungen. Diese Auszeichnung zeigt, dass die Landschaftsarchitektur inzwischen ein wichtiger Bestandteil des nachhaltigen Städtebaus geworden ist.

+ **Renseignements** | Auskünfte

www.sim.asso.fr

www.lalsace.fr

Denis Dietschy
drlwsecretariat@drlw-archi.com

Exposition | Ausstellung

Villes rêvées, villes durables ?

Traumstädte, nachhaltige Städte

Vendredi | Freitag **15.10 → 27.02 2011**

Musée EDF Electropolis

55, rue du Pâturage – Mulhouse

Mardi → dimanche | Dienstag → Sonntag **10:00 → 18:00**

Entrée | Eintritt: 8 €; tarif réduit: 5,70 € (adhérents JA) |
ermäßigt: 5,70 € (AT-Mitglieder) | **F**

Cette exposition confronte les désirs contradictoires de confort domestique et d'accès à la ville. À l'heure où les pouvoirs publics et les spécialistes de l'aménagement du territoire sont confrontés aux défis majeurs que sont la mobilité, la gestion des déchets et de la pollution, la création de logements sociaux, l'efficacité de la consommation d'énergie et de l'eau, comment concilier les aspirations des citoyens et les impératifs du développement durable ?

Diese Ausstellung stellt die widersprüchlichen Wünsche der Menschen gegenüber. Heutzutage sehen sich die Kommunen und Länder sowie die Fachleute für Raumplanung mit immer größeren Herausforderungen, wie zum Beispiel der stetig wachsenden Mobilität, der Abfallwirtschaft, der Umweltverschmutzung und dem steigenden Energie- und Wasserverbrauch konfrontiert. Wie können diese Erwartungen der Bürger mit den Geboten der nachhaltigen Entwicklung verknüpft werden?

+ Renseignements | Auskünfte

Musée EDF Electropolis

Claudine Valeriani

+33 (0)3 89 32 48 50

claudine.valeriani@electropolis.tm.fr

www.edf.electropolis.mulhouse.museum



Cinéma | Kino

Mercredis de l'architecture

Mercredi | Mittwoch **27.10** ⬇️ **20:00**

Cinéma Bel Air

31, rue Fénelon – Mulhouse

Entrée | Eintritt: 6 € – Tarif réduit: 5 € (étudiants, invalides, adhérents JA et Pass Musées) | ermäßigt: 5 € (Studenten, Behinderte, AT-Mitglieder und Inhaber des Museums-Pass) | **F** + **En**

My Architect

Nathaniel Kahn, 2003, 116'

Louis Kahn s'inscrit comme l'un des plus grands architectes du XX^e siècle. Il construisit des œuvres monumentales à dimension universaliste et d'une grande élévation spirituelle. Sa vie, à l'image de ses édifices, fut chargée de mystères. « Combinant légende et réalité, le fils réussit un joli coup (...). My architect, autrement dit "celui qui m'a construit", fût-ce en creux, c'est plutôt bien vu comme définition du père. » (Télérama, Jacques Morice)

“Filmemacher Nathaniel Kahn enthüllt unbekanntes Kapitel aus dem Privatleben seines Vaters, dem genialen, weltbekannten Architekten Louis Kahn: Auf einer dokumentarischen Reise zeigt er die außergewöhnlichen, manchmal faszinierenden, manchmal auch weniger interessanten Werke seines 1974 verstorbenen Vaters – ob in Bangladesch oder Kalifornien mit bewunderndem, liebevollem Blick – und offenbart dabei zugleich das Drama einer komplizierten Vater-Sohn-Beziehung.” (www.kino.de)

➔ **Le programme complet des Mercredis de l'architecture de la saison 2010-2011 page 123** |

Programm der ganzen Saison 2010-2011 auf Seite 123

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Mireille Kuentz
+33 (0)3 89 44 84 84
mk.archi@estvideo.fr
www.cinebelair.org



Exposition | Ausstellung

Points d'appui

Anknüpfungspunkte

Vincent Hanrion

Mercredi | Mittwoch **27.10** → **Dimanche** | Sonntag **21.11**
Vernissage: Mercredi | Mittwoch 27.10 🕒 18:00

Hors-champs

16, rue Schlumberger – Mulhouse

Mercredi + samedi | Mittwoch + Samstag: **10:00 → 18:00** –**Jeudi + vendredi** | Donnerstag + Freitag: **13:00 → 18:00** –**Ouvertures exceptionnelles les dimanches** | Zusätzlich geöffnet an den Sonntagen **31.10 + 21.11: 14:00 → 18:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Parcourir la France et aujourd'hui l'Europe à la recherche des marques du passé pour comprendre la relation que nous entretenons à notre mémoire... Dans «Points d'appui», Vincent Hanrion questionne le devenir des bunkers de la Seconde Guerre mondiale, monolithes énigmatiques enfouis dans le sable ou la terre. Ces portraits de pierre nous parlent d'une nature reprenant ses droits, contribuant au même titre que la terre et le sable à l'enlèvement et à la disparition de la vue et des mémoires.

Auf der Suche nach den Spuren der Vergangenheit, um die Beziehung mit unserer Erinnerung besser zu verstehen... Die Ausstellung „Anknüpfungspunkte“ hinterfragt die Zukunft der Bunker des Zweiten Weltkriegs, die wie rätselhafte Monolithe im Sand oder der Erde eingegraben sind. Diese Steinporträts haben genauso wie Erde und Sand am Versinken und Verschwinden der Sicht und der Erinnerung teil und erzählen von einer Natur, die ihre Rechte zurückerobert.

© Vincent Hanrion

Table ronde «L'esthétique de la ruine» | Podiumsdiskussion „Ästhetik der Ruinen“

Strasbourg, vendredi | Freitag 29.10 🕒 18:00

→ Voir page 162 | siehe Seite 162



Renseignements | Auskünfte

Hors-champs

+33 (0)3 89 45 53 92 – info@horschamps.fr

www.horschamps.fr



hors-champs
atelier photographique
mulhouse

Ausstellung | Exposition

Architekturgeschmack

Le goût de l'architecture

Freitag | Vendredi **17.09** → **Sonntag** | Dimanche **17.10****Finissage:** Sonntag | Dimanche 17.10 🕒 14:00**Galerie im Artforum**

Okenstraße 57 – Offenburg

Freitag | Vendredi: **17:00 → 20:00****Samstag + Sonntag** | Samedi + dimanche: **14:00 → 17:00****Eintritt frei** | Entrée libre | **D** + **F**

Die Ausstellung nähert sich der Baukunst und der Beziehung zwischen Raum und Körper durch die Perspektive von Künstlern und Designern. Die Werke, die für diesen Anlass von den Künstlern Matthieu Husson, Marie Prunier, Yun-Jung Song, Paul Souviron, Sonia Verguet und den v8designer hergestellt wurden, bieten einen Einblick in die Welt des „guten Geschmacks“.

Cette exposition se nourrit, à travers le point de vue d'artistes et de designers, de l'architecture et du lien entre espace et corps. Les œuvres, créées pour l'occasion par Matthieu Husson, Marie Prunier, Yun-Jung Song, Paul Souviron Sonia Verguet et v8designer offrent un aperçu du monde du « bon goût ».

**Auskünfte** | Renseignements

Angela Murr

+33 (0)6 84 62 74 31

hi@angelamurr.eu

Sonia Verguet

pinkwolfsonia@yahoo.fr

Künstlerkreis
Ortenau

GALERIE IM ARTFORUM



Radtour | Parcours vélo

Grüne Stadttour Rheinfelden (Baden und Schweiz)

Visite verte de Rheinfelden
(Pays de Bade et Suisse)

Samstag | Samedi **9.10** 🕒 **15:00 → 17:30**

Treffpunkt | Rendez-vous :

Stadtpark Rheinfelden (Schweiz)

H.-Keller-Straße – Rheinfelden

Teilnahme frei nach Voranmeldung |

Participation libre sur inscription | **D** + **F**

Die Fahrradtour führt zu Parks und grünen Plätzen in den beiden Städten Rheinfelden. Es werden Einblicke in die historische und aktuelle Bedeutung von Grün- und Freiflächen als Beitrag einer nachhaltigen Stadtentwicklung gegeben.

Cette visite à vélo vous fait découvrir les parcs de Rheinfelden, ville-frontière. Laissez-vous conter l'histoire et le développement durable de cette ville double qui redonne à ses espaces verts toute l'importance qu'ils méritent.

✕ **Voranmeldung** | Inscription

Ursula Philipps

+49 (0) 7623 95 347

u.philipps@rheinfelden-baden.de





Exposition | Ausstellung

Utopies & innovation – architectures transfrontalières

Utopien & Innovation –
Grenzüberschreitende Architektur

Vendredi | Freitag **1.10** → **Vendredi** | Freitag **31.12**

Vernissage: Samedi | Samstag 16.10 🕒 17:00

Espace d'art contemporain Fernet Branca

2, rue du Ballon – Saint-Louis

Mercredi → dimanche | Mittwoch → Sonntag: **14:00 → 19:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

L'exposition «Utopies & innovation – architectures transfrontalières» explore de nouvelles pistes vers l'excellence architecturale dans l'agglomération bâloise en même temps qu'elle se veut source d'inspiration en présentant des projets architecturaux des trois pays: des utopies (Yona Friedman, Werkbund Sakamoto) aux nouvelles idées de jeunes architectes (lauréats de la fondation Wilmotte) en passant par des concepts innovants réalisés ou en construction (campus Novartis, Renzo Piano).

Die Ausstellung „Utopien & Innovation – Grenzüberschreitende Architektur“ begibt sich auf die Suche nach architektonischer Exzellenz im Großraum Basel und ist zugleich Inspirationsquelle. Sie stellt Architekturprojekte aus den drei Ländern vor: Utopien (Yona Friedman, Werkbund Sakamoto) liefern ebenso neue Anregungen wie die neuen Ideen der Nachwuchsarchitekten (Preisträger Stiftung Wilmotte) und realisierte oder im Bau befindliche innovative Konzepte (Campus Novartis, Renzo Piano).



Renseignements | Auskünfte

Espace d'art contemporain Fernet Branca

+33 (0)3 89 69 10 77

musee-fernet-branca@wanadoo.fr

www.museefernetbranca.fr

www.eurodistrictbasel.eu



Workshop + conférences | Workshop + Vorträge

IBA Basel 2020

Visions pour une région urbaine trinationale

Visionen für eine trinationale Stadtregion

Jeudi | Donnerstag **28.10** → **Vendredi** | Freitag **29.10**

Espace d'art contemporain Fernet Branca

2, rue du Ballon – Saint-Louis

Mercredi → **dimanche** | Mittwoch → Sonntag: **14:00** → **19:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Ce workshop transfrontalier a pour but d'amener les étudiants du futur master franco-allemand entre l'École nationale supérieure d'architecture de Strasbourg et l'Institut technologique de Karlsruhe, faculté d'architecture, à prendre en compte les relations spatiales au-delà des frontières politiques et géographiques et à élaborer dans le cadre de l'IBA Bâle 2020 des scénarii du futur développement urbain et paysager de l'Eurodistrict trinationale de Bâle.

Der grenzüberschreitende Workshop dient den Studenten des zukünftigen deutsch-französischen Masters in Architektur, zwischen der ENSAS in Straßburg und dem KIT in Karlsruhe, räumliche Bezüge über politische und geografische Grenzen hinaus zu erkunden. Im Rahmen der IBA Basel 2020 werden Szenarien für die stadträumliche und landschaftliche Entwicklung des trinationalen Eurodistrikts Basel entwickelt.

Jeudi | Donnerstag **28.10** 🕒 17:00 → 20:00

Conférences Workshop | Vortragsreihe Workshop

- **Prof. D.P.L.G. Henri Bava,**
KIT, Faculté d'architecture de Karlsruhe, Institut ville et paysage, cofondateur de l'agence TER, Paris |
Karlsruher Institut für Technologie, Fakultät Architektur, Institut Entwerfen von Stadt und Landschaft, Mitbegründer von Agence TER, Paris
- **Dr. Hartmut Troll,**
Jardins et châteaux, Bade-Wurtemberg |
Staatliche Schlösser und Gärten Baden-Württemberg
- **Andreas Bründler,**
Architecte urbaniste, Buchner Bründler Architekten BSA, Bâle |
Architekt-Stadtplaner Buchner Bründler Architekten BSA, Basel

Vendredi | Freitag **29.10** 🕒 14:00 → 18:00

Présentation des résultats du Workshop et finissage |
Präsentation der Ergebnisse des Workshops und Finissage

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

ENSAS

Dipl.- Ing. Dominik Neidlinger

+33 (0)3 88 32 25 32

dominik.neidlinger@wanadoo.fr

www.strasbourg.archi.fr

Karlsruher Institut für Technologie – KIT

Dipl.-Ing. Philip Denkinger

+49 (0) 721 608 3175

Philip.denkinger@kit.edu

www.lug.uni-karlsruhe.de

Animations + visites | Animationen + Führungen

Schiltigheim de haut en bas

Schiltigheim von oben nach unten

Samedi | Samstag **2.10** 🕒 **14:00 → 18:00**

Mairie et place de la Mairie

110, route de Bischwiller – Schiltigheim

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Prévoir des chaussures adaptées pour la visite des caves!

Bitte bringen Sie festes Schuhwerk für die Besichtigung der Keller mit!

Plusieurs animations pour appréhender la ville en hauteur et en profondeur:

- **exposition des projets du concours d'architecture pour l'éco-quartier Adelshoffen,**
- **exploration des galeries de la brasserie Adelshoffen, démonstration d'un système de stockage de l'énergie solaire,**
- **atelier de spéléologie (pour petits et grands),**
- **visite de l'hôtel de ville et découverte de la ville depuis la terrasse,**
- **typologies urbaines et histoire de la formation de la ville.**

Verschiedene Veranstaltungen zum Kennenlernen der Höhen und Tiefen der Stadt:

- Ausstellung der Projekte des Architekturwettbewerbs für das ökologische Stadtviertel Adelshoffen,
- Erkundung des Kellers der Brauerei Adelshoffen, Vorstellung des Sonnenenergielagerungssystems,
- Workshop zur Höhlenforschung (für alle Altersklassen),
- Besichtigung des Rathauses mit Blick von der Terrasse,
- Stadttypologien und Geschichte der Stadtgestaltung.

⊕ Renseignements | Auskünfte

Mairie de Schiltigheim – service d'urbanisme

Patrick Maciejewski

+33 (0)3 88 39 90 00

patrick.maciejewski@ville-schiltigheim.fr

www.ville-schiltigheim.fr





Atelier enfants | Kinderworkshop

Fresque urbaincoise

Städtische Fresken

Lundi | Montag 25.10 → Vendredi | Freitag 29.10

Parc du Château

1, rue de la Patrie – Schiltigheim

Entrée libre | Eintritt frei | F

Inscription obligatoire pour la réalisation de la fresque et le jeu de l'oie (à partir de 8 ans) | Für den Workshop Freske und Gänsepiel (ab 8 Jahre) Voranmeldung erforderlich

Mercredi | Mittwoch 27.10

12:00 → 14:00
Présentation du projet de fresque |

Vorstellung des Projekts „Freske“

14:00 → 16:00
Jeu de l'oie sur l'urbanisme à Schiltigheim |

Gänsepiel zum Thema Stadtplanung in Schiltigheim

Près de 20 ans après l'aménagement participatif du parc du château par le conseil municipal des enfants (1992), la Maison du jeune citoyen propose aux enfants, encadrés par un artiste plasticien, d'y réaliser une fresque sur le thème de la ville.

Beinahe 20 Jahre nach der Errichtung des Schlossparks (1992), unter Mitarbeit des Kindergemeinderats, bietet das Haus der jungen Bürger Kindern an, eine Freske mit dem Thema der Stadt zu gestalten. Der Workshop wird von einem Bildenden Künstler geleitet.


Inscriptions | Voranmeldungen

Maison du jeune citoyen

Gwenaëlle Roynette

+33 (0)3 88 83 84 80

contact@maison-jeune-citoyen.com





Exposition | Ausstellung

Îlot des Canards: mémoires de chantier

Îlot des Canards, Erinnerungen einer Baustelle

Mardi | Dienstag **12.10** → **Samedi** | Samstag **6.11**

Vernissage: Vendredi | Freitag 15.10 🕒 18:30

Médiathèque de Sélestat

2, espace Gilbert-Estève – Sélestat

Mardi | Dienstag: 10:00 → 12:00 – 14:00 → 20:00

Mercredi | Mittwoch: 10:00 → 12:00 – 14:00 → 18:00

Jeudi + vendredi | Donnerstag + Freitag: 12:00 → 18:00

Samedi | Samstag: 10:00 → 12:00 – 14:00 → 17:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Cette exposition photographique documente un chantier conduit de 2008 à 2010 dans le centre de Sélestat, et qui est exemplaire à plus d'un titre: conservation des volumes des bâtiments existants, approche HQE, logements à loyer modéré destinés en partie à des personnes à mobilité réduite, réorganisation de l'espace public et du stationnement. Le vernissage de l'exposition donnera la parole aux divers partenaires de cette réhabilitation.

Diese Fotoausstellung dokumentiert eine Baustelle, die von 2008 bis 2010 im Stadtzentrum von Schlettstadt stattfand und für verschiedene Bereiche eine Vorbildfunktion einnimmt: Bewahrung der bestehenden Gebäude, hoher Umweltstandard, Einbindung von Sozialwohnungen u.a. für Menschen mit Behinderungen, Umgestaltung des öffentlichen Raums. Während der Vernissage der Ausstellung werden verschiedene Mitwirkende dieser Sanierung zu Wort kommen.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Médiathèque de Sélestat – Élisabeth Pflieger

+33 (0)3 88 58 03 20

direction@mediatheque-selestat.net

www.mediatheque-selestat.net





Parcours vélo | Radtour

Direction Fribourg: visite de la ville à vélo

In Richtung Freiburg:
Besuch der Stadt mit dem Fahrrad

Dimanche | Sonntag **24.10** ⌚ **9:15 → 13:30**

Transport par covoiturage | Mitfahrgelegenheit

Pour les Sélestadiens, départ: parking de la médiathèque ⌚ 9:15

Für die Deutschen, Abfahrt: Fahrradparkplatz MOBILE ⌚ 11:00

Participation libre | Teilnahme frei | **F** + **D**

Inscription obligatoire | Voranmeldung erforderlich

Moins célèbre que le quartier Vauban, l'éco-quartier Rieselfeld de Fribourg, construit au cours des 20 dernières années et qui abrite deux fois plus d'habitants, présente un urbanisme et des aménagements urbains novateurs par la priorité donnée aux déplacements doux et par sa mixité sociale. La médiathèque de Sélestat et la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur vous en proposent une visite, guidée par Christophe Touet et Jean-Charles Riber, architectes.

Etwas weniger bekannt als das Stadtviertel Vauban, wurde das ökologische Stadtviertel Rieselfeld in Freiburg nach innovativen Stadtplanungsprogrammen konzipiert. Die Mediathek von Schlettstadt und das Europäische Architekturhaus – Oberrhein laden zur Besichtigung dieses Viertels ein, geführt von den Architekten Christophe Touet und Jean-Charles Riber.



Inscription | Voranmeldung

Médiathèque de Sélestat – Elisabeth Pflieger

+33 (0)3 88 58 03 20

direction@mediatheque-selestat.net

www.mediatheque-selestat.net



Atelier enfants | Kinderworkshop

À partir de 7 ans | Ab 7 Jahre

Construis ta maison de ville!

Bau dein Stadthaus!

Mercredi | Mittwoch **27.10** 🕒 14:00

Médiathèque de Sélestat

2, espace Gilbert-Estève – Sélestat

Participation sur inscription auprès de la médiathèque |

Teilnahme frei nach Voranmeldung bei der Mediathek | 🇫🇷 + 🇩🇪

À partir d'une trame définie à l'avance et avec l'aide de Christophe Touet et Nathalie Siegfried, architectes, chaque enfant construit sa maison de ville sur plusieurs niveaux avec pour seule contrainte l'échelle commune et les murs mitoyens aveugles. À la fin de l'atelier, les maquettes seront réunies pour former une rue ludique et vivante, qui sera exposée à la médiathèque jusqu'au samedi 6 novembre 2010.

Auf der Basis von einer gemeinsamen Leitlinie baut jedes Kind unter Anleitung von den Architekten Christoph Touet und Nathalie Siegfried ein Stadthaus, das aus mehreren Etagen besteht. Die einzigen Beschränkungen sind ein bestimmter Maßstab und die Innenmauern. Am Ende des Workshops werden die Modelle gesammelt und zu einer lebendigen Straße zusammengestellt, die bis zum 6. November in der Mediathek ausgestellt sein wird.



Inscription | Voranmeldung

Médiathèque de Sélestat

+33 (0)3 88 58 03 20

direction@mediatheque-selestat.net

www.mediatheque-selestat.net





Conférence | Vortrag

Autopromotion et Éco-logis: le logement durable

Baugemeinschaften und ökologisches
Wohnen: nachhaltiger Wohnraum

Jeudi | Donnerstag **4.11** ⏴ **18:30**

Médiathèque de Sélestat

2, espace Gilbert-Estève – Sélestat

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Apparue en Allemagne et dans les pays du Nord et connue sous le nom de «Baugruppe», l'autopromotion se développe aujourd'hui en France. Alors qu'un premier immeuble de logements s'achève cette année à Strasbourg, cette table ronde donne la parole aux acteurs de ce projet, Michael Gies, architecte et Claire Lauffenburger-Simon, copropriétaire, pour en évoquer les particularités, les difficultés et la richesse. Jean Werlen, urbaniste, présente, quant à lui, sa réflexion en cours sur la création d'une charte entre autopromoteurs.

Nachdem sich Baugemeinschaften, auch bekannt unter dem Namen „Cohousing“, bereits in Deutschland und vor allem in nördlichen Ländern verbreitet haben, entstehen sie auch zunehmend in Frankreich. Ein solches Gebäude wird dieses Jahr in Straßburg fertig gestellt. Während der Podiumsdiskussion kommen die Beteiligten des Projekts, der Architekt Michael Gies und die Miteigentümerin Claire Lauffenburger-Simon zu Wort und beleuchten die Besonderheiten, Schwierigkeiten und Vorzüge. Seinerseits stellt der Stadtplaner Jean Werlen seine Überlegung zur Schaffung einer Satzung für Baugemeinschaften vor.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Médiathèque de Sélestat

+33 (0)3 88 58 03 20

direction@mediatheque-selestat.net

www.mediatheque-selestat.net





Visites | Führungen

Architecture au fil de l'eau

Architektur mit dem Strom

Samedis | Samstags ⬇️ 10:00

2.10 + 9.10 + 16.10 + 23.10 + 30.10

Dimanches | Sonntags ⬇️ 14:30

3.10 + 10.10 + 17.10 + 24.10 + 31.10

Départ | Abfahrt:

Embarcadère | Anlegeplatz «**Dauphine**»

Place Dauphine – Strasbourg

Sur réservation ou sur présentation à l'embarcadère – dans la limite des places disponibles | Nach Voranmeldung oder direkt an der Anlegestelle – begrenzte Teilnehmerzahl

Entrée | Eintritt: 10 €; tarif réduit: 5 € (enfants, étudiants, adhérents JA et Pass Musées) | ermäßigt: 5 € (Kinder, Studenten, AT-Mitglieder und Inhaber des Museums-Pass) | **F**

En 2009, la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur et Batorama s'associaient pour proposer au public de découvrir une architecture «au fil de l'eau», le regard tourné sur l'une ou l'autre rive. Au vu du succès de ces visites, les deux structures renouvellent leur action commune et invitent cette année les plus curieux à s'attarder sur le rapport entre architecture portuaire et durabilité, sur l'urbanisation d'un territoire ignoré, sur les vestiges artistiques et recombinaisons architecturales du port de Strasbourg.

2009 boten das Europäische Architekturhaus – Oberrhein und Batorama zum ersten Mal an, Architektur „mit dem Strom“ zu entdecken, das eine oder andere Ufer des Rheins im Blickfeld. Angesichts des Erfolgs dieser Schifffahrten wiederholen die beiden Institutionen ihre Zusammenarbeit und laden Neugierige ein, sich mit der Beziehung zwischen Hafearchitektur und Nachhaltigkeit und mit Gebieten, die bei der Stadtplanung unbeachtet bleiben, auseinander zu setzen und darüber hinaus Überresten von Kunstwerken und architektonischen Umgestaltungen im Straßburger Hafen zu begegnen.



Inscription | Voranmeldung

Batorama

+33 (0)3 88 84 13 13

info@batorama.fr

www.batorama.fr

www.strasbourg.port.fr

BATORAMA
LES BATEAUX PROMENADES DE STRASBOURG

Exposition | Ausstellung

Grains de bâtisseurs

Baumeister Lehm

Vendredi | Freitag **1.10** → **Lundi** | Montag **22.08 2011**

Le Vaisseau

1 bis, rue Philippe-Dollinger – Strasbourg

Mardi → dimanche | Dienstag → Sonntag: **10:00 → 18:00**

(fermeture des caisses | letzter Einlass: 17:00)

Entrée | Eintritt: 8 € (adultes | Erwachsene), 7 € (enfants | Kinder), 6 € (adhérents JA | AT-Mitglieder) | **F** + **D** + **En**

«Grains de bâtisseurs» est une expo-manip' sur la terre crue, matière première aux propriétés écologiques, économiques et esthétiques réelles et pourtant méconnues. Puisqu'il nous faut désormais penser «global» et agir «local», cette exposition éco-conçue aborde les pistes de recherches actuelles sur les matériaux en grains et propose des solutions d'avenir dans la construction en terre.

→ **Programmation en lien avec cette exposition: voir page suivante**

Hinter dem Titel Baumeister Lehm verbirgt sich eine interaktive Ausstellung über die Tonerde, einen wichtigen ökologischen, wirtschaftlichen und ästhetischen Rohstoff, der jedoch wenig bekannt ist. Da von uns verlangt wird, global zu denken – lokal zu handeln, beschäftigt sich diese „umweltverträgliche“ Ausstellung mit dem aktuellen Forschungsstand zum Thema Erdmaterialien und macht Lösungsvorschläge für die zukünftige Nutzung der Tonerde.

→ **Begleitprogramm: siehe nächste Seite**

+ Renseignements | Auskünfte

Le Vaisseau

+33 (0)3 88 44 65 65

www.levaisseau.com

leVaisseau
Exposition temporaire
Wechselausstellung



GRAINS

BAUMEISTER LEHM

DE BATISSEURS

STRASBOURG | www.levaisseau.com



Rhône-Alpes



Un lieu d'expérience

SITE DU PONT GARD



Forum départemental des Sciences



Au Vaisseau!

Im Vaisseau!

Rencontre-animation | Treffen-Animation

Science à croquer «Maisons en chantier»

Wissenschaft zum Anbeißen
„Wohnhaus im Bau“

Samedi | Samstag **2.10** ⬇️ **17:00 → 18:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Véritable rendez-vous familial, cette rencontre-animation permet à vos enfants de découvrir les différents types d'habitats qui existent, les techniques de construction qui les caractérisent et de se glisser dans la peau d'un architecte!

Dieses Treffen ist ein Erlebnis für die ganze Familie. Ihre Kinder können verschiedene Wohnungsarten und Bautechniken entdecken und sich in die Haut eines Architekten hineinversetzen.

Intervenantes | Referentinnen: **Virginie Lemée, Nathalie Siegfried**, architectes | Architektinnen

Conférence | Vortrag

L'architecture en terre crue

Architektur und Bauerde

Mercredi | Mittwoch **6.10** ⬇️ **18:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Louis Piccon, architecte | Architekt

Accompagnant usages, cultures et traditions millénaires, la terre revendique et retrouve peu à peu sa place dans notre quotidien construit, au même titre que le béton, le bois, l'acier ou le verre.

Die Erde begleitet tausendjährige Kulturen und Traditionen, und fordert und findet allmählich ihren Platz in unserem gebauten Alltag, ebenso wie der Beton, das Holz, der Stahl oder das Glas.

Visites guidées | Führungen

Grains de bâtisseurs

Baumeister Lehm

Samedis | Samstags **9.10 + 30.10** ⬇️ **10:20 → 11:30**

Entrée | Eintritt: Vaisseau (voir page précédente | siehe vorherige Seite)

Réservation 24 heures avant | Voranmeldung bis 24h vor der Führung

(organisation@ja-at.eu – Tel: +33 (0)3 88 22 56 70)

**Des étudiants de l'INSA vous guident à travers l'exposition
«Grains de bâtisseurs».**

Studenten des INSA Straßburg führen Sie durch die
Ausstellung „Baumeister Lehm“.

Événement | Event

Fête de la science

Wissenschaftsfest

Vendredi | Freitag **22.10** → **Dimanche** | Sonntag **24.10**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

**Le Vaisseau célèbre la science dans toute sa diversité!
L'occasion de rencontrer des scientifiques et de découvrir
ou redécouvrir gratuitement les expositions du Vaisseau
dont l'exposition temporaire «Grains de bâtisseurs»!**

Das Vaisseau feiert die Vielfaltigkeit der Wissenschaft! Eine
Gelegenheit, Wissenschaftler zu treffen und die Ausstellungen
des Vaisseau, darunter die Wechselausstellung „Baumeister
Lehm“, bei kostenlosem Eintritt zu entdecken oder
wiederzuentdecken.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Le Vaisseau

+33 (0)3 88 44 65 65

www.levaisseau.com



Visites + ateliers | Führungen + Workshops

La Neustadt de Strasbourg – une architecture dessinée

Die Neustadt von Straßburg –
gezeichnete Architektur

Itinéraire urbain et atelier de dessin réalisé par l'association Vedute et Laurent Kohler, architecte, en partenariat avec la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur | Stadtrundgang und Zeichenworkshop, durchgeführt vom Verein Vedute und dem Architekten Laurent Kohler, in Partnerschaft mit dem Europäischen Architekturhaus – Oberrhein

© Loko

Samedis | Samstags **2.10 + 23.10** ⬇️ 10:30

Dimanches | Sonntags **10.10 + 31.10** ⬇️ 10:30

Rendez-vous | Treffpunkt:

Hall de la gare de Strasbourg (sortie centrale) |
Halle des Straßburger Bahnhofs (Ausgang Mitte)

Entrée libre (carnet de croquis et feutres à apporter) |
Eintritt frei (Skizzenbuch und Stifte mitbringen)

Réservation obligatoire jusqu'à 48h avant la visite |
Vor Anmeldung bis 48h vor der Führung

À Strasbourg, la *Neustadt* (littéralement «la ville nouvelle», plan urbain élaboré après la défaite de 1870), offre un témoignage devenu unique après 1945, les bombardements ayant fait table rase en Allemagne... Ce circuit ponctué de pauses illustratives est l'occasion de découvrir et de «croquer» cette *Neustadt*, de l'échelle de la ville à la modénature du bâti, en passant par la «mise en scène» urbaine...

Die Neustadt Straßburgs (1870 nach der französischen Niederlage entworfenes Stadtviertel) liefert ein architektonisches Zeugnis, das nach 1945 und der Bombardierung und Zerstörung der deutschen Städte einzigartig geworden ist. Der Rundgang wird immer wieder von illustrativen Pausen unterbrochen und bietet die Möglichkeit, die einzigartige städtische Inszenierung der Neustadt, aber auch das Profil der Gebäude zu entdecken und zu skizzieren.



→ **Exposition des travaux à partir du 5.11
au magasin Cinna |**
Ausstellung der Arbeiten ab dem 5.11
im Geschäftshaus Cinna
23, rue de la Nuée-Bleue – Strasbourg

⊗ **Inscription | Voranmeldung**
Galerie Iwan
+33 (0)3 88 23 66 45
laurentkohler@gmail.com

Visites | Führungen

Ciné-visites à l'Aubette 1928

Kino-Führung an der Aubette 1928

Samedis | Samstags **2.10 + 16.10 + 30.10** 🕒 **14:00**

Aubette 1928

Place Kléber – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Découvrez l'Aubette 1928 et les décors réalisés par les artistes d'avant-garde Theo van Doesburg, Jean Arp et Sophie Taeuber-Arp dans les années folles. À l'issue de la visite, la projection d'un film des années 20 est proposée dans le Ciné-dancing.

Entdecken Sie die Aubette 1928 und ihr Dekor, das von den avantgardistischen Künstlern Theo van Doesburg, Jean Arp und Sophie Taeuber-Arp in den Goldenen Zwanzigern gestaltet wurde. Zum Ende der Führung wird im Ciné-Dancing ein Film aus den Zwanziger Jahren gezeigt.

Poursuivez ensuite cette incursion dans les années 20 en vous laissant conter l'histoire de l'hôtel Hannong, établissement créé par les frères Horn, architectes et amateurs avisés d'art moderne, qui se sont notamment illustrés par la décoration de l'Aubette.

Anschließend können Sie sich die Zwanziger Jahre und die Geschichte des Hotels Hannong erzählen lassen. Das Etablissement wurde von den Gebrüder Horn, Architekten und Amateure der Modernen Kunst, gegründet, die bezeichnenderweise die Auftraggeber des Dekors der Aubette waren.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Musées de la Ville de Strasbourg

+33 (0)3 88 52 50 00

www.musees-strasbourg.org

Hôtel Hannong

+33 (0)3 88 32 16 22

www.hotel-hannong.com

MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG

Exposition | Ausstellung

Vues urbaines

Stadtsicht

Lundi | Montag 4.10 → Vendredi | Freitag 22.10**Vernissage:** Lundi | Montag 4.10 🕒 18:30**ADEUS** – Salle Conrath

9, rue Brûlée – Strasbourg

Mercredi → vendredi | Mittwoch → Freitag: 16:00 → 19:00**Entrée libre | Eintritt frei | F + D**

À travers les architectures composées de Judith Lindner et Ingrid Rodewald, le spectateur découvre les bâtiments comme autant de traces de l'activité humaine, en même temps qu'il s'interroge sur la beauté et la fragilité des lieux désertés. Les lieux et architectures réelles et imaginaires se superposent, l'image persiste... Les deux artistes abordent de façon différente l'architecture mais leurs œuvres s'accordent à refléter un espace urbain « vivant ».

Durch Judith Lindners und Ingrid Rodewalds zusammengesetzte Architekturen durchdringt der Zuschauer Gebäude als Spuren menschlichen Wirkens, indem er von der Schönheit wie auch der Zerbrechlichkeit der menschenleeren Orte berührt und beunruhigt wird. Reale und erdachte Orte und Architektur überlagern sich, bleibend ist das Bild im Kopf... Die beiden Künstlerinnen setzten sich zwar unterschiedlich mit Architektur auseinander, ihre Werke reflektieren aber einstimmig einen „lebendigen“ urbanen Raum.

+ Renseignements | AuskünfteIngrid Rodewald
I.Rodewald@gmx.deJudith Lindner
judithlindner@aol.com

Exposition | Ausstellung

Global Award for Sustainable Architecture

Lundi | Montag **4.10** → Vendredi | Freitag **5.11**

CAUE du Bas-Rhin

5, rue Hannong – Strasbourg

Lundi → vendredi | Montag → Freitag: 8:30 → 12:00 – 13:30 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **En**

Produite par la Cité de l'architecture et du patrimoine, l'exposition itinérante «Global Award for Sustainable Architecture» présente les lauréats 2007, 2008 et 2009 de ce grand prix international. Il distingue chaque année des architectes engagés sur la voie complexe du développement durable, qui ont en commun la recherche d'une architecture de l'avant-garde reposant sur quatre piliers: social, économique, écologique et culturel.

→ **Conférence en lien avec cette exposition:**
www.caue67.com

Von der *Cité de l'architecture et du patrimoine* ins Leben gerufen, zeigt die Wanderausstellung „Global Award for Sustainable Architecture“ die preisgekrönten Projekte der Jahre 2007-2008-2009 der gleichnamigen internationalen Auszeichnung. Der Preis würdigt jedes Jahr Architekten, die sich für nachhaltige Entwicklung engagieren und die gemein haben, dass ihre Architektur eine Vorreiterrolle einnimmt und sich auf vier Säulen stützt: Ihre Architektur ist sozial, wirtschaftlich, ökologisch und kulturell.

→ Begleitender Vortrag: www.caue67.com

+ Renseignements | Auskünfte

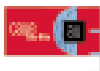
CAUE du Bas-Rhin

Joëlle Philipp

+33 (0)3 88 15 02 30

www.caue67.com

GLOBAL AWARD FOR SUSTAINABLE ARCHITECTURE™





Exposition | Ausstellung

10 terrains pour 10 immeubles durables à Strasbourg

10 Grundstücke für 10 nachhaltige Gebäude in Straßburg

Mardi | Dienstag **5.10** → **Samedi** | Samstag **30.10**

Vernissage: Jeudi | Donnerstag 7.10 🕒 12:30

Médiathèque Malraux – 4^e étage « Sciences et loisirs »

1, presque île Malraux – Strasbourg

Mardi + jeudi | Dienstag + Donnerstag: **12:00 → 19:00**

Mercredi + samedi | Mittwoch + Samstag: **10:00 → 19:00**

Vendredi | Freitag: **12:00 → 20:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Strasbourg soutient le développement d'une nouvelle offre d'habitat écologique et participatif, aussi appelée autopromotion. La Ville a lancé en juin 2009 la consultation « 10 terrains pour 10 immeubles durables à Strasbourg », qui vise à promouvoir la construction d'un habitat en autopromotion, à très haut standard environnemental, sur dix terrains. L'exposition présente la diversité des projets et les innovations proposées en matière d'architecture et de développement durable.

Die Stadt Straßburg unterstützt die Entwicklung des so genannten Cohousing, einer neuen ökologischen Wohnform, bei der Mitbestimmung möglich ist. Die Stadt hat im Juni 2009 für zehn Grundstücke den Aufruf „10 Grundstücke für 10 nachhaltige Gebäude in Straßburg“ gestartet, der darauf abzielt, den Bau von Wohnraum in Baugemeinschaften, mit einem hohen Umweltstandard, zu fördern. Die Ausstellung zeigt die Vielfalt der Projekte und Neuheiten im Bereich der Architektur und der nachhaltigen Entwicklung.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Ville de Strasbourg – Anne-Laure Maurice

+33 (0)3 88 60 90 90

anne-laure.maurice@cus-strasbourg.net

www.strasbourg.eu





Exposition | Ausstellung

Projets de fin d'études des architectes diplômés INSA 2010

Abschlussprojekte INSA 2010

Mardi | Dienstag **5.10** → Samedi | Samstag **23.10**

INSA de Strasbourg

24, boulevard de la Victoire – Strasbourg

Lundi → vendredi | Montag → Freitag: **8:00 → 20:00**

Samedi | Samstag: **8:00 → 12:00**

Entrée libre | Eintritt frei | 

Une cinquantaine d'étudiants en architecture présentent leurs projets de fin d'études. Libres de choisir les thèmes et lieux de leurs études, les étudiants du département architecture de l'INSA s'attardent sur des problématiques architecturales contemporaines, intégrant diverses réflexions sur la ville et les liens complexes entre architecture, urbanisme et durabilité.

50 Architekturstudenten präsentieren ihre Abschlussprojekte, bei denen sie das Thema und den Ort frei wählen konnten. Die Studenten der Fakultät für Architektur des INSA beschäftigten sich mit zeitgenössischen Architekturproblemen und bezogen verschiedene Aspekte der Stadt und die komplexen Verbindungen zwischen Architektur, Stadtplanung und Nachhaltigkeit in ihre Überlegungen mit ein.

Renseignements | Auskünfte

INSA – Secrétariat architecture

+33 (0)3 88 14 47 05

tania.iloff@insa-strasbourg.fr

www.insa-strasbourg.fr



Exposition | Ausstellung

Développement durable, architecture et urbanisme

Nachhaltige Entwicklung, Architektur
und Stadtplanung

Mardi | Dienstag **5.10** → **Samedi** | Samstag **23.10**

INSA de Strasbourg

24, boulevard de la Victoire – Strasbourg

Lundi → **vendredi** | Montag → Freitag: **8:00** → **20:00**

Samedi | Samstag: **8:00** → **12:00**

Entrée libre | Eintritt frei | 

**Cette exposition des étudiants du département
architecture de l'INSA dresse un état des lieux
des actions développées en France autour du thème
«développement durable dans le champ
de l'architecture et de l'urbanisme».**

Die Ausstellung der Studenten der Fakultät für Architektur
des INSA stellt Projekte vor, die in Frankreich zum Thema
„Nachhaltige Entwicklung im Bereich der Architektur und
Stadtplanung“ entwickelt wurden.

Renseignements | Auskünfte

INSA – Secrétariat architecture

+33 (0)3 88 14 47 05

tania.iloff@insa-strasbourg.fr

www.insa-strasbourg.fr

Cinéma | Kino

Les Mercredis de l'architecture

Séance inaugurale | Eröffnungsfilm | **F**

My Architect

Nathaniel Kahn, USA, 2003, 116'

Détails sur ce film page 82 | Infos zum Film auf Seite 82

Mardi | Dienstag **5.10** ⬇️ **20:30**

Cinéma Odyssee

3, rue des Francs-Bourgeois – Strasbourg

Mercredi | Mittwoch **27.10** ⬇️ **20:00**

Cinéma Bel Air

Rue Fénelon – Mulhouse

Louis Kahn



© The Louis I. Kahn Project Inc.

odyssee

cinéma bel air



BARRISOL

Saison 2010-2011

Minority Report, Steven Spielberg, USA, 2002, 145'

Mercredi | Mittwoch 3.11 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 10.11 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Manhattan, Woody Allen, USA, 1979, 96'

Mercredi | Mittwoch 8.12 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Mercredi | Mittwoch 15.12 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Les chats persans | No one knows about Persian Cats,

Bahman Ghobadi, Iran, 2009, 101'

Mercredi | Mittwoch 5.01 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 12.01 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Ajami, Scandar Copti, Yaron Shani, Israël, 2009, 118'

Mercredi | Mittwoch 2.02 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 9.02 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

La visite de la fanfare | Die Band von Nebenan,

Eran Kolirin, Égypte-Israël, 2007, 86'

Mercredi | Mittwoch 2.03 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 9.03 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Still life, Jia Zhang Ke, Chine, 2006, 108'

Mercredi | Mittwoch 6.04 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 13.04 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Le fils de l'épicier | Der fliegende Händler,

Éric Guirado, France, 2007, 96'

Mercredi | Mittwoch 4.05 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 11.05 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Subway, Luc Besson, France, 1985, 104'

Mercredi | Mittwoch 1.06 Ⓢ 20:30, cinéma Odyssee Strasbourg

Mercredi | Mittwoch 8.06 Ⓢ 20:00, cinéma Bel Air Mulhouse

Exposition | Ausstellung

Projets de fin d'études des diplômés ENSAS 2010

Abschlussprojekte ENSAS 2010

Jeudi | Donnerstag **7.10** → **Lundi** | Montag **18.10**
Vernissage: Lundi | Montag 11.10 🕒 18:15

Aula du Palais universitaire

9, place de l'Université – Strasbourg

Lundi → **vendredi** | Montag → Freitag: **8:00** → **19:00****Samedi** | Samstag: **8:00** → **12:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

L'ENSAS (École nationale supérieure d'architecture de Strasbourg), dans le cadre de son rapprochement avec l'Université de Strasbourg, expose un choix de projets de fin d'études des diplômés 2010 autour de quatre pôles développés dans les enseignements du cycle master: architecture et complexité; architecture, ville, territoire et temporalités; architecture et patrimoine; architecture, art et technique.

In enger Kooperation mit der Straßburger Universität stellt die Architekturhochschule ENSAS eine Auswahl der Abschlussarbeiten ihrer Absolventen 2010 des Masterstudiums vor, die sich mit vier Hauptthemen beschäftigen: Architektur und Komplexität; Architektur, Stadt, Gebiet und Zeit; Architektur und Denkmal; Architektur, Kunst und Technik.

🕒 Renseignements | Auskünfte

ENSAS

+33 (0)3 88 32 70 49

communication@strasbourg.archi.fr

www.strasbourg.archi.fr

Conférences | Vorträge

Pour une accessibilité durable

Für eine dauerhafte Barrierefreiheit

Jeudi | Donnerstag **7.10** ⬇️ **13:30 → 16:00**

Jeudi | Donnerstag **21.10** ⬇️ **14:00 → 16:00**

AAAL27, rue de la 1^{re}-Armée – Strasbourg

Entrée libre, réservation souhaitée pour les conférences |Eintritt frei, Voranmeldung für die Vorträge erwünscht | **F** + **D**

L'AAAL vous invite à découvrir des matériaux «durables» pour l'accessibilité, le repérage, le guidage et la sécurité dans le cadre bâti et la voirie. À cette occasion, vous pourrez également vous familiariser avec le désormais fameux «QR-code» pour une signalétique «durable et accessible»!

AAAL (Verein der Blinden und Sehbehinderten im Elsass und Lothringen) lädt ein, „nachhaltige“ Ausstattungen zur Barrierefreiheit, Kennzeichnung, Führung und Sicherheit der Gebäude und öffentlichen Straßen kennen zu lernen. Bei diesem Anlass haben Sie außerdem die Gelegenheit, sich über den bekannten QR-Code zu informieren, der eine dauerhafte und barrierefreie Erkennung ermöglicht.

➔ **Du 1.10 au 5.11 : Exposition du matériel et exposition photos «Le Japon accessible» du lundi au vendredi de 10h à 17h** |

Vom 1.10 bis 5.11: Ausstellung der Ausstattungen und Fotoausstellung „Zugängliches Japan“, vom Montag bis Freitag, 10:00 bis 17:00 Uhr

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

AAAL

Philippe Laguilliez

+33 (0)3 88 36 03 77

philippe.laguilliez@ea-aaal.com

www.aaal-asso.com**ARGOS** Services

Exposition | Ausstellung

7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg

7 Architekturwettbewerbe in Straßburg

Jeudi | Donnerstag **7.10** → **Vendredi** | Freitag **5.11**

Centre administratif

1, parc de l'Étoile – Strasbourg

Lundi → **vendredi** | Montag → Freitag: **8:00** → **18:30****Samedi** | Samstag: **8:00** → **12:00**

Entrée libre | Eintritt frei | 

La Ville et la Communauté urbaine de Strasbourg présentent les projets remis à l'occasion de 7 concours de maîtrise d'œuvre concernant des bâtiments basse consommation restructurés ou neufs: l'école maternelle Oberlin, le groupe scolaire Ampère, le bâtiment vestiaire-foyer au stade Illwiesen, la nouvelle annexe du centre socioculturel de Neudorf, la piscine de plein air du Wacken, le pavillon d'accueil touristique du parc de l'Étoile et le Pôle d'administration publique de Strasbourg et Pôle de compétence en propriété intellectuelle.

Die Stadtgemeinschaft Straßburg stellt Projekte für umgestaltete oder neue Gebäude mit geringem Energieverbrauch vor, die anlässlich der sieben ausgeschriebenen Bauwettbewerbe eingereicht wurden: die Schulen Oberlin und Ampère, die Umkleidekabinen des Stadions Illwiesen, der Anbau des Kulturzentrums Neudorf, das Freibad Wacken, der Empfangspavillon des Parc de l'Étoile, das öffentliche Verwaltungsgebäude Straßburgs und das Kompetenzzentrum Geistiges Eigentum.



Renseignements | Auskünfte

Ville de Strasbourg – Pascal Dannel

+33 (0)3 88 60 90 90 (poste 37 971)

pascal.dannel@cus-strasbourg.net

www.strasbourg.eu



↓ Bâtiment vestiaire-foyer au stade Illwiesen, Antonelli & Herry architectes



↓ Groupe scolaire Ampère, Urbane Kultur architectes



↓ Pavillon d'accueil touristique du parc de l'Étoile, Rouby-Hemmerlé architectes



↓ Nouvelle annexe du centre socioculturel de Neudorf, Heintz-Kehr architectes



↓ PAPS PCPI, Lipsky-Rollet architectes



Exposition | Ausstellung

Chaos

Guillaume Chamahian

Vendredi | Freitag **8.10** → **Dimanche** | Sonntag **7.11****Vernissage:** Vendredi | Freitag 8.10 🕒 18:00

La Chambre

4, place d'Austerlitz – Strasbourg

Mercredi → dimanche | Mittwoch → Sonntag: **14:00 → 19:00**

(nocturne le jeudi jusqu'à 20:00 | Donnerstags bis 20 Uhr)

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

**«Le monde a commencé sans l'homme
et il s'achèvera sans lui.»**

Claude Lévi-Strauss

L'univers de ruines de Guillaume Chamahian nous parle de l'architecture comme ultime relique, comme porte-empreinte des sociétés qui l'ont habitée. Nimbé dans le gris du béton omniprésent, «Chaos» convoque autant les fantômes d'Hiroshima que les fantasmes contemporains de l'eschatologie (le discours sur la fin des temps) où seuls les bâtiments désormais inhabités témoignent du passé.

„Die Welt hat ohne den Menschen begonnen und wird auch ohne ihn enden.“

Claude Lévi-Strauss

Das Universum der Ruinen von Guillaume Chamahian erzählt uns von Architektur als ein letztes Relikt, als Abbild der Menschen, die sie einmal bewohnt haben. Umgeben vom Grau des allgegenwärtigen Betons, beschwört „Chaos“ sowohl die Geister Hiroshimas als auch die zeitgenössischen Fantasien der Eschatologie (die Lehre der letzten Dinge) herauf, wo einzig die verlassenen Gebäude Zeuge der Vergangenheit sind.



Table ronde «L'esthétique de la ruine» |
Podiumsdiskussion „Ästhetik der Ruinen“

Vendredi | Freitag 29.10 🕒 18:00

→ Voir page 162 | siehe Seite 162

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

La Chambre

+33 (0)3 88 36 65 38

info@la-chambre.org

www.la-chambre.org



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE – RHIN SUPÉRIEUR
EUROPÄISCHES ARCHITEKTURHAUS – OBERRHEN

Visites | Führungen

Allégories du futur: conte temporel entre passé, présent et futur

Allegorien der Zukunft: Zeitmärchen zwischen
Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft

Samedi | Samstag **9.10** 🕒 9:00 → 12:00

Rendez-vous | Treffpunkt:

Association Horizome

28, boulevard Dostoïevski – Strasbourg

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

À partir de la lecture du projet de rénovation urbaine, l'association Horizome propose un parcours déambulatoire dans le quartier de HautePierre, animé par un architecte-urbaniste et un habitant. Ces deux angles de vue se mêlent à la lecture du présent, à la lumière du passé, vers une projection des futurs. Au gré d'étapes, alliant archives, projections du quartier et réalisation éphémère, les participants sont plongés dans un univers formé de décalages entre le conçu, le vécu et l'imaginaire.

Anlässlich des Stadtsanierungsprojekts lädt der Verein Horizome zu einem Spaziergang durch das Stadtviertel HautePierre ein, kommentiert von einem Stadtplaner und einem Einwohner. Die Blickwinkel der beiden Stadtführer kreuzen sich, da jeder die Gegenwart anders darstellt und das Licht der Vergangenheit sowie der Zukunft unterschiedlich wahrnimmt. Archive werden mit Filmvorführungen vermischt und von Station zu Station tauchen die Teilnehmer immer tiefer in eine Welt ein, die durch das Wahrgenommene, Erlebte und Erdachte gestaltet wird.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Association Horizome

+33 (0)3 69 06 76 12 – contact@htp40.org

www.htp40.org

ASSOCIATION
horizome

Visites | Führungen

La Meinau, d'hier à aujourd'hui

Das Meinau-Viertel von gestern bis heute

Samedi | Samstag 9.10 🕒 14:00 → 17:00**circuit vélo** | Radtour

Rendez-vous | Treffpunkt:

Station de tram «Krimmeri» – pont du Rhin-Tortu**Samedi | Samstag 16.10** 🕒 9:30 → 12:30**circuit pédestre** | Spaziergang

Rendez-vous | Treffpunkt:

Pôle multi-accueil petite enfance

53, rue de la Canardière – Strasbourg

Participation libre | Teilnahme frei | **F** + **D**

Ces deux circuits, l'un à vélo, l'autre à pied, s'inspirent du «guide de la Meinau» élaboré à la suite d'un travail sur l'histoire du quartier avec les habitants. Le public découvrirra les différentes étapes de la création du quartier et la dynamique de rénovation urbaine en cours: restructuration du parc Schulmeister, démolition-reconstruction de logements, nouveau Pôle multi-accueil petite enfance, etc.

Diese beiden Touren – die eine mit dem Fahrrad, die andere zu Fuß – lassen sich von dem Stadtführer des Viertels inspirieren, der von den Bewohnern des Meinau erarbeitet wurde. Das Publikum entdeckt die Gründungsgeschichte des Viertels sowie den laufenden Stadt-sanierungsplan: Umgestaltung des Schulmeister Parks, Abriss und Wiederaufbau von Wohnungen, das neue Kinderzentrum *Pôle multi-accueil petite Enfance*.

+ **Circuit vélo** | Radtour

Vincent Leport

+33 (0)6 59 58 69 32

+ **Circuit pédestre** | Spaziergang

Conseil de quartier – Viviane Richard

+33 (0)6 32 24 48 57

Exposition + visite | Ausstellung + Führung

Edouard Schimpf, la cité-jardin du Stockfeld

Edouard Schimpf, die Gartenstadt Stockfeld

Mardi | Dienstag **12.10** → Vendredi | Freitag **29.10**

Centre administratif

1, parc de l'Étoile – Strasbourg

Lundi → vendredi | Montag → Freitag: 8:00 → 18:30

Samedi | Samstag: 8:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

À l'occasion du centième anniversaire de la construction de la cité-jardin du Stockfeld, la Ville de Strasbourg rend hommage à son architecte à travers une exposition consacrée à son œuvre. À un moment où les autorités municipales entreprenaient de grands travaux de rénovation urbaine, Édouard Schimpf (1877-1916) a marqué le paysage strasbourgeois par une œuvre moderne et originale.

Im Rahmen des 100. Jubiläums des Baus der Gartenstadt Stockfeld ehrt die Stadt Straßburg deren Architekt mit einer Ausstellung, die seinem Werk gewidmet ist. Als die Stadtbehörde umfangreiche Bauarbeiten zur Stadtsanierung veranlasste, prägte Édouard Schimpf (1877-1916) die Straßburger Landschaft mit einem modernen und originellen Bauwerk.

Promenade architecturale dans la cité jardin |

Architekturführung durch die Gartenstadt

Samedi | Samstag 2.10 🕒 14:00 → 15:30

(sur inscription | Voranmeldung erforderlich)

⊗ Inscription | Voranmeldung

Ville et Communauté urbaine de Strasbourg – Édith Lauton

+33 (0)3 88 60 90 90

edith.lauton@cus-strasbourg.net

www.strasbourg.eu





Conférence | Vortrag

Diener & Diener Architekten

Roger Diener, architecte | Architekt

Mardi | Dienstag **12.10** 🕒 **18:30**

Cité de la musique et de la danse – Auditorium

1, place Dauphine – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

L'ENSAS invite, en partenariat avec la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur, Roger Diener à nous donner sa vision d'une «architecture durable». Diplômé de l'École polytechnique de Zurich (ETH), il crée Diener & Diener Architekten en 1980, poursuivant le travail de son père, Marcus Diener, fondateur de l'agence en 1948. Depuis 1999, il enseigne à l'ETH de Zurich, se consacrant notamment aux nouvelles formes urbaines au sein du laboratoire ETH Studio Basel (Institut Stadt der Gegenwart).

Modérateur: Diego Peverelli, architecte, enseignant en histoire de l'architecture et administrateur de l'ENSAS

Die ENSAS lädt in Partnerschaft mit dem Europäischen Architekturhaus – Oberrhein den Architekten Roger Diener ein, seine eigene Vorstellung einer „nachhaltigen Architektur“ zu veranschaulichen. Als Absolvent der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETH) gründete er 1980 Diener & Diener Architekten und trat damit in die Fußstapfen seines Vaters, der 1948 sein eigenes Architekturbüro gründete. Seit 1999 lehrt er bei der ETH und forscht nach neuen städtischen Gestaltungsformen am Institut Stadt der Gegenwart, ETH Studio Basel.

Moderation: Diego Peverelli, Architekt, Professor und Aufsichtsratsmitglied an der ENSAS

⊕ Renseignements | Auskünfte

ENSAS

+33 (0)3 88 32 70 49

www.strasbourg.archi.fr

Strasbourg, école d'architecture
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

Performance artistique | Kunstperformance

Volubilis

Mardis | Dienstags **12.10 + 19.10 + 26.10** 🕒 19:30 → 20:30**TJA – terrain de jeux et d’aventures de Hautepierre**

rue Fénelon – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

(Schriftliche Zusammenfassung auf Deutsch)

Le poète Pierre Aouston a choisi le Terrain de jeux et d’aventures de Hautepierre comme point d’appui et d’inspiration: une façon originale de découvrir le projet de l’agence strasbourgeoise G Studio inauguré l’été dernier et l’occasion de donner à cette nouvelle architecture une oralité poétique!

Der Dichter Pierre Aouston wählt den *Terrain de jeux et d’aventures* in Hautepierre (Jugendzentrum) als Anhaltspunkt und Inspirationsquelle: eine außergewöhnliche Art und Weise, das im letzten Sommer eingeweihte Bauwerk des Straßburger Architekturbüros G Studio zu entdecken und sich die Geschichte dieser brandneuen Architektur poetisch erzählen zu lassen!

+ **Renseignements** | Auskünfte

TJA

+33 (0)3 88 56 02 97

<http://tja.strasbourg.eu>

Pierre Aouston

aouston@free.fr

<http://aouston.free.fr>

Conférence + table ronde |
Vortrag + Podiumsdiskussion

L'art et la culture dans la ville: de l'espace public au projet urbain

Kunst und Kultur in der Stadt:
vom öffentlichen Raum
zum Stadtplanungsprojekt

Mercredi | Mittwoch **13.10** 🕒 **9:00 → 13:00**

Maison de la Région Alsace – Hémicycle
1, place du Wacken – Strasbourg

Inscription obligatoire | Voranmeldung erforderlich | **F**

Organisée par l'Agence culturelle d'Alsace en partenariat avec la Région Alsace et l'Observatoire des politiques culturelles, cette conférence-table ronde interrogera la place de l'art et de la culture dans l'élaboration d'un projet de ville durable.

→ **Plus d'informations sur les participants et le programme sur www.ja-at.eu et www.culture-alsace.org**

Die Podiumsdiskussion, organisiert von der *Agence culturelle d'Alsace* in Partnerschaft mit dem elsässischen Regionalrat und dem *Observatoire des politiques culturelles*, hinterfragt die Rolle von Kunst und Kultur bei der Erarbeitung und Durchführung eines nachhaltigen Stadtprojekts.

→ Infos zu den Referenten und dem Programm auf www.ja-at.eu und www.culture-alsace.org

⊗ **Inscription |** Voranmeldung
Agence culturelle d'Alsace
+33 (0)3 88 58 87 54
www.culture-alsace.org



Cinéma | Kino

Architecture sur grand écran

Architektur im Kino

Un programme conçu par Vidéo Les Beaux Jours, en partenariat avec le consulat général de Suisse et les Musées de la Ville de Strasbourg

Auditorium des Musées de la Ville de Strasbourg

Musée d'Art moderne et contemporain

1, place Hans-Arp – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Mercredi | Mittwoch **13.10** ⬇️ **19:30**

Max Bill, un regard absolu |

Max Bill – das absolute Augenmaß

Erich Schmid, Suisse, 2008, 85'

Projection en présence du réalisateur Erich Schmid et de Angela Thomas, historienne de l'art et veuve de Max Bill

Modérateur: Diego Peverelli, architecte, professeur à l'ENSAS et ancien élève de Max Bill

Filmvorführung in Anwesenheit des Regisseurs Erich Schmid und der Kunsthistorikerin und Witwe von Max Bill, Angela Thomas

Moderation: Diego Peverelli, Architekt, Professor an der ENSAS und ehemaliger Student von Max Bill

Mercredi | Mittwoch **20.10** ⬇️ **20:00**

En comparaison | Zum Vergleich

Harun Farocki, Allemagne, 2009, 61'

Harun Farocki s'intéresse à la brique sous toutes ses formes, de l'effort collectif d'une communauté burkinabé pour construire une clinique aux chaînes de production en Europe occidentale.

Modérateur: René Tabouret, ingénieur.

Harun Farocki befasst sich mit den unterschiedlichsten Facetten des Ziegelsteins, angefangen beim gemeinsamen Streben einer Gemeinde in Burkina Faso ein Krankenhaus zu bauen bis zur Fließbandproduktion der Ziegelsteine in Westeuropa.

Moderation: René Tabouret, Ingenieur.

max bill

the master's vision
un regard absolu
das absolute augenmass

a film by erich schmid



Renseignements | Auskünfte

Vidéo Les Beaux Jours

+33 (0)3 88 23 86 51

info@videolesbeauxjours.org

www.videolesbeauxjours.org

MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG



Suisse.

V I D É O
F I L M S
D E A U X
J O U R S

Conférence | Vortrag

L'usage, l'usure et la ruine: l'architecture dans le temps

Benutzung, Abnutzung und Ruinen:
Architektur durch die Zeit

Jean-Louis Cohen, architecte et historien |
Architekt und Historiker

Jedi | Donnerstag **14.10** ⬇️ **18:00**

Aubette 1928

Place Kléber – Strasbourg

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

«L'architecture, c'est ce qui fait de belles ruines.»
cet aphorisme d'Auguste Perret inscrivant les
édifices dans la durée pose problème aux architectes
modernes. Comment se sont-ils représenté les effets
du temps sur leurs bâtiments, entendant cristalliser
l'instant présent ou marquer durablement le paysage
des villes? Du monument à l'habitation, cette question
doit être posée aujourd'hui.

„Architektur macht schöne Ruinen.“ Auguste Perrets
Aphorismus legt die Gebäude als dauerhafte Gebilde an,
was moderne Architekten für problematisch halten. Wie
zeigen sich die Spuren, die die Zeit an ihren Gebäuden
hinterlässt, wenn sie die Gegenwart festhalten oder
nachhaltig das Aussehen der Städte prägen? Im Wohn-
sowie im Denkmalsbereich muss diese Frage heute gestellt
werden.

⊗ **Inscription** | Voranmeldung

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur
+33 (0)3 88 22 56 70
organisation@ja-at.eu
www.ja-at.eu



MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG



Journée d'étude | Studientag

Interférences à travers le Rhin: l'architecture entre France et Allemagne

Interferenzen über den Rhein: Architektur zwischen Deutschland und Frankreich

Vendredi | Freitag **15.10** 🕒 9:00 → 18:00

Aubette 1928

Place Kléber – Strasbourg

Entrée libre dans la limite des places disponibles |

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl | **F + D**

Les Musées de la Ville de Strasbourg vous invitent à participer à la journée d'étude et de débat consacrée à la conception de l'exposition intitulée « Interférences à travers le Rhin: l'architecture entre France et Allemagne, XVIII^e-XX^e siècle » (printemps 2013). Le commissariat est assuré par Jean-Louis Cohen, professeur d'histoire de l'architecture à l'université de New York, et Hartmut Frank, architecte et professeur à l'université de Hambourg.

Die Museen der Stadt Straßburg laden zu einem Studien- und Diskussionstag über das Ausstellungsprojekt „Interferenzen über den Rhein: Architektur zwischen Deutschland und Frankreich – 18.-19. Jahrhundert“ (Frühling 2013) ein. Kuratoren der Ausstellung sind Jean-Louis Cohen, Professor für Architekturgeschichte an der Universität von New York, und Hartmut Frank, Architekt und Professor an der Universität Hamburg.



Renseignements | Auskünfte

Musées de la Ville de Strasbourg

+33 (0)3 88 52 50 00

www.musees-strasbourg.org

Exposition | Ausstellung

Un campus vert et ouvert

Grüner und offener Campus

Une exposition réalisée par la mission Campus de Strasbourg, en partenariat avec le Jardin des sciences de l'université de Strasbourg et l'INSA | Eine Ausstellung der „Mission Campus“, in Partnerschaft mit dem *Jardin des sciences* der Universität Straßburg und dem INSA

Vendredi | Freitag **15.10** → **Vendredi** | Freitag **5.11**

Maison interuniversitaire des sciences de l'homme

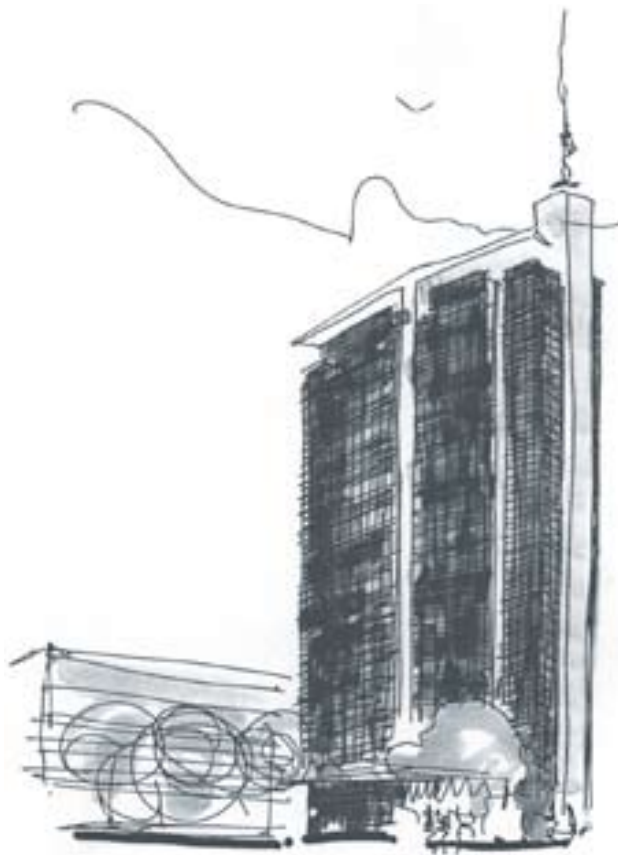
5, allée du Général-Rouillois – Strasbourg

Lundi → **vendredi** | Montag → Freitag: **8:00** → **19:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Les projets de l'«Opération Campus», programmés pour les dix prochaines années, répondront aux nouveaux besoins de l'université en lien avec l'histoire des campus existants. Cette exposition propose un voyage historique à la découverte du campus central de Strasbourg marqué par deux grandes périodes de construction: le campus historique construit par les Allemands à la fin du XIX^e siècle et le campus de l'Esplanade construit après guerre selon les standards des années 60.

Die sogenannte „Operation Campus“ ist Grundlage des nachhaltigen Vorhabens „Grüner und offener Campus“. Die für die kommenden zehn Jahre geplanten Projekte sollen die neuen Anforderungen der Universität in engem Zusammenhang mit der Geschichte des bestehenden Campus erfüllen. Die Ausstellung lädt zu einer geschichtlichen Reise durch den zentralen Campus Straßburgs ein, der von zwei wichtigen Bauzeiten geprägt wurde: der historische Campus, erbaut im späten 19. Jahrhundert von den Deutschen und der Campus Esplanade, der in der Nachkriegszeit nach den Standards der 60er Jahre konzipiert wurde.



Renseignements | Auskünfte

Céline Reichart

+33 (0)3 68 85 55 23

opcampus-mission@unistra.fr

www.unistra.fr



Exposition | Ausstellung

Les ruines de Detroit

Detroits Ruinen

Yves Marchand et Romain Meffre

Vendredi | Freitag **15.10** → **Vendredi** | Freitag **10.12**
Vernissage, rencontre avec les artistes | Vernissage, Treffen
 mit den Künstlern: Vendredi | Freitag 15.10 🕒 18:30

Maillon-Wacken – Hall 1

Parc des expositions – place du Wacken – Strasbourg

Mardi → **vendredi** | Dienstag → Freitag: **17:00** → **20:00** +

tous les jours de représentation de 17 h à l'issue du spectacle |

an Vorstellungsabenden von 17:00 bis zur Schließung

Visites guidées et ateliers pédagogiques sur réservation

Führungen und Kinderworkshops auf Voranmeldung:

Nicolas Bender, +33 (0)3 88 36 65 38, pedago@la-chambre.org

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Au début du XX^e siècle, grâce à l'invention des chaînes d'assemblage, Detroit devient rapidement la capitale mondiale de l'automobile et la 4^e plus importante ville du continent américain. Mais à partir des années 1950, la désindustrialisation, la ségrégation et la désertion progressive de la ville pour les banlieues font passer la population de près de 2 millions à 800 000 habitants en une cinquantaine d'années à peine. Les ruines de Detroit, saisies par les photographes Yves Marchand et Romain Meffre, offrent aujourd'hui une vision grandiose et terrifiante du déclin d'un véritable empire.

Im frühen 20. Jahrhundert entwickelte sich Detroit dank der Erfindung des Fließbands zur Weltmetropole der Autoindustrie und zur viertgrößten Stadt Amerikas. Die in den frühen 50er Jahren beginnende Desindustrialisierung, Rassentrennung und Abwanderung von der Innenstadt in das Stadtrandgebiet senkten die Bevölkerungszahl von zwei Millionen auf 800.000. Yves Marchand und Romain Meffre fotografierten Ruinen von Detroit, die in grandioser aber auch erschreckender Weise den Niedergang eines Imperiums illustrieren.



**Table ronde «L'esthétique de la ruine» |
Podiumsdiskussion „Ästhetik der Ruinen“**

Vendredi | Freitag 29.10 🕒 18:00

→ Voir page 162 | siehe Seite 162

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

La Chambre
+33 (0)3 88 36 65 38
info@la-chambre.org

Le Maillon
+33 (0)3 88 27 61 81
billetterie@le-maillon.com



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE – RHIN SUPÉRIEUR
EUROPÄISCHES ARCHITURHAUS – OBERRHEN

Visites | Führungen

Strasbourg durable!

Straßburg nachhaltig!

Participation libre sur inscription |Teilnahme frei auf Voranmeldung | **F****Samedi | Samstag 16.10 ⬇️ 10:00****Maison de la petite enfance de Cronembourg |**

Kinderkrippe Cronembourg

87, rue de Hochfelden

Bâtiment basse consommation | Niedrigenergiegebäude

DWPA architectes

Samedi | Samstag 23.10 ⬇️ 10:00**École régionale des avocats du grand Est, ÉRAGE |**

Rechtanwaltschule

4, rue Brûlée

Transformation de l'ancien conservatoire de musique |

Umbau der Musikhochschule

Weber & Keilling architectes, ioew architecte associé

Samedi | Samstag 30.10 ⬇️ 10:00**Centre médico-social, centre socioculturel de la Montagne-Verte |**

Soziokulturelles Zentrum Montagne Verte

8-10, rue d'Ostwald

Bâtiment basse consommation | Niedrigenergiegebäude

Richter architectes

ⓧ Inscription | Voranmeldung

Ville de Strasbourg

Audrey Wurtz-Petrazoller

+33 (0)3 88 60 90 90 (poste 37 689)

audrey.wurtz-petrazoller@cus-strasbourg.net

www.strasbourg.eu



↓ ÉRAGE, Weber & Keiling architectes, ioew architecte associé



↓ CMS, CSC Montagne-Verte, Richter architectes



Exposition + café-débat | Ausstellung + Diskussion

Cinq projets pour une cité-jardin: l'extension du Stockfeld

Fünf Projekte für eine Gartenstadt:
Ausdehnung des Stockfelds

Samedi | Samstag **2.10** → **Samedi** | Samstag **30.10**

Rivétoile – niveau 0, zone blanche

3, place Dauphine – Strasbourg

Lundi → **samedi** | Montag → Samstag: **10:00** → **20:00**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

La Ville de Strasbourg a engagé un projet exemplaire au Neuhof: la construction par la Socolopo et Habitat de l'III de 60 logements conçus comme une extension de la cité-jardin du Stockfeld. Ce projet est l'occasion de revisiter ce concept d'habitat au regard des nouveaux enjeux du XXI^e siècle dans la relation ville-nature. Dans le cadre d'un concours de maîtrise d'œuvre, cinq équipes d'architectes ont proposé leur vision de la cité-jardin, alliant lien social, qualité de vie et développement durable.

Im Stadtviertel Neuhof initiierte die Stadt Straßburg ein beispielhaftes Projekt: den Bau von 60 Wohnungen zur Ausdehnung der Gartenstadt Stockfeld (Bauträger: Socolopo und Habitat de l'III). Bei dieser Gelegenheit wird das Wohnungskonzept unter der Berücksichtigung neuer Herausforderungen des 21. Jahrhunderts im Bereich „Stadt-Natur“ neu durchgedacht. Im Rahmen eines Wettbewerbs präsentierten fünf Architektenteams ihre eigenen Vorstellungen der Gartenstadt, in der die Konzepte „soziale Bindungen“, „Lebensqualität“ und „nachhaltige Entwicklung“ in Verbindung gebracht werden.



Lundi | Montag 18.10 ↻ 18:30

Café-restaurant du Conservatoire

1, place Dauphine – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | F

En lien avec cette exposition, la Ville de Strasbourg vous invite à un café-débat, un temps d'échange sur la cité-jardin du XXI^e siècle et l'urbanisme durable, avec les équipes qui ont participé au concours d'architecture.

Als Begleitprogramm lädt die Stadt Straßburg zu einer Diskussion mit den Architekten, die am Wettbewerb teilgenommen haben, über die Gartenstadt des 21. Jahrhunderts und nachhaltige Stadtplanung ein.

+ Renseignements | Auskünfte

Ville et Communauté urbaine de Strasbourg

Julien Mattei

julien.mattei@cus-strasbourg.net

www.strasbourg.eu



Conférence + table ronde |
Vortrag + Podiumsdiskussion

La maquette numérique, une révolution du partage des informations

Virtuelle Gebäudemodelle, eine Wende
im Informationsbereich

Mardi | Dienstag **19.10** 🕒 16:00 → 19:00

Maison de la Région

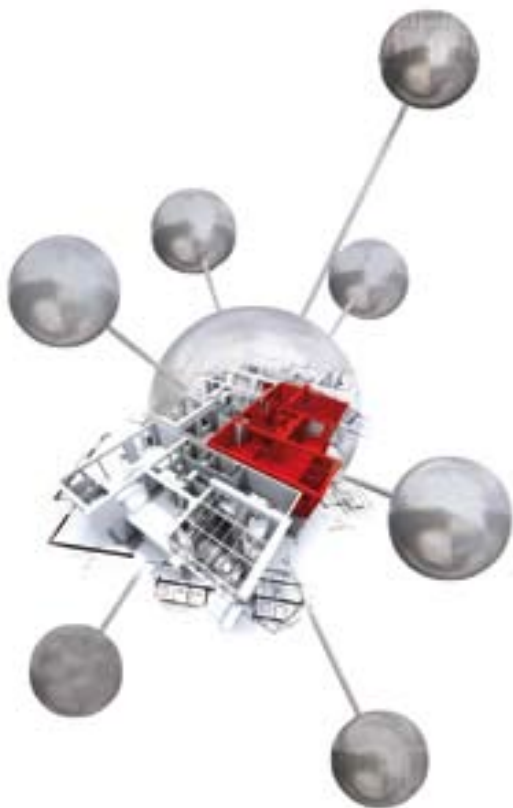
1, place du Wacken – Strasbourg

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

Le BIM (Building Information Model), appelé communément «maquette numérique», incarne une façon révolutionnaire de concentrer l'ensemble des informations techniques sur un ouvrage en construction, un bâtiment en devenir. Pour réduire la consommation d'énergie et garantir le respect des exigences de développement durable, il est indispensable de maîtriser et d'échanger l'information technique dès la phase de programmation. La Région Alsace vous invite aux côtés de l'association Médiaconstruct et du lycée Le Corbusier à la présentation de la maquette numérique, suivie d'un débat.

Das BIM „Building Information Model“ (virtuelles Gebäudemodell) bildet eine revolutionäre Art zur Verwaltung und Speicherung aller technischen Daten über ein Haus im Bau, ein Gebäude im Werden. Das Kennen und das Austauschen von technischen Informationen schon in der Planungsphase fördern das Energiesparen in der Bauphase und sorgen dafür, die Voraussetzungen im Bereich der nachhaltigen Entwicklung zu erfüllen. Der elsässische Regionalrat in Partnerschaft mit dem Verein Médiaconstruct und dem *Lycée Le Corbusier* lädt zu einer Präsentation und einer Podiumsdiskussion zum Thema „virtuelle Gebäudemodelle“ ein.



Inscription | Voranmeldung

Région Alsace

Direction de la construction

+33 (0)3 88 15 69 56

www.region-alsace.eu (rubrique: liens utiles)



Conférence | Vortrag

D'Auguste Choisy à Hassan Fathy, rationalisme constructif et architecture durable

Von Auguste Choisy bis Hassan Fathy,
Baurationalismus und nachhaltige Architektur

Jo Abram, architecte et historien | Architekt und Historiker

Mardi | Dienstag **19.10** 🕒 **18:00**

INSA de Strasbourg

24, boulevard de la Victoire – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

En 1941, lors de son premier séjour en Nubie, Hassan Fathy découvre avec émerveillement la relation harmonieuse qui unit les maisons villageoises en argile à la nature environnante. L'adéquation entre le milieu physique et les créations de l'homme avait été théorisée, dès 1899, par Auguste Choisy dans sa célèbre « Histoire de l'architecture ». Polytechnicien et historien, Choisy est à l'origine d'une prise en compte originale des traditions vernaculaires par l'architecture savante du XX^e siècle...

Als Hassan Fathy 1941 zum ersten Mal Nubien entdeckte, bestaunte er das harmonische Verhältnis zwischen Tonhäusern und Natur. Die Übereinstimmung zwischen der physischen Umwelt und den menschlichen Hervorbringungen wurden schon 1899 von Auguste Choisy in seiner berühmten „Geschichte der Architektur“ untersucht. Als Historiker und Fachhochschulingenieur machte Choisy den ersten Schritt zur Berücksichtigung einheimischer Sitten in der „gelehrten“ Architektur des 20. Jahrhunderts...

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur
+33 (0)3 88 22 56 70
organisation@ja-at.eu



PORCELANOSA
CARRELAGE - SALLE DE BAINS - CUISINE

Conférence | Vortrag

Philippe Rahm

Mercredi | Mittwoch **20.10** ⬇️ **17:30****INSA de Strasbourg**

24, boulevard de la Victoire – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Pour l'architecte Philippe Rahm, «le développement durable n'est pas uniquement un but mais aussi un moyen de renouveler le langage architectural». Dans l'ouvrage «Architecture météorologique», il développe de nouvelles perspectives sur l'énergie, l'atmosphère, le temps, la géologie, le climat, proposant non plus des fonctions et leurs formes, mais des climats et des architectures à habiter, tournés vers le bien-être des habitants.

Dem Architekten Philippe Rahm zufolge „ist nachhaltige Entwicklung nicht nur ein Ziel, sondern auch ein Weg zur Erneuerung der architektonischen Sprache“. In seinem Buch „Meteorologische Architektur“ stellt er neue Perspektiven in den Bereichen Energie, Atmosphäre, Wetter, Geologie und Klima vor. Dabei beschäftigt er sich nicht mehr mit Funktionen und Formen, sondern mit dem Klimawandel und bewohnbaren Architekturen und setzt sich mit dem Wohlbefinden der Einwohner auseinander.

+ **Renseignements** | Auskünfte

INSA – Secrétariat architecture
+33 (0)3 88 14 47 05
tania.loff@insa-strasbourg.fr
www.insa-strasbourg.fr

Conférence Gutenberg | Gutenberg-Vortrag

Luigi Snozzi

Jeudi | Donnerstag **21.10** ⬇️ **18:00**

École nationale d'administration

1, rue Sainte-Marguerite – Strasbourg

Entrée libre, inscription obligatoire |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

Luigi Snozzi, architecte suisse diplômé d'architecture de l'ETH Zurich, est l'un des fondateurs de l'école tessinoise. Il attire pour la première fois l'attention en 1975, avec la construction d'une maison individuelle en béton, la «Casa Kalman». Dans les années 1980, la réorganisation du village suisse Monte Carasso lui apporte une reconnaissance mondiale. Il fût également lauréat de nombreux concours d'architecture et est, aujourd'hui encore, professeur honoraire en Sardaigne.

Der Schweizer Architekt Luigi Snozzi, Absolvent der ETH Zürich, gilt als Mitbegründer der Tessiner Schule. Mit dem Betonbau „Casa Kalman“, einem Einfamilienhaus, machte er 1975 erstmals auf sich aufmerksam. Für die Umgestaltung des Schweizer Dorfes Monte Carasso in den 80er Jahren erhielt der vielfache Gewinner von Architekturwettbewerben und emeritierte Professor weltweite Anerkennung.

⊗ **Inscription** | Voranmeldung

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur

+33 (0)3 88 22 56 70

organisation@ja-at.eu

www.ja-at.eu



Strasbourg, école d'architecture
École Nationale Supérieure d'Architecture de Strasbourg





Exposition + performance artistique |
Ausstellung + Kunstperformance

Les saisons de l'édicule

Die Saisons des Häuschens

Samedi | Samstag 23.10 → Dimanche | Sonntag 31.10

Vernissage: Samedi | Samstag 23.10 ⌚ 14:00

Faubourg-de-Pierre

Quai Finkmatt – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

Le Parlement des arts se propose, par la mise en place des LIV – «lieux d'intégration visuelle», de redonner une place dans la ville aux éléments urbains en jachère ou non qualifiés. Mené par des artistes et des architectes en lien étroit avec les habitants, le projet sera inauguré dans le cadre des Journées de l'architecture, avec une première transformation «automnale» de l'édicule du Pont-de-Pierre, qui, tout au long de l'année, «changera d'allure» au fil des saisons.

Das *Parlement des arts* (litt. Kunstparlament) setzt sogenannte künstlerische Installationen ein, die verlassene oder unbeachtete Elemente der Stadt wieder lebendig machen. Das von Künstlern, Architekten und Einwohnern geführte Projekt wird im Rahmen der Architekturtage durch eine erste Umwandlung des Häuschens auf der Pont de Pierre eingeweiht. Das ganze nächste Jahr über wird das Häuschen je nach Saison umgestaltet.

+ Renseignements | Auskünfte

Parlement des arts
David Hurstel
+33 (0)6 66 27 62 30
kitart@noos.fr
<http://parlementdesarts.org>

Parcours + rencontre | Spaziergang + Treffen

Fenêtres sur cours

Fenster zu den Höfen

Samedi | Samstag **23.10** ⬇️ **14:00 + 16:30**

Rendez-vous | Treffpunkte:

14:00 Édicule du Pont-de-Pierre – Faubourg-de-Pierre

16:30 6, rue Friesé

Participation libre | Teilnahme frei | **F + D**

Le collectif Oùlà et l'association Envie de quartier vous proposent un parcours à travers des cours intérieures: une occasion de parcourir la ville autrement, de découvrir ce que cachent certains murs et de rencontrer les habitants qui habitent ces îlots. En fin de parcours, les productions des différents ateliers seront exposées sur l'îlot Friesé pour un moment de rencontre et d'échange.

Die Gruppe Oùlà und der Verein Envie de quartier (litt. *Lust aufs Viertel*) organisieren einen Spaziergang durch hintereinander liegende Innenhöfe. Eine Gelegenheit, die Stadt auf neue Art und Weise zu entdecken, sich hinter ihren Mauern überraschen zu lassen und ihren Bewohnern zu begegnen. Der Endpunkt des Rundgangs führt zum *Ilot Frieze*, wo die Ergebnisse der verschiedenen Arbeitsgruppen vorgestellt werden, eine Gelegenheit sich kennen zu lernen und auszutauschen.

+ Présentation du projet le mercredi 27.10, 14:00 à l'ENSAS |
Vorstellung des Projekts am Mittwoch, 27.10, 14:00 an der ENSAS

+ Renseignements | Auskünfte

Oùlà – oula-collectif@live.fr

www.oula-collectif.fr

Envie de quartier – enviedequartier@gmail.com

www.netvibes.com/enviedequartier



Strasbourg, école d'architecture
BOULEVARD STRASBOURG 67082 STRASBOURG

Projections + conférence |
Filmvorführungen + Vortrag

«Interiors, Buildings, Parks»

Vito Acconci, artiste | Künstler, Acconci Studio

Samedi | Samstag **23.10** ⬇️ **18:00**

Aubette 1928

Place Kléber – Strasbourg

Entrée libre dans la limite des places disponibles |

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl | **F** + **En**

Part 1: «From words to action to architecture»

Part 2: «Interiors, Buildings, Parks»

**Part 3: «From architecture-on-the-loose to particles
and clouds»**

Vito Acconci présente un ensemble de réalisations et de projets architecturaux conçus pour l'espace urbain. Dans la continuité du mode opératoire utilisé dans ses bandes vidéo, ses installations et ses œuvres sonores, Vito Acconci appose sur les images un commentaire extrêmement maîtrisé qui dépasse la leçon d'architecture ou la simple analyse. Il partage avec nous ce commentaire à la fois poétique, philosophique et politique.

Im Rahmen der 10. Ausgabe der Architekturtage stellt Vito Acconci Kreationen und Architekturprojekte im öffentlichen Raum vor, die er aussagekräftig kommentiert. Die Bilder seiner Videomontagen, Installationen und akustischen Werke kommentiert Vito Acconci über die normale Architekturlehre und einfache Analyse hinaus. Er beschreibt seine Werke poetisch, philosophisch und politisch.

+ **Renseignements |** Auskünfte

Musées de la Ville de Strasbourg

+33 (0)3 88 52 50 00

www.musees-strasbourg.org



MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG



Conférence | Vortrag

Architecture publique à Strasbourg, de 1860 à 1940

Öffentliche Architektur in Straßburg,
von 1860 bis 1940

Clément Keller, architecte | Architekt

Mardi | Dienstag **26.10** 🕒 **18:30**

École Saint-Thomas – Entrée A, salle polyvalente, 3^e étage
2, rue de la Monnaie – Strasbourg

Entrée libre, dans la limite des places disponibles |

Eintritt frei, Teilnehmerzahl begrenzt | **F**

Sous la direction des architectes en chef Jean Geoffroy Conrath, Johann Carl Ott, Fritz Beblo et Paul Dopff, le service municipal d'architecture a réalisé, entre 1860 et 1940, un grand nombre de bâtiments publics : églises, écoles, crèches, bains, cimetières... Ces édifices pérennes témoignent de la politique d'équipement des différentes municipalités et de la personnalité de leurs concepteurs. Conférence illustrée par des plans d'archives et des photographies anciennes et récentes.

Zwischen 1860 und 1940 errichtete das Bau- und Architekturamt Straßburg unter der Leitung von Jean Geoffroy Conrath, Johann Carl Ott, Fritz Beblo und Paul Dopff eine ganze Reihe von öffentlichen Gebäuden: Kirchen, Schulen, Kinderkrippen, Badeanstalten, Friedhöfe, usw. In diesen überdauernden Gebäuden spiegeln sich die Ausstattungspolitik der verschiedenen Stadträte und die Persönlichkeiten der Architekten wider. Der Vortrag wird durch Archivpläne und Fotos anschaulich begleitet.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Ville de Strasbourg
Josiane Martin-Lelas
+33 (0)3 88 60 95 52
josiane.martin-lelas@cus-strasbourg.net
www.strasbourg.eu



↓ École Saint-Thomas, vue actuelle



Table ronde | Podiumsdiskussion

L'esthétique de la ruine

Ästhetik der Ruinen

Vendredi | Freitag **29.10** 🕒 **18:00**

La Chambre

4, place d'Austerlitz – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

«**Forme amoindrie mais point amorphe de la matière et des efforts humains, la ruine est une réalité architecturale qui s'expose dans sa décrépitude et une idée philosophique: la ruine de toute présence et de tout présent.**» (Sophie Lacroix, *Ruine*)

En lien avec les trois expositions «Points d'appui» (page 84), «Chaos» (page 128) et «Les ruines de Detroit» (page 144), la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur et La Chambre vous invitent pour une table ronde, où il s'agira pour chacun de partager son idée de la durabilité de l'architecture et de l'esthétique de ses ruines.

Bei Stendhal findet sich der Satz, dass das Kolosseum „heute, wo es in Trümmer fällt... vielleicht schöner ist, als in den Tagen seines höchsten Glanzes. Damals war es nur ein Theater...“. Im Zusammenhang mit den drei Ausstellungen „Anknüpfungspunkte“ (Seite 84), „Chaos“ (Seite 128) und „Detroits Ruinen“ (Seite 144) laden das Europäische Architekturhaus – Oberrhein und La Chambre zu einer Podiumsdiskussion zum Thema „Nachhaltigkeit der Architektur und Ästhetik der Ruinen“ ein.

⊕ Renseignements | Auskünfte

La Chambre
+33 (0)3 88 36 65 38
info@la-chambre.org
www.la-chambre.org



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE – RHIN SUPÉRIEUR
EUROPÄISCHES ARCHITEKTURHAUS – OBERRHEIN

Déambulation | Spaziergang

«L'Espla, années 70», jeux de résonances

„Espla, 70er Jahre“, Resonanzspiel

Samedi | Samstag **30.10** ⬇️ **11:15 + 16:00**

Dimanche | Sonntag **31.10** ⬇️ **12:45 + 16:30**

Rendez-vous | Treffpunkt:

Institut de botanique

28, rue Goethe – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

Conception | Konzeption: **Véronique Ejnès, Florence Rudolf**;
atelier d'écriture de l'université | Schreibworkshops:
Florent Schmitt; dessin | Zeichnungen: **Laurent Kohler**;
musique | Musik: **Chorale universitaire La Cohue**;
danse | Tanz: **Improvise en corps**; mise en espace |
Inszenierung: **Sabine Lemler**

Lectures, musique, corps et graphies: un parcours insolite dans le campus de l'Esplanade.

Le campus universitaire aura bientôt 50 ans. Comment son histoire entre-t-elle en résonance avec la vie quotidienne de ses riverains et usagers? Textes issus d'ateliers ou d'appels à écriture, dessins pris sur le vif, improvisations dansées et impromptus de musique chorale tissent la trame d'un parcours architectural, sur les traces des années 70 du campus.

Lektüre, Musik, Körper und Schreibweisen: ein ungewöhnlicher Parcours durch den Campus Esplanade, der bald sein 50. Jubiläum feiern wird. Wie bringt die Geschichte des Campus das Alltagsleben der Anwohner und Benutzer in Einklang? Workshops, Skizzen, Tanzimprovisationen und musikalische Impromptus gestalten eine architektonische Strecke, auf der Spur des Campus der 70er Jahre.

+ **Renseignements** | Auskünfte

La ville est un théâtre – Véronique Ejnès

+33 (0)6 86 77 50 74

lavilleestuntheatre@wanadoo.fr

Conférence | Vortrag

Rien ne se perd, tout se transforme...

Nichts geht verloren, alles ändert sich...

Karine Dupré, architecte-urbaniste | Architektin Stadtplanerin
Franck Guéné, architecte | Architekt

Mardi | Dienstag **2.11** ⬇️ **18:00**

INSA de Strasbourg

24, boulevard de la Victoire – Strasbourg

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Les espaces de la ville s'étendent, se perpétuent, disparaissent ou se transforment... en parallèle de nos mémoires qui archivent et/ou oublient. Entre grands projets, démolitions, maîtrises institutionnelles et promotion privée, la ville ne fait que refléter l'état d'une société confrontée en permanence à un processus de renouvellements et de transformations. À travers l'exemple du « plan Campus » de Strasbourg, cette conférence montre comment le « recyclage » des idées sert la pratique de l'architecture.

Stadträume dehnen sich aus, halten an, verschwinden oder ändern sich... während unsere Gedächtnisse archivieren und/oder vergessen. Von großen Projekten bis Abbrucharbeiten, von institutionellen Bauprojekten bis zu privaten Baugeschäften spiegelt sich in der Stadt eine sich ständig erneuernde und ändernde Gesellschaft wider. Auf dem Straßburger „Campus-Plan“ basierend zeigt der Vortrag, wie das „Ideen-Recycling“ der Architekturpraxis dient.

+ **Renseignements** | Auskünfte

INSA – Secrétariat architecture
+33 (0)3 88 14 47 05
www.insa-strasbourg.fr



Atelier + exposition | Workshop + Ausstellung

Repenser durablement vos espaces intérieurs

Ihre Innenräume nachhaltig überdenken

À partir du vendredi | ab Freitag **5.11**

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Détails sur | Detail auf www.ja-at.eu

Dans le cadre des Journées de l'architecture 2010, la section architecture intérieure de la MJM de Strasbourg a lancé, en juillet dernier, l'appel à projets «Repenser durablement vos espaces intérieurs». Sur sept séances d'atelier de quatre heures, une douzaine d'étudiants encadrés par leur enseignant ont imaginé un aménagement ou une restructuration durable d'un habitat. L'exposition présente les résultats de ces travaux.

Im Rahmen der Architekturtage 2010 rief die Abteilung Innenarchitektur der Straßburger Hochschule MJM im Juli dazu auf, „Innenräume nachhaltig zu überdenken“. Im Rahmen eines siebenteiligen Workshops werden sich etwa zwölf Studenten unter dem Motto „Nachhaltigkeit“ in die Einrichtung oder Umgestaltung einer Privatwohnung vertiefen. Die Ausstellung präsentiert die Ergebnisse der Workshops.

+ Renseignements | Auskünfte

MJM
Gilles Kempf, architecte
+33 (0)6 80 15 88 28
gilk@free.fr
www.mjm-design.com



Ausstellung | Exposition

Ausgezeichnete Innenarchitektur-Projekte 2010-2011

Projets d'excellence en architecture
d'intérieure 2010-2011

Mittwoch | Mercredi **3.11** → **Montag** | Lundi **15.11**

Nimbus im Mock-Up

Leitzstraße 4 – Stuttgart

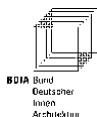
Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Jährlich ruft der Bund Deutscher Innenarchitekten, BDIA, seine Mitglieder auf, ihre herausragenden und nachhaltigen Projekte einzureichen. Eine unabhängige Jury ermittelt daraus die 20 besten und diese werden in dem „BDIA Handbuch Innenarchitektur 2010-2011“ vom Callwey Verlag veröffentlicht. Aus der Präsentation der prämierten Projekte ergibt sich die Ausstellung „Best of...“

La fédération allemande des architectes d'intérieur (BDIA) appelle annuellement ses membres à présenter leurs projets les plus marquants et durables. Un jury indépendant détermine alors les vingt meilleurs, publiés dans le « manuel BDIA d'architecture d'intérieure 2010-2011 » (Éditions Callwey). L'exposition « Best of... » présente chaque projet primé.

→ **Programm auf** | Programme sur
www.architekturschaufenster.de – www.bw.bdia.de

⊕ **Auskünfte** | Renseignements
Sylvia Mitschele-Mörmann
+49 (0) 7224 5545
innenarchitektur-smm@t-online.de
www.innenarchitektur-smm.de





Conférence + exposition | Vortrag + Ausstellung

Containers et architecture durable

Container und nachhaltige Architektur

Jeudi | Donnerstag 7.10 ⬇️ 19:00

Réservation obligatoire | Voranmeldung erforderlich | **F**

Porcelanosa

Rue des Artisans – Vendenheim

Lundi → vendredi | Montag → Freitag: 9:30 → 12:00 – 14:00 → 19:00

Samedi | Samstag: 9:30 → 18:00

Le container est à la fois outil et déchet de l'économie mondialisée. D'une durée de vie très courte dans sa fonction initiale, sa réutilisation dans le bâtiment présente de nombreux avantages. Mais quelles sont les contraintes et limites de ce nouvel usage? Patrick Texier, architecte, présente un éventail de projets démontrant l'infinie modularité d'un container. À l'issue de la conférence, Porcelanosa vous invite à une soirée paella (cuisinée par un chef venu spécialement d'Espagne) et dégustation de vins.

+ Visite d'un container/logement étudiant.

Der Container gilt gleichzeitig als Werkzeug und als Abfall der globalisierten Wirtschaft. Trotz einer in erster Linie sehr kurzen Lebensdauer wird der Container im Baubereich wiederverwertet. Welche sind die Belastungen und Grenzen dieser Wiederverwertung? Der Architekt Patrick Texier stellt eine Auswahl von Projekten vor, die die endlose Modularität eines Containers beweisen. Am Schluss lädt Porcelanosa zu einem Paella- und Weinprobe-Abend ein, mit einem spanischen Chefkoch als Gast!

+ Führung durch einen Container/Studentenwohnung

Exposition | Ausstellung

Vendredi | Freitag 1.10 → Vendredi | Freitag 5.11

Entrée libre | Eintritt frei | **F**



Inscription | Voranmeldung

Porcelanosa

Régis Pernot

+33 (0)6 22 31 38 72

rpernot@lorceram.porcelanosa.fr

PORCELANOSA[®]
CARRELAGE · SALLE DE BAINS · CUISINE

Führungen | Visites guidées

Von Nicolas Grimshaw bis Herzog & de Meuron

De Nicolas Grimshaw à Herzog & de Meuron

Freitag | Vendredi **15.10** 🕒 10:00 + 12:00**Vitra Design Museum**

Charles-Eames-Straße 1 – Weil am Rhein

Anmeldung erforderlich | Inscription obligatoire**Eintritt** | Entrée: 5 €, kostenloser Eintritt für AT-Mitglieder und Inhaber des Museums-Pass | Entrée gratuite pour adhérents JA et Pass Musées

Der Möbelhersteller Vitra hat seit einem Brand im Jahr 1981 sein Werksgelände in Weil am Rhein mit Gebäuden von einigen der bedeutendsten zeitgenössischen Architekten zum Vitra Campus auf- und ausgebaut. Eine wesentliche Etappe beschriftet das Unternehmen mit der Eröffnung des Vitra Design Museums von Frank Gehry im Jahr 1989, inzwischen konnten sechs Pritzker-Preisträger Bauten auf dem Gelände realisieren. Im Rahmen einer Führung werden interessante Einblicke in die Entwicklungsgeschichte dieses bemerkenswerten Architekturensembles gegeben.

C'est en 1981, à la suite d'un incendie, que le fabricant de meubles Vitra décide de reconstruire et de réhabiliter son site à Weil am Rhein en faisant appel à des architectes de renommée internationale. L'ouverture en 1989 du musée Vitra Design, conçu par Franck Gehry, marque les esprits. Depuis, six architectes lauréats du prix Pritzker ont «installé» leur œuvre sur le site Vitra. Laissez-vous guider et conter l'histoire d'un ensemble architectural remarquable.

**Voranmeldung** | Inscription

Kilian.Jost@design-museum.de
workshops@design-museum.de
+49 (0) 7621 702 3639
www.design-museum.de

vitra.



+
**BESUCHEN SIE
DAS VITRA DESIGN
MUSEUM IN
WEIL A. R....**

... UND WEITERE 190 MUSEEN
IN 3 LÄNDERN MIT 1 PASS

+
+
+
www.museumspass.com,

STRASBOURG

Exposition | Ausstellung

Mardi | Dienstag **7.09** → **Jeudi** | Donnerstag **30.09**

L'exposition «**Lieux et paysages**» présente des photographies de **Claire Chevrier autour de l'urbanisme et de la place de l'homme dans l'espace** | In der Ausstellung „Orte und Landschaften“ präsentiert Claire Chevrier Fotografien zu den Themen Stadtplanung und Mensch im Raum.

⊕ www.apollonia-art-exchanges.com

STRASBOURG

Nuit des PFE | Nacht der Abschlussprojekte

Vendredi | Freitag **24.09** ⬇️ **19:30** → **23:00**

Exposition de l'ensemble des projets de fin d'études de l'École nationale supérieure d'architecture de Strasbourg, suivie d'un cocktail dînatoire et d'interventions musicales | Die Straßburger Architekturhochschule ENSAS präsentiert alle Abschlussprojekte ihrer Studenten und lädt zu einem Stehempfang und Musikabend ein.

STRASBOURG

La ville moderne | Die moderne Stadt

Vendredi | Freitag **15.10** → **Samedi** | Samstag **15.01 2011**

Cet accrochage conçu autour d'un choix d'œuvres des collections du MAMCS explore la polysémie de la ville comme «**territoire à vivre, à habiter et parcourir, comme possible support de rêveries et d'utopies**» | Anhand einer Auswahl seiner Werke untersucht das Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Straßburgs die Polysemie der Stadt als „Raum zum Leben, zum Wohnen und zum Herumwandern, zum Träumen und zum Hoffen...“

Musée d'Art moderne et contemporain – Strasbourg

⊕ www.musees-strasbourg.org

ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN

Agriculture durable et urbaine – projet éco-logique | Nachhaltige und städtische Landwirtschaft – öko-logisches Projekt

Mardi | Dienstag **19.10** ⬇️ **9:00** → **12:00** – **20:00**

Projection des films «**Abeilles, bétail à miel**» et «**Sous les pavés de la terre**» + conférence débat et présentations par les élèves du lycée Le Corbusier |

Filmvorführungen: „Abeilles, bétail à miel“ und „Sous les pavés de la terre“ (auf Französisch) + Vortrag und Präsentationen durch die Studenten des *Lycée Le Corbusier*.

⊕ www.ja-at.eu

STRASBOURG

Prestation de serment Ordre des architectes |
Vereidigung Architektenkammer

Jeudi | Donnerstag **21.10** ⬇️ **14:30**

Parrain | Schirmherr: **Luigi Snozzi**, architecte | Architekt

Palais du Rhin

2, place de la République – Strasbourg
(sur invitation | auf Einladung)

BASEL

Kinder und Jugendworkshop | Atelier jeunesse

Dimanche | Sonntag **24.10** ⬇️ **11:00 → 17:00**

Im Rahmen der Architekturtage veranstaltet der Verein **DRUMRUM** den Workshop „das Hosentaschenmuseum“ in der **Galerie Karin Sutter St. Alban-Vorstadt 10 – Voranmeldung bis 15.10** (info@drumrum-raumschule.ch) | L'association Drumrum propose, dans le cadre des Journées de l'architecture, un atelier « musée de poche » dans la galerie Karin Sutter (St. Alban-Vorstadt 10) – Inscription jusqu'au 15.10 (info@drumrum-raumschule.ch)

⊕ www.drumrum-raumschule.ch

STRASBOURG

Exposition | Ausstellung

Lundi | Montag **01.11** → **Mardi** | Dienstag **30.11**

«Rencontrer l'Europe – Bucarest»: pour sa première édition, **e-cités** propose une immersion franco-roumaine, entre **Strasbourg et Bucarest, à travers une sélection éclectique d'événements autour du pays et de la ville invitée.** | „Europa treffen – Bukarest“: Die erste Ausgabe von „e-cités“ lädt zu einem französisch-rumänischen Event zwischen Straßburg und Bukarest, mit vielfältigen Veranstaltungen rund um das Gastland und seine Hauptstadt.

⊕ www.apollonia-art-exchanges.com

**Maison européenne
de l'architecture – Rhin
supérieur | Europäisches
Architekturhaus – Oberrhein**

Urban Knapp,
président | Vorsitzender
Franck Guéné,
secrétaire | Schriftführer
Bernard Leibenguth,
trésorier | Kassenwart
Christian Plisson,
vice-président |
stellvertretender Vorsitzender

**Coordination générale
Allemagne-France-Suisse |
Gesamtkoordination
Deutschland-Frankreich-
Schweiz**

Violaine Varin

Stagiaires | Praktikantinnen

Lauriane Debrock
Marie Marazita
Madeleine Marquardt
Anne Seidel

**Presse France |
Presse Frankreich**

Eugénie Bienaimée,
Haut les mots

**Presse Deutschland +
Schweiz | Presse Allemagne
+ Suisse**

Anette Post

**Partenariats et sponsoring |
Partnerschaften und
Sponsoren**

Audrey Lossier
ICE international
Boris Kolew-Gerardy
Julie Rosé
Richard Wettstein

**Merci à tous ceux qui ont
participé à l'élaboration
et à la mise en œuvre
du programme de cette
10^e édition des Journées
de l'architecture |
Danke an alle, die an der
Programmierungs- und
Organisationsarbeit
dieser 10. Ausgabe der
Architekturtage teilnahmen**

A → Joseph Abram | Vito
Acconci | Agence culturelle
d'Alsace | Helmut Albert |
Valérie Alberti | Cathie
Allmendinger | Crispin Amrein |
Jérôme Anna | L'Antiquaire
du XX^e siècle | Philippe
Antoine | Pierre Aouston |
Architektur Dialoge Basel |
Architekturforum Freiburg |
Architekturschaufenster
Karlsruhe | Philippe Aubry |
Augustinermuseum |
Yves Ayrault

B → Philippe Bach | Brigitte
Banzhaf | Barrisol | Julie Barth |
Mélanie Bauré | Prof. Henri
Bava | Cinéma Bel Air | Nicolas
Bender | Paul Béranger |
Frédérique Berthaud | Elena
Besle | Jacques Bigot | Anne
Billaut | Christine Binswanger |
Jean-Marc Biry | Jean-Marie
Bockel | Cathy Boniface |
Florence Bonjour | Astrid Boos |
Bostik | Oliver Brandenberger |
Patrice Braun | Serge Brentrup |
Henri Bresson | Jean-François
Brodbeck | Andreas Bründler |
Gerd de Bruyn | Eckhard Bull |
Didier Burcklen | Museum
Frieder Burda | Mendes Bürgi |
Katrin Burkhardt | Charles
Buttner

C → CAM btp | Françoise
Camet | CAR Repro |
Hélène Cascaro | Guillaume
Chamahian | La Chambre |
Martine Chantrel | Geneviève
Charras | Éric Chenderowsky |
Claire Chevrier | Mathias
Christoffel | Arnaud Clemens |

Jean-Louis Cohen | La Cohue |
 Jean-Mathieu Collard |
 Hélène Comin eas | Fabienne
 Commessie | Michel Corajoud |
 Damien Cordier | Louis Coste |
 Courses  clair | CTE | CTS
D → Alexandre Da Silva | Dada |
 Pascal Dannel | Sandra Debard |
 DecoBuro | Clemens Deilmann |
 Philippe Delangle | Philip
 Denkinger | Patrick Depin |
 Yann Didierlaurent | Roger
 Diener | Denis Dietschy | Andrea
 Domesle | Jacques Donzelot |
 Harald Dr uck | Drumrum |
 Emeline Dufrennoy | Lionel
 Dunet | Karine Dupré | Frédéric
 Duvinage
E → E3  conomie | L' conomus ee
 d'Alsace | Carine Edel | Musée
 EDF Electropolis | Ellips
 communication | Véronique
 Ejnes | Enerest | Élisabeth
 Escande | Cécile Espitallier |
  lise Estrade | Eurodistrict
 trinational de Bâle
F → Marie-Claude Farison |
 Bernard Fleury | Fleurs Jasmin |
 Chantal Fouquet | Forbo |
 Sabine Frantz d'Ours | Michael
 Frielinghaus | Sylvia Fullenwarth
G → G Studio | Galerie
 R ev elatio | Joaquim Galliath |
 Pauline Gaucher | Dominique
 Gauzin-Müller | Gaz de Barr |
 Matthias Geering | Francis
 Gelin | Jo lle Gerber | Gerflor |
 Camille Giertler | Michael Gies |
 Michel Girold | Hans-Jörg
 Glattfelder | Claudia Goertz |
 Catherine Goure-Rauch |
 Véronique Gourvennec | Cloud
 de Grandpr e | Dominique
 Grentzinger | Isabelle Grosrey |
 Yves Gross | Yannick Grosse |
 Nicolas Grun | Faruk Gunaltay |
 Bob Gysin
H → Francine Haegel |
 Vincent Hanrion | Hansgrohe |
 Hôtel Hannong | Dani le
 Hartl | Georges Heck |
 Gunilla Hedmann | Bernard
 Helburg | Stéphane Helburg |
 Yves Hemedinger | Robert
 Herrmann | Stéphanie

Honigmann | Hunsinger | David
 Hurstel | Matthieu Husson
I → IBA Basel 2020 | Improvise
 en corps
J → Sophie Jacques | Martin
 Jann | Martine Jeangeorges |
 Julien Jeanroy | Alain Jund |
 Alain Jung
K → Beat Kaser | Clément
 Keller | Gilles Kempf | Guy-
 Dominique Kennel | Kintz
 collections | Johannes Klauser |
 Prof. Dr. Rudolf Kleine | Knapp
 & Partner freie Architekten |
 K'nL architecture | Jean-
 Michel Koch | Laurent Kohler |
 Dimitri Konstantinidis | Philippe
 Koscielski | Beate Kromer-Piek |
 Hans Krusche | Mireille Kuentz |
 Kunstmuseum Basel | Gabrielle
 Kwiatkowski
L → Philippe Laguilliez | Lise
 Lançon | François Laperrelle |
 Mathieu Laperrelle | Claire
 Lauffenburger-Simon | Pierre
 Laurent | Bernard Lautner | Edith
 Lauton | Christel Le Delliou |
 Géraldine Lecocq | Isabelle
 Lechner | Sophie Legeay |
 Gunnar Lehmann | Virginie
 Lem ee | Vincent Leport | Denis
 Leroy | Hannes Libis | Judith
 Lindner | Lohner | Jean Lorentz |
 Denis Louche | Philippe Lutz |
 Pierre Lynde
M → MA 129 | Patrick
 Maciejewski | MAF | Le-
 Maillon | Josiane Ma trot |
 Sylviane Mallaroni | Isabelle
 Mallet | Le MAMCS | Edouard
 Manini | Stefan Mappus | Yves
 Marchand | Danielle Martin |
 Frédéric Maufraas-Samson |
 Alain Maury | Katharina
 Marchal | Danielle Martin |
 Wolfgang Mayer | Romain
 Meffre | Thomas Melder | Gilbert
 Meyer | Gilles Meyer | Hans
 Meyer | Meyzaud architectes |
 Jacques Meyzaud | Nicolas
 Michelin | Sylvia Mitschele-
 Mörmann | MJM | Mongiello &
 Plisson | Guy Morin | Barbara
 Morovich | Félix Motosso |
 Angela Murr

N → Hélène Natt | Dominik Neidlinger | Normalu Barrisol
O → L'Odyssee
P → Stéphanie Pain | Pass Musées | Daniel Payot | Alfred Peter | Philippe Pettinati | Diego Peverelli | Joëlle Philipp | Ursula Philipps | Louis Piccon | Estelle Pietrzyk | Joëlle Pijaudier-Cabot | Anne Pons | Dana Popescu | Porcelanosa | Patricia Priss | Marie Prunier
Q → Quartz
R → Franz-Joseph Radermacher | Jean-Baptiste Raeth | Nawel Rafik-Elmrini | Philippe Rahm | Dominique Rambeaud | Isabelle Ramon | Relais AVS | Andreas Reuter | Hinrich Reyelts | Christiane Righetti | Jean-Charles Riber | Caroline Richard | Viviane Richard | Philippe Richert | Pascale Richter | Fred Rieffel | François Rieg | Roland Ries | Rudy Riesen | Roche Bobois | Ingrid Rodewald | Jacques Roques | Joëlle Roth | Jean Rottner | Gwenaëlle Roynette | Florence Rudolf | Alexander Rudolphi | Marilynne Ruescas
S → Matthias Sauerbruck | Agnès Saulnier | Jean-Michel Savin | Reynald Schaich | Christine Schall-Pascoet | Rainer Schamschula | Julien Schick | Schindler | Erich Schmid | Meike Schmidt | Florent Schmitt | Pascal Schmitt | Jeanne-Claire Schnebelen | Mathieu Schneider | Joseph Serra | Prof. Dr. Werner Sewing | Marie-Hélène Siberlin | Anne Sick | Nathalie Siegfried | Smurfit Kappa | Luigi Snozzi | Yun-Jung Son | Elisabeth Sonneck | Sébastien Soubiran | Paul Souviron | SPE | Michel Spitz | Elisabeth Spitzbart | Daniel Stefani | Klaus Stein | Stihl Groupe | Stéphanie Strasser | Streit Services & Solution | Roland Stulz | Beat Suter

T → Targetti Poulsen Germany | Camille Tarrieu | Patrick Texier | Alexis Thépot | Thermalu | Christophe Thiébaud | Angela Thomas | Frédéric Thommen | Ingeborg Thor-Klauser | Tollens | Christophe Touet | Nevena Torboski | Josiane Tribble | Pascaline Tripard | Hartmut Troll
U → Thierry Ubrich | Antoine Ullmann | Pierre Untereiner | Le musée d'Unterlinden | USM | Peter Uyttenhove
V → V8designers | Le Vaisseau | Claudine Valeriani | Ilaria Valoti | Jean-Philippe Vassall | Sonia Verguet | Chantal Vicens | Virginie Vidal | Anne Wicky | Marie-Claire Vitoux | Martin Vogelsang | Auguste Vonville | Jean-Louis Vuillardot
W → Weber | Welcome Byzance | WeryStenger | Jean Werlen | Gertrud Wilhelm | Carole Winghardt | Urs Wüthrich-Pelloli | Jean-Pierre Wymann
Z → Rachel Zachary | Bernard Zimmermann

Graphisme | Grafik

Dans les villes, Strasbourg

Site Internet | Webseite

InApps, Strasbourg

Impression | Druck

Imprimerie Ville et Communauté urbaine de Strasbourg





Freitag | Vendredi 17.09 → Sonntag | Dimanche 17.10

Architekturgeschmack 84

→ OFFENBURG

Vendredi | Freitag 1.10 → Vendredi | Freitag 5.11

Containers et architecture durable 166

→ VENDENHEIM

Vendredi | Freitag 1.10 → Vendredi | Freitag 31.12

Utopies & innovation – architectures transfrontalières 88

→ SAINT-LOUIS

Vendredi | Freitag 1.10 → Lundi | Montag 22.08 2011

Grains de bâtisseurs 106

→ STRASBOURG

Samedi | Samstag 2.10 → Samedi | Samstag 30.10

Bâtiments basse consommation en Alsace 30

→ COLMAR

Cinq projets pour une cité-jardin : 146

l'extension du Stockfeld

→ STRASBOURG

Samstag | Samedi 2.10 → Samstag | Samedi 6.11

Architektur im Spiegel der Farben 49

→ FREIBURG IM BREISGAU

Lundi | Montag 4.10 → Vendredi | Freitag 22.10

Vues urbaines 113

→ STRASBOURG

Lundi | Montag 4.10 → Vendredi | Freitag 5.11

Œuvres construites, œuvres oubliées ? 34

→ COLMAR

Global Award for Sustainable Architecture 114

→ STRASBOURG

Mardi | Dienstag 5.10 → Samedi | Samstag 23.10

Projets de fin d'études INSA 2010 118

→ STRASBOURG

Développement durable architecture et urbanisme 119

→ STRASBOURG

Mardi | Dienstag 5.10 → Samedi | Samstag 30.10

Eschau : émergence d'un cœur de ville 45

→ ESCHAU

10 terrains pour 10 immeubles durables 116

→ STRASBOURG

Mardi Dienstag 5.10 → Samedi Samstag 13.11	
L'architecture des médiathèques	56
→ ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN	
Mittwoch Mercredi 6.10 → Donnerstag Jeudi 21.10	
Vernunft für die Welt	58
→ KARLSRUHE	
Jeudi Donnerstag 7.10 → Lundi Montag 18.10	
Archifoto	16
→ STRASBOURG	

Projets de fin d'études ENSAS 2010	122
→ STRASBOURG	
Jeudi Donnerstag 7.10 → Vendredi Freitag 5.11	
7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg	124
→ STRASBOURG	
Vendredi Freitag 8.10 → Dimanche Sonntag 10.10	
Exposition des projets urbains DMC	72
→ MULHOUSE	
Vendredi Freitag 8.10 → Dimanche Sonntag 7.11	
Chaos, G. Chamahian	128
→ STRASBOURG	
Samedi Samstag 9.10 + Dimanche Sonntag 10.10	
Plan climat et architecture	76
→ MULHOUSE	
Mardi Dienstag 12.10 → Vendredi Freitag 29.10	
Edouard Schimpf, la cité-jardin du Stockfeld	130
→ STRASBOURG	
Mardi Dienstag 12.10 → Samedi Samstag 6.11	
Îlot des canards : mémoires de chantier	96
→ SÉLESTAT	
Vendredi Freitag 15.10 → Vendredi Freitag 5.11	
Un campus vert et ouvert	140
→ STRASBOURG	
Vendredi Freitag 15.10 → Vendredi Freitag 10.12	
Les ruines de Detroit, Y. Marchand, R. Messre	142
→ STRASBOURG	
Vendredi Freitag 15.10 → 27.02 2011	
Villes rêvées, villes durables	78
→ MULHOUSE	
Samedi Samstag 16.10 → Dimanche Sonntag 17.10	
Concours écoles « Invite-moi dans ton musée ! »	20
→ COLMAR	

Lundi | Montag **18.10** → Samedi | Samstag **23.10**

Concours écoles « Invite-moi dans ton musée! » **20**

→ **MULHOUSE + SÉLESTAT + STRASBOURG**

Montag | Lundi **18.10** → Freitag | Vendredi **29.10**

Schülerwettbewerb „Zeig uns Dein Museum!“ **20**

→ **BASEL**

Mittwoch | Mercredi **20.10** → Sonntag | Dimanche **14.11**

Richard Meier: Das Juwel im Park **22**

→ **BADEN-BADEN**

Freitag | Vendredi **22.10** → Freitag | Vendredi **29.10**

Quer zum Strom: der Eurodistrikt **65**

Straßburg-Ortenau 2025

→ **KARLSRUHE**

Samedi | Samstag **23.10** → Dimanche | Sonntag **31.10**

Les saisons de l'édicule **154**

→ **STRASBOURG**

Montag | Lundi **25.10** → Samstag | Samedi **30.10**

Schülerwettbewerb „Zeig uns Dein Museum!“ **20**

→ **KARLSRUHE + BADEN-BADEN + FREIBURG**

Mercredi | Mittwoch → **27.10** Dimanche | Sonntag **21.11**

Points d'appui, V. Hanrion **82**

→ **MULHOUSE**

Mittwoch | Mercredi **3.11** → Donnerstag | Jeudi **18.11**

Nachhaltigkeit als Thema von Planungswettbewerben **66**

→ **KARLSRUHE**

Mittwoch | Mercredi **3.11** → Montag | Lundi **15.11**

Ausgezeichnete Innenarchitektur – Projekte 2010-2011 **164**

→ **STUTTGART**

À partir de vendredi | ab Freitag **5.11**

Repenser durablement vos espaces intérieurs **163**

→ **STRASBOURG**

- Vito Acconci** 158
Artiste | Künstler,
Acconci Studio, New York
- Joseph Abram** 152
Architecte et historien |
Architekt und Historiker
- Prof. Henri Bava** 93
Architecte paysagiste |
Landschaftsarchitekt,
agence TER, Paris
- Christine Binswanger** 40
Architectin | architecte,
Senior Partner
Herzog & de Meuron
- Andreas Bründler** 93
Architekt-Stadtplaner |
architecte urbaniste,
Buchner Bründler Architekten
BSA, Basel
- Didier Burcklen** 76
Historien | Historiker
- Jean-Louis Cohen** 140
Architecte et historien |
Architekt und Historiker
- Michel Corajoud** 79
Architecte paysagiste |
Landschaftsarchitekt
- Clemens Deilmann** 66
Architekt | architecte,
Leibniz Institut für ökologische
Raumentwicklung, Dresden
- Roger Diener** 134
Architekt | architecte,
Diener & Diener Architekten,
Zürich
- Jacques Donzelot** 76
Historien et sociologue |
Historiker und Soziologe
- Karine Dupré** 164
Architecte-urbaniste |
Architectin Stadtplanerin
- Michael Frielinghaus** 60
Präsident des Bundes
Deutscher Architekten (BDA) |
Président du BDA
- Dominique Gauzin-Müller** 52
Architecte et journaliste |
Architectin und Journalistin
- Michael Gies** 104
Architekt | architecte,
Freiburg im Breisgau
- Franck Guéne** 164
Architecte | Architekt
- Bob Gysin** 14
Architecte | Architekt
- Clément Keller** 160
Architecte | Architekt,
Communauté urbaine
de Strasbourg
- Johannes Klauser** 48
Leiter des Gebäudemanagements
der Stadt Freiburg | directeur du
service Gestion de la construction
de la Ville de Freiburg
- Claire Lauffenburger-
Simon** 104
Copropriétaire Éco-logis |
Miteigentümerin „ökologisches
Wohnen“
- Nicolas Michelin** 76
Architecte | Architekt,
Nicolas Michelin & associés, Paris
- Diego Peverelli** 134-138-154
Architecte et professeur |
Architekt und Professor
- Philippe Rahm** 153
Architecte | Architekt, Paris
- Joëlle Roth** 46
Peintre en décor du patrimoine |
Restauratorin
- Erich Schmid** 138
Regisseur | réalisateur
- Anne Sick** 68
Amtsleiterin, Amt für Hochbau und
Gebäudewirtschaft Karlsruhe |
directrice du service Gestion de la
construction de la Ville de Karlsruhe
- Luigi Snozzi** 154
Architekt | architecte
- Michel Spitz** 38
Architecte | Architekt, Colmar
- Klaus Stein** 70
Stadtplaner-Architekt, Leiter der
Stadtentwicklung i.R. Lörrach |
directeur du service Développement
de la Ville de Lörrach
- Roland Stulz** 66
Architekt bei der Stadt Zürich |
architecte à la Ville de Zurich
- Beat Suter** 66
Geschäftsleiter | PDG,
Metron AG, Brugg
- René Tabouret** 138
Ingénieur | Ingenieur
- Patrick Texier** 168
Architecte | Architekt,
Les Architectes SA, Strasbourg
- Dr. Hartmut Troll** 93
Staatliche Schlösser und Gärten
Baden-Württemberg | Jardins et
châteaux, Bade-Wurtemberg
- Peter Uyttenhove** 76
Historien spécialiste
d'architecture | Historiker
und Experte der Architektur
- Jean Werlen** 104
Urbaniste | Stadtplaner,
Orbitat, Strasbourg



+
**DÉCOUVREZ
LE MUSÉE
D'ART MODERNE
ET CONTEMPORAIN
DE STRASBOURG ...**

+
**... ET PLUS DE 190 MUSÉES
DANS 3 PAYS AVEC 1 PASSEPORT**

+
www.pasmusees.com +



**Maison européenne de l'architecture
Rhin supérieur
Europäisches Architekturhaus
Oberrhein**

5, rue Hannong
67000 Strasbourg – France
+33 (0)3 88 22 56 70
organisation@ja-at.eu
www.ja-at.eu